THE FRENCH LITTELTON:

A MOST EASY, PERFECT, AND ABSOLVTE WAY TO Learne the French tongue.

SET FORTH BY CLAVDIVS HOLYBAND.

Gentil-homme Bourbonnois.

Dum ſpiro, ſpero.

LONDON,
Printed by *George Miller*, and are to be ſold by *Nicholas Fuſſell* and *Humphrey Moſely*. dwelling in Pauls Church yard at the ſigne of the Ball.
1630.

E X DONO
Bibl.
Bodl.
DONO

TO THE RIGHT WORSHIPFVLL AND MOST learned Gentleman, Sir William Herbert of Swanſey, Knight.

CLAVDIVS HOLYBAND wiſheth all honour and felicitie.

WHen I had compiled and put to light the French-Schoolemaſter (right worſhipfull) I gathered & framed therein confuſedly & as it were at random, certain rules for the learner of the Frēch tong: knowing not then, to what end or ſucceſſe my labor ſhould attain. But ſeeing my travell therein (contrary to my expectation) to be liked of, both by the Nobilitie and meane eſtate of this flouriſhing Realme: I was therby encouraged to proceed toward the fulfilling of my former promiſe: namely to deviſe and publiſh ſome apter method and eaſier way wherby the Engliſh nation might know & ſee the depth of the French language: which method and way, I have publiſhed by and in the name of § French Littelron. That as every ſtudent applying himſelf to the knowledge of the lawes of this Realme, doth commonly travel in the

book called Littletons tenures, to learn at his first entry the ground of the Law for ȳ matter therein handled: so every person purposing to have any understanding of the French tongue, might (for his first labor and as his readiest way to come to the knowledg of the ground of the same tong) begin with this present book, which I have caused to be printed in this small volume, that it might be easier to be caried by any man about him. Wherin also I have qualified the great strife between thē that wold have our tongue written after the ancient ortographie, and those that do take away many letters as superfluous in writing, in such sort as I haue I trust pleased both the parties. The one hath all the letters according to the old customę, the other hath all those that he thinketh superabūdant, marked with a speciall mark, which be these, a b ç d ę f ğ h i j l n p ṕ s t ſt x z. But in what error they are, which wil haue any letters left out, these reasōs may shew. First the ortographie sheweth the derivation of the diction. Secondly it serveth for the quantitie. Thirdly for a ful pronunciation, when the reader hath occasion to breath or stop at the midst of a member or sentence. Last of all, for the ancient monuments written so many yeares past, which could not be understood hereafter if the writings were altered. To the intent that all the studients of

the

the French tongue, may yeeld unto your Worſhip everlaſting thanks, as wel for the liking, invention & deviſion of this book, as for their inſtruction in our tong: I have thought good to ſet here in few words, the order of their ſtudies in this language.

The yong learner, and every other perſon intending to learn the ſame language, forſaking all other thornie and unapt books, (as indeed there be too many at this preſent time, and according to that ſaying, *Scribimus indocti doctiq; poemata paſſim*) ſhall firſt frame his tong by the reading of this work, as his moſt eaſie way to profit in his ſtudy therin: marking diligently the ortographie, and the letters noted, (the reaſon why they are left, is ſhewed by the rules of pronunciation) that when he ſhall happen on other books printed without theſe characters, hee may remember which letters ought to be uttered and which ought not. Here the cavillation of ſome ignorants prevailes but a little, ſaying, that the learner is new to ſeek, when he cometh to a book without ſuch marks: where by meaſuring other mens wits according to their owne, they thinke that when they be from their Accidence, they be out of countenance: but experience ſheweth me daily the contrary: for after that my ſchollers have framed their tongue by this booke, they are ſo far off to pronounce ſuch letters which ought

not, that when they heare any new scholler comming to mee from other French schooles, and pronouncing any letter otherwise then it should be, they spie a fault as soone as I, yea they cannot abide it, and which is more, they will discerne whether the maister which taught them first, was a Burgonian, a Norman or a Houyvet

Afterward let the learner reade halfe a score chapters of the New Testament, because it is both easie and profitable: then let him take in hand any of the workes of *Monsieur de Launay*, otherwise called *Pierre Boistuau*, as the best and most eloquent writer of our tongne. His works be le *Theatre du monde*, the *Tragicall histories*, and the *Prodigious histories*: *Sleidans* Commentaries in French, be excellently translated. *Philip de Comines* when hee is corrected, is very profitable and wise.

Thus most humbly beseeching your good Worship to accept the patronage of this my labour. I wish unto your worship the fullfiling of all your godly desires.

London this 25. of March, 1597.

GEORGE

GEORGE GASCOINE ESQVIRE, IN COMMENdation of this booke.

THe pearle of price, which Engliſhmen haue ſought
So farre abroad, and coſt them there ſo deare,
Is now found out within our country here,
And better cheape amongſt vs may be bought.
I meane the French, that pearle of pleaſant ſpeech,
Which ſome ſought far, and bought it with their lives
With ſickneſſe ſome, yea ſome with bolts and gyves:
But all with paine this peereleſſe pearle did ſeech.
Now Holyband (*a friendly French indeed*)
Hath tane ſuch paine for every Engliſh eaſe,
That here at home we may this language learne:
And for his price, he craueth no more meed,
But thankfull hearts to whom his pearle may pleaſe:
Oh, thanke him then, that ſo much thanke doth earne.

Tàm Marti quàm Mercurio.

SONNET.

ANglois, tu as esté separé du François:
Et toy aussi, François, de l'Anglois qui t'embrasse
De langage divers, plus long temps que de race,
Tu l'as esté de foy, & quelque temps de Lois.

Les Lois n'ont empesché ô François que l'Anglois
Ne t'aye ja receu, car Foy t'a mise en grace,
Foy que tous les eleuz enfans de Dieu ramasse
En un corps avec Christ, l'eternel Roy des Roys.

Il ne reste donc plus que le divers langage,
Mais voicy *Holyband*, qui faict un mariage.
De tous les deux, lus donc, lisez le d'un accord.

Si qu'en langage, en race, en Foy, & Lois unis,
Viviez en double paix, de vray amour munis:
Et le monde vaincrez, peché, Satan, la mort.

Pax in bello.

DIA-

DIALOGVES OR FAMILIAR TALKES TO enter and exercise the Reader.

IF the Reader meaneth to learne our tongue within a short space, he must not entangle himselfe at the first with the rules of pronunciation, but after he hath read them over, let him take in hand these Dialogues: and as occasion requireth, he shall examine the Rules, applying their use unto his purpose: as for example when you reade Dieu vous doint bon jour, *you must know the cause why* ,s, *and* ,t, *are not expressed: and the rule of two consonants sheweth the reason. You know not how* x, *is pronounced at the words end, seeke the rule of* ,x, *and it will be plaine: so let these two examples serve for all the rest. Where you shall note, that the annotations which be in the margent of the French pages, are according unto the old and ancient ortographie of our tongue.*

k, *for* qu.

Note, that all words here written with k, *are through and in all other bookes printed with* qu.

z, *for* ſ.

Likewise here I have written z, *in the middest of the word, in steed of* ſ, *for the onely ease of English men: because we do ever sound the single* ſ, *betweene two vowels in one word as* z.

Of Scholers and Schoole.

GOd give you good morrow Sir:
good morrow gossip: good morrow my
she gossip: God give you a
good morrow and a good yeare.

And unto you also: whither go you so early?
whither leade you your sonne?

I bring him to schoole to learne
to speake Latine and French:
for he hath lost his time till now:
and you know well it were better
to be unborne, then untaught:
which is most true.

You say true: it is true certainly,
but whether goeth he to schoole?

In Pauls Church yard, at the
signe of the golden ball: there is a Frenchman,
which teacheth both the tongues:
that is Latine and French:
and which doth his dutie.

It is the chiefest point: for there be some
which be very negligent and sluggish:
and when they haue { *ready money,* / *money before hand,* } *taken*
they care not very much,
if their scholers profit or no.

They be folke of an evill conscience:
the same is as a kind of theft.

Who doubteth of it? what is his name?

I cannot tell truly I have forgotten it,
John, how is thy master called?

He

Des eſcholiers & Eſchole.

Dieu vous doint bon jour Monſieur: bon jour compere: bon jour commere: Dieu vous doint bon jour et bon an. *compere*

Et a vous auſſi: où allez vous ſi matin? où menez vous voſtre filz?

Je le conduy à l'école, pour apprendre à parler Latin et François: car il a perdu ſon tans Juskes à preſent: et vous ſçavez bien kil vauldroit mieulx n'eſtre point né, que de n'eſtre point enſeigné: ce ki eſt treſveritable. *l'ſchole* *temps* *Juſques* *qu'il* *nay* *qui*

Vous dites vray: il eſt vray certes: mais où va il à l'eſchole? *vati*

Au cymetiere de Saint Paul, à l'enſeigne de la boule d'or: il y a un François, ki enſeigne les deux langues: aſſavoir la Latine, et la Françoiſe: et ki fait ſon devoir *debuoir*

C'eſt le principal: il y en a ki ſont fort negligens et pareſſeux: et kand ilz ont ce contant, prins argent 2 devant la main, ilz ne ſe ſoucient pas beaucoup, ſi leurs eſcholiers profitent ou non. *C'eſt*

Ce ſont gens de mauuaize conſcience: cela eſt comme une eſpece de larcin. *mauluaiſe* *doubte*

Ki en doute? comment s'appelle il? *ſcay, l'ay*

Je ne ſé certes, je l'è oublié. *Iehan*

Jan, comment s'appelle ton maiſtre?

He is called M. Claudius Holliband:
Is he married what country man is he
He is a Frenchman: he hath a wife and chil-
God save you sir. (*dren.*
Sir, God give you a good and a long life.
You take great paine with those children
There is no remedie: one must take paine.

to get {*our living.*

It is well done: I have brought here unto you my sonne, praying you to take some paines to teach him, that he may learne to speake French, reade and write.

I will do all that lieth in me, as well to acquit me of my charge, as for mine honestie and praise.

You say well what take you by: { *weeke* / *moneth* / *quarter* / *yeare*

A shilling a weeke: crowne, a noble a moneth: a rial a quarter: fifty shillings a yeare

It is too much: you are too deare.

If it be too much, bate of it: but I will tell you one thing that if your son shall learn wel it is not too much: but if he learne nothing, though I should teach him for a groate a moneth, it would be too deare for you and him.

Call me that boy which is there at the corner: Gabriel, have you bene long here? how long have you bene here?

About halfe a yeare Sir: a moneth:

a fort-

Il s'appele M. Claude de Sainliens.
Eſt il marié, de kel païs eſt il? *quel*
Il eſt François: il a fame et enfans, *femme*
Dieu vous gard Monſieur. (gue,
Monſ Dieu vous doint bonne vie et lõ.
Vous prẽez grãd peine après cès enfans.
Il n'y a remede. Il faut prendre peine
pour gaigner { les deſpens, / noſtre vie.

Ceſt bien fait: je vous é icy amené *faict, ay*
mon filz, vous priant de prendre un peu
de peine à l'enſeigner à fin kil apprenne *qu'il*
à parler François et lire et écrire. *escripre*
Je feré tout ce kil me ſera poſſible, *feray*
tant pour m'akiter de ma charge, *acquiter*
ke pour mon honneur et louange. *que*

Vous dites bien ke prenez vous par: { ſemaine? / mois? / kartier? / an? *ſepmaine, quartier*

Un ſou la ſemaine: un eſcu, un noble le mois, un real le kartier: cinkante ſous l'an *ſol, ſolz*
C'eſt trop: vous eſtes trop cher.
Si c'eſt trop rabbattez en: mais je vous
dire une choſe, ke ſi voſtre filz apprẽd bien *diray*
ce n'eſt pas trop. mais s'il n'apprend rien,
encor ke je l'enſeignaſſe pour un gros le *que*
mois, ce ſeroit trop cher pour vous et luy.
Appelez moi ce garçon qui eſt là ou coin: *moy, coing*
Gabriel, avez vous eſté lõgtans icy? *temps*
combien avez vous icy eſté?
Environ demy an Monſieur: un mois:

kinze

a fortnight: a ſevennight: a yeare.

Can you ſpeake { French? Latine? Engliſh? }

Do you ſpeake good: { Italian? Spaniſh? High Dutch? Scottiſh? }

Yes Sir: a little Sir:

ſo, ſo: not verie good yet.

What booke readeth your maiſter unto you?

As his ſcholers are fit for:

unto ſome he readeth Terence, Virgil,
Horace, Tullies Offices: unto others
Cato, Pueriles, their Accidence,
their Grammar: according to their capacitie:
as for me I learne onely French,
to read and write: and ſometimes to cipher.

Maiſter Holliband,
looke ſomewhat narrowly to my ſonne:

he is ſomewhat hard of { wit, underſtanding, memorie: }

he is { ſhamefaſt, wanton, wicked, a lier, ſtubborne unto father and }
mother: correct all theſe faults,
and I will recompence you: hold,

{ I will pay you the quarter before hand.

I thanke

kinze jours: huict jours: un an. *quinze*

Sçavez vous parler { François? Latin? Anglois? Italien?

parlez vous bon { Espagnol? Aleman? Escossois?

Ouy Monsieur: un peu Monsieur: tellement kellemẽt. non pas encor fort bon

Ke livre vous lit vostre maistre?

Comme ces escholiers sont capables: aux uns il lit Terence, Virgile, Horace, le Offices de Cicero. aux autres Cato, pueriles, leurs Accidens, leur Grammaire: selon leur capacitié: kant à moé, j'apprens seulement François, *moy* à lire et escrire: et aucune fois à chiffrer.

Monsieur de Sainliens, regardez un peu de près à mon filz:

il est un peu dur { d'esprit, d'entendement, de memoire:

il est { honteux, mignard, mauvais, menteur, desobeissant à pere et à mere: corrigez toutes ces fautes, *faultes*

et je vous recompenceré: tenez, *Je vous advanceré le kartier:* *quartier*

Je vous payeré le kartier:

I thanke you: hath he a { *sacke* / *sachell* }
bookes, inke, quils, and paper
No, but I go and buy unto him an inkhorne,
a { *pen knife,* / *and all that he hath need of.* }
Come hither my sonne draw a little nearer unto me: of what, age are you?
I cannot tell maister: my father hath put in writing the day of my nativitie in our Bible which is { *at home.* }

Is it in English or in Latine? can you reade in it? Not very well.
Go to, sit there: learne well, to the end that you may be a good man, and that you may doe the better service unto your Prince, your countrey, unto the common weale, helpe your parents, your selfe, and all yours.
God give me the grace and will: make me some roome here by you.
Maister, John nothing-worth
hath { *sworne by God.* / *played by the way.* / *sold his points.* / *changed his booke.* / *stolen a knife.* / *lied twise.* / *lost his cap-band.* }
is it true come hither companion,

Je vous remercie: a ti un { sac? / sachet? } *a il*
des livres, de l'ancre, plumes et papier?
Non, mais je luy vay acheter un escritoire: *vois acheptar*
un { canivet, / trenche-plume, / ganivet } et tout ce k'il luy faut.
Venez ça mon filz, approchez vous
un peu de moé kel aage avez vous?
Je ne scé mon maistre: mon pere a mis *scay*
en escript le jour de ma nativité
en nostre Bible ki est { en la maison, / chez nous }.
Este elle en Anglois, ou en Latin? sçavez
vous lire dedans? Non pas fort bien.
Or sus, seez vous là: apprenez bien, *y*
à fin ke vous soyez un homme de bien,
et ke vous puissiez faire meilleur
service à vostre Prince à vostre païs,
à la républike, aider vos parents,
vous mesme, et toutes les vostres.
Dieu m'en doint la grace et le vouloir:
faitez moé place icy aupres de vous.
Mon maistre, jan vauneant
a { juré par Dieu, / joué par le shemin, / vendu les éguillettes, / changé son livre, / dérobé un couteau, / menti deux fois, / perdu son cordon de bonnet. } *esguillettes* *desrobe.*
Est il vray? venez ça compagnon,

vous

you sweare: you play the drunkard:
untrusse / untie / dispatch } me.

Nicholas doth mocke { me; / you. / him. / her. / them. / them.

Do you mocke folkes?

I will { whip / punish / chasten / beate } you: he shalbe { beaten: / whipped: / punished: / chastened:

I will whip him when he is come.

It is he which plucketh me by the { haires: / eares. / harbush.

he hath given me a blow with the { fist, / staffe, / stone, } upon the head:

he hath stricken me he hath made me bleed.

You shall be beaten both for companies
for ye have deserved it well.

Wife, have you sent the boy to
schoole? have you given him his breakfast?
truly you will make a truant of him.

He is not yet up neither awaked:
Rachel make him arise, is it not time?
he should be already at N:
what do you there?

I go

vous jurez: vous yvrongnez:
détroussez, détachez, dépeschez } vous.

Nicolas se mocke de { moy. / vous. / luy. / elle. / eux. / elles. } *moqua*

Vous mocquez vous des gens?

je vous { fesseré: / puniré: / chastiré: / battré: } il sera { batu: / fessé: / puny: / chastié. } *esferay*

je le fouëtteré kand il sera venu.

C'est luy ki me tire par les { cheveux, / oreilles, / crins: }

il m'a donné un coup de { poing, / baston, / pierre, } par la teste:

il m'a frapé: il m'a fait seigner.

Vous serez tous deux fessez pour compagnie car vous l'avez bien mérité.

Fame, avez vous envoyé le garçon à l'escholle? luy avez vous baille son déjuner *femme* *desjuner*
certes vous en ferez un truant.

Il n'est pas encore levé, ny èveillé: *esueillé*
Rachel, faitez le lever, n'est-il pas tans? *debvroit*
il devoit dès ja estre à N:
ke faitez vous là?

Je

I go and cause him to rise in Gods name: ho Francis rise, and go to schoole: you shall be beaten, for it is seven and past: aray your selfe quickly: put you on your knees; say your prayers, then you shall have your breakefast: aske your fathers blessing: have you saluted your father and your mother you forget all civilitie, honestie, all good customes, all good manners, and learne those which be little worth,

I pray you do not tell it unto my maister,

and I will never call you { wrinckled, hardfavoured, tooth gaper, crooke-backe, counterfet. }

If you either say or do me any evill,

I will cause you to be { whipped, chidden, beaten, }

Peter, have you washed your hands and your face? have you said your prayers, and the Lords prayer? Yea father.

Tell your maister and mistresse that they come to morrow to dine with me:

and recommend me { unto him, unto her, unto them, unto them, } meaning { men, women, }

From whence come you good scholers? is it time to rise and come to schoole

Je le vay faire lever à la bonne heure: hau François levez vous, et allez à l'ecole: vous serez batu, car il est sept heures passées: abillez vous vistement: mettez vous à genoux dites voz prieres puis vous aurez vostre dejuner: demandez la benediccion à vostre pere avez vous saluë vostre pere et vostre mere? vous ovbliez toute civilité honesteté, toutes bonnes coutumes, toutes bonnes façons de faire, et apprenez celles ki ne valent gueres

l'eschole

benediction

coustumes

Je vous prie ne le dites pas à mon maistre et je ne vous appelleré jamais { ridée, laide, édentée, bossue, cõtre faite }

Si vous me dites ou faites mal, je vous feré { fesser, tancer, batre, }

feray

Pierre, avez vous lavé les mains et la face? avez vous dit voz prieres, et l'oraison dominicale? Ouy mon pere.

Dites à vostre maistre et maistresse kilz viennent demain diner avec moé: et recommandez moé à { luy, elle, eux, elles. }

qu'ilz

D'où venez vous bon écholier? est il tans de lever, et venir à l'echole

temps

à

at nine? where have you beene?

Maister, I come from home: my father hath commended unto you, and

sendeth you { *his ring for a token,*

to the end that you beate me not.

That will serve you nothing: for you love not to rise in the morning, and come to the schoole betimes, as the rest.

Maister, I met him by the way,

which did { *leape,* / *slide upon the ice:* / *cast stones:* / *whip his top:*

which did fight with his fist, and balles of snow: yea with all his endevour:

I met him playing { *for* { *points,* / *pinnes,* / *cherrie stones,* / *counters.* } / *at* { *nine pinnes.* / *dice.* / *cards.* / *tables.* }

Come in gallant: I will teach you a game which you know not. and beside I will pay you at this time for all your good turnes: you play without leave.

Pardon me for this time, and I will do it no more: it shall be the first and the last:

Henrie

neuf heures? où avez vous esté?

Mon maistre, je viens de la maison: mon père se recommande à vous, et vous envoye { son anneau, / sa bague, / son cachet, / son signet, pour enseignes, afin que vous ne me battiez point.

Cela ne vous servira de rien: car vous n'aimez pas à lever matin, et venir à l'école de bonne heure, comme les autres.

Mon maistre, je le rencontrè par le chemin, kil { sautoit: / glissoit sur la glace: / gettoit les pierres: / fouëttoit son sabot: } *qu'il*

kil se battoit à coups de poings, et pelotons de neige: voirè, à toute outrance;

le le trouvè joüant aux { èguillettes. / épingles. / os de cerizes. / gettons. / killes. / dez. / cartes. / tables. } *i'ay quillos*

Entrez galland: je vous enseignerè un jeu lekel vous ne sçavez pas: et si vous payere à ce coup pour tous voz bons tours: vous joüez sans congè. *lequel payeroy*

Pardonnez moè pour ste fois, et je ne le ferè plus: ce sera la première et la derniére *ceste*

Henrie Page will be my ſuretie.

Well, I pardon you for this preſent: but if you do ſo any more, you ſhall not be quit for the price: I will pay you for all together.

John hath { ſpitted upon my paper. / torne my booke and my coate. / blotted out my theme. / broken my girdle. / marred my copie. / ſpoken Engliſh. / trod my hat under the feete.

Give me the rods: ſtretch your hand: you ſpeake in the noſe: you are a ſnottie noſe: blow your noſe, and that quicke.

4 Ah little fellow, you { play the vice, / brabble, / carkle, / prattle: can you conſtrue your text?

He letteth me from ſtudying my leſſon.

Have you learned your leſſon by heart? can you ſay your leſſon?

Not yet maiſter.

If you miſſe it anon when I ſhall aske of you, you ſhall be whipped: you ſhall have foure blowes with the rod: what is it a cloche? go ſee at the diall, what time of the day it is:

It is eleven. What, is it ſo late?

Yea maiſter, it is time that I go, for I ſhould be ſhent, if I ſhould tarrie anie longer.

Of

Henry Page ſera mon plegę et caucion.

Bien, je vouș pardonne pour le preſent: mais ſi vous y retournez plus, vouș n'en ſerez pas kitte pour le prix: je vouș payeré pour le tout enſemble.

jan a { craché ſur mon papier. déchiré mon livre et mon ſayę. effacé mon théme. rompu ma ceinture. gaſté mon exemple. parlé Anglois foulé mõ chapeau ſouș leș pieds

Baillez moę meș verges: eſtandez la maiņ: vouș parlez du nez: vous eſtes morveux: mouchez vous, et toſt.

Ah petiț compagnon, vouș { badinez, babillez, cakętez, jaſez-là:

ſçavez vous conſtruire voſtre texte?

Il m'empeſche d'eſtudier ma leçon.

Avez vous apriș voſtre leçon par cœur? ſçavez vous voſtre leçon?

Non pas encor' mon maiſtre.

Si vous y faillez maintenanț kand je la vouș demanderé vous ſerez fouëtté: vous aurez katre coupș de fouët: kelle heurę eſt-il? allez voir a la monſtre, kelle heurę il eſt.

Il eſt onzę heures comment eſt il ſi tard?

Ouy: il eſt tans ke je m'enaille car je ſeroyę tanſé, ſi j'attendoyę pluș lõguemẽt

Of whom should you be chidden, if you should tarrie till twelve, who would chide you?

Who? mine uncle, mine aunt, my grandmother.

Kneele all downe: say the praiers, and get you to dinner: take heed you play not by the way: take off your cap, when you passe before your betters.

come againe betime hereafter { *twelve.* / *dinner.* / *noone.*

It is { *twelve striken.*

Go to, go write: where are you?

I have no copie: make me my pen if it please you.

Where be all your fellowes?

They are not yet all come.

Sweepe the { *schoole,* / *shoppe,* / *house whilest they come: where is the* { *greene* / *birchen* } *broome?*

take some water to water it: for it is very { *dustie,* / *dirtie,* / *slipperie,* / *darke,* } { *cold,* / *hote,* / *faire,* / *foule,*

Children, turne your lessons out of French into English, & then out of English into French let us decline a nowne and a verbe in French:

how

De ki seriez vous tansé si vous demouriez iuskes à midy? ki vous tansera? *qui iusques*

Ki? mon oncle, ma tante: ma grandmère

A genouillez vous tous: faite les prieres, et allez vous en diſner: donnez vous garde de jouër par les chemins: oſtez voſtre bonnet, kand vous paſſez devant voz majeurs. *quand*

revenez de bonne heurę apres { midy. diſner. nonne.

Il eſt { midy paſſé. midy ſonné. douzę heures ſonnées. *Il tard.*

Or ſus, allez écrire: où eſtez vous? *Ie né point d'example: taillez moé ma plume s'il vous plait.* *oſcripre wey*

Où ſont tous voz compagnons?

Ilz ne ſont pas encore tous venus.

Baillez { lécole, la boutike, la maiſon cependant kilz *boutique*

viendront: où eſt le ballay de { geneſt? bouleau?

prenez un peu d'eau pour arrouzer: car *eaue*

il fait fort { poudreus, froid, fangeus, haud, gliſſant, beau, obſcur, laid.

Enfans, tournez voz leçons de François en Anglois, et puis d'Anglois en François declinons un nom et un verbe en François

How say you in French, N:
how call you that in French?
say well, you say nothing worth:
who did prompt him?
It is not I: it is Thomas.
You lie, it is you: you shall
pay for him, be sure thereof.
I do see { nothing: lighten me.
Go fetch some light: light
the candle: blow out this candle,
for the tallow stinketh: snuffe the other:
bring the snuffers quickly.
I go: where be they? I cannot find them.
You can find nothing: there they be.
You have not rehearsed your lessons,
I perceive it well: you shall be all
whipped tomorrow morning without faile,
if you misse therein one onely { word: / syllable: / letter:
if you misse therein never so little:
except you can saie it upon your fingers end.
Well master: there shall be no fault:
shall we say the evening praiers?
for it is stricken five.
Say go to supper, without playing the
fooles by the streets.
Light your { lanternes. / torches. / linkes. / paper lanternes.

God

comment dites vous en François N.
comment appelez vous cela en François? appellez
dites bien: vous ne dites chose kivaille:
ki luy a soufflé en l'oreille?
Ce n'est pas moé, c'est Thomas.
Vous mentez, c'est vous: vous
payerez pour luy, soyez en seur.
Je ne voy {goute, / rien} éclairez moé. esclairez
Allez kerir de la lumiére: allumez
la chandelle: soufflez ceste chandelle,
car le suif put: mouchez l'autre:
apportez les mouchettes: viste.
J'y vay: où sont elle? je ne les peux trouver
Vous ne sçavez rien trouver: elles sont là:
vous n'avez pas repeté voz leçons,
Je l'aperçoye bien: vous serez tous
fessez demain au matin sans nulle faute,
si vous y faillez une seule {parole: / syllabe: / lettre:}
si vous y faillez tant soit-il peu:
si vous ne la sçavez sus le doigt.
Bien mon maistre, il n'y aura point
de faute: dirons nous les priéres du soir?
car il est cinq heures sonnées.
Dites: allez souper, et sans faire les
fous parmy les rues:
allumez voz {lanternes. / torches. / flambeaux. / fallots.}

God give you good evening and good night, and good rest maister

Rehearse after supper the lesson which you will learn to morow morning and reade it sixe or seven times: then having said your prayers, sleepe upon it you shall see that to morrow morning you will learne it easily and soone, after you have repeated the same twise.

For Travellers.

I would faine have a guide to conduct us to Paris:
For the way is dangerous, and I am afraid that we be out of our way: what hand shall we take,
Let us spurre hard to overtake that horseman which I dosee yonder off.
My friend, where is the right way hence to Lions? shew me the way to N.
is it farre to Orleans?
how many miles have we to Saint Denis?
Sir, it is not very farre off, but the way is very tedious to keepe: furthermore it is so dirtie and mirie, that your horses will be therein to the girthes: but I will teach you a nearer one by this pathway: follow me.
We thanke you heartily.

have we not gone { *astray?* }

have

Dieu vous doint bon ſoir et bonne nuict, et bon repos, mon maiſtre.

Repetez apres ſouper la leçon ke vous voulez apprendre demain matin, et liſez la ſix ou ſept fois: puis ayant dit voz priéres, dormez la deſſus: vous verrez ke de main au matin vous l'aurez apprinze aizément, et toſt: apres l'avoir ſeulement repetée deux fois. *apprinſe*

Pour Voyagers.

IE voudroye bien avoir une guide, pour nous conduire juſques à Paris: car le ſhemin eſt dangereux et jé peur que nous ſoyons hors noſtre ſhemin quelle main prendrons nous? *vouldroie* *i'ay* *chemin*

Piquons fort, afin d'attaindre ſtome de cheval que je voy loin d'icy. *ceſt home*

Mon amy, où eſt le droit chemin d'icy à Lyon? monſtrez moy le chemin d'icy à Lyon? monſtrez moy le chemin de N. eſt il loin d'icy à Orleans? combien de lieuës y a-il à Saint Denis?

Mõſieur, il n'eſt pas fort loin d'icy, mais le chemin eſt faſcheux à tenir, outre plus, il eſt ſi fangeus et bouëus, ke voz cheuaux y ſeront juskes aux ſangles: mais je vous enſegneray un plus court par ce ſentier-icy: ſuivez moy. *loing*

Nous vous remercions de bon cœur: ne nous ſommes nous pas { fourvoyez? deſtournez? eſgarez?

have I not missed my way?
am I not out of my way?
You are gone astray?
but I will set you in your way.
I pray you leade me to the
next village, and

I will give you a { *liard,* / *grand blanke,* / *sous,* / *sester.*

and yet I will make you drinke well,
when we be there arriued.
I am content Sir, for I am
a poore ploughman, which have lost all
by these last warres: and am verie glad
to get a liard to buy some bread.
Go to, go before, and I will follow you:
me thinkes that I perceiue a steeple.
It is that of the market towne where we go:
let me carrie your male.
It is not needfull, for we be
arriued at the village. God be praised:
cause to draw a pint of wine: drinke:
hold, there is a peece of six blankes for
your paines, for you have well deserued it.
I thanke you Sir shall I turne backe againe?
or doth it please you that I go further?
I pray thee set me a little in my
right way out of the village.
Hold at the right hand, untill you come
to the corner of a wood, then turne at the left.
Have we not theeues in that forrest?

for

n'ay-je pas failly mon chemin?
ne ſuy je pas hors de mon chemin?
Vous vous eſtes un peu détournez:
mais je vous remettré au droit chemin. *remettray*
Je vous prye conduiſez moy iuskes
au prochain village, et
ie vous donneray un { liard, / grand blanc, / ſol, / teſton:
et ſi vous feray bien boire,
quand nous ſerons là arrivez.
Jen ſuy content Monſieur, car je ſuy
un povre laboureur qui a tout perdu *paoure*
par les guerres paſſées: et ſuy bien aiſe
de gaigner le liard pour acheter du pain. *gaigner*
Or ſus, allez devant, et je vous ſuivré: *ſuiuray*
il me ſemble que j'apperçoy un clocher.
C'eſt celuy du bourg où nous allons:
leiſſez moé porter veſtre malette.
Il n'eſt de beſoin, car nous ſommes
arrivez au village, loué ſoit Dieu.
faitez tirer vne pinte de vin. buvez:
tenez, voila une piéce de ſix blancs pour
voz peines: car vous l'avez bien gaigné.
Grandmercy Monſ m'en retourneray ie
ou vous plait-il que j'aille plus avant?
Je te prye metz moy un peu en mon
droit chemin hors de la bourgade.
Tenez à main droite, tãt que vous veniez
au coin d'un bois, alors tournez à gauche. *coing*
N'a-il point de brigands en ſte foreſt? *coſte*

for that troubleth my braines.

No Sir: for the Knight Marſhall hong the other day one halfe dozen at that high tree, on the gibbet which you ſee afore you, at the top of the mountaine.

Truly I feare leſt we be here robbed.

No, no, feare not: all the theeves be gone to the warres.

If you beleeve me, we will ſpurre a little harder, for it waxeth night.

You go alreadie too faſt for me: I am almoſt wearie: I am broken and bruiſed, aſwell for the way, as for that my horſe trotteth too hard: as for your ambling horſe, he ambleth as eaſie, as if you were in a bate: lend me your ſcarfe of ſarſnet, becauſe of the duſt and the Sunne: courage, I ſee the towne.

Shall we lodge at the ſuburbes, or within the towne? where is the beſt lodging?

We muſt lie at the Suburbes: for they draw the drawing bridge.

Of the Inne.

Miſtreſſe ſhall we lodge here for this night? My friend ſhall I lodge here? Sir, will you lodge me for this night, will you lodge me

car c'eſt ce qui me trouble le cerveau.

Non Monſieur: car le Provoſt de Mareſchaux en pendit l'autre jour une demye douzaine à ceſt hault arbre ou gibet que voyez devant vous, en la cime de ceſte montagne.

Certes jé peur que nous ſoyons icy deſtrouſſez: devalizez, aſſaſſinez, vollez. *I'ay*

Non non. ne craignez point: tous les brigans et volleurs ſont allez à la guerre,

Si vous me croyez, nous piquerons un peu plus fort, car il avesprist.

Vous allez deſja trop toſt pour moy: je ſuy preſque las: je ſuy rompu et briſé, tant à cauſe du chemin que de ce que mon cheval trotte trop dur: quant à voſtre haquenée, elle va les amblas auſſi aizément, que ſi vous eſtiez en un bateau: preſtez moy voſtre eſcharpe de taffetas, à cauſe de la poudre et du ſoleil courage: je voy la ville. *aiſement*

Logerons nous aux faux-bours, ou en la ville? où eſt le meilleur logis? Il nous convient coucher aux faux-bours, car on leve le pont-levis. *faux bourgs*

Du Logis.

MAdame, logerons nous ceans ceſte nuict? Mon amy logeray-je ceans?

Monſieur, me voulez vous loger pour ſte nuict? me logerez vous *ceſte*

pour

for my money?

Yea forsooth Sir: are you on foote, or on horsebacke? how many are you?

We be foot men, we be on foote: we are on horsebacke: I am neither on foot, neither a horseman: for I am come upon a mule: I am come by wagon: I am come by { water: boate: sea, and all my company.

have you a good stable? good litter? have you good { hay? oates? feather-beds? and good wine? have you any thing to eate?

Sir, you shall want { nothing.

you shall be well used, and your horses also.

where is the { horse keeper? call him to me.

Here I am Sir, what is your pleasure?

Take the horse of this Gentleman, and walke him, for feare he taketh the glanders, for he is very hot: make him a good litter: rub him well under the belly, and every where: give him a bottell of hay, and a pecke of oates.

Boy, go call me the Sadler: my horse is all galled upon the backe: the saddle hurteth him upon the shoulders:

the

pour mon argent?

Ouy dea Monsieur: estes vous à pied, ou à cheval? combien estes vous?

Nous sommes gens de pied, nous sommes à pied: nous sommes à cheval: Je ne suy à pied, ny à cheval: car je suy venu sur mule: je suy venu en chariot: je suy venu par { eau: bateau: mer: et toute ma cõpagnie } *eaue*

avez vous bonne estable? bonne littiére? avez vous de { bon foin? bonne avoine? bon licts de plume? et de } bon vin? avez vous kelke chose à manger? *quelque*

Monsieur, il ne vous { mankera rien: faudra rien: } vous n'aurez faute de { rien: chose du monde } vous serez biẽ traitez, et voz chevaux aussi.

Où est le { vallet d'estable? palefrenier? appellez le moy.

Me voycy Monsieur, que vous plait-il?

Prenez le cheval de ce Gentil-home, et promenez le, de peur qu'il ne prenne les avives: car il est fort chaud: faites luy bonne littiére: frottez le bien souz le ventre et par tout, baillez luy un boteau de foin, et un picotin d'avoine. *Gentilhome* *soubz*

Garçon, vay moy appeller le felier: mon cheval est tout écorché sur le doz: la selle le blece sur les espaules: *fellier* *estborchè*

les

the girthes be broken, the crupper and the pettrell: we have found a very naughtie way.

Sir, your horse hath no halter.

Looke at the purse of the saddle: dresse him well, and I will give you your wine: and you shall have your wine.

There shall be no fault: he shall be well dressed. hath he drunke? shall I water him?

Soone, when he hath eaten a little, then unsaddle him: wisp his taile, and give him two measures of oates.

It shall be done Sir, and without fault: doth it please you any thing else?

Bring my capease, my budget which hangeth at the saddle bow: forget not my male: where is the chamber? shall we taste if the wine be good?

Yes forsooth Sir, what wine will it please you to drinke? spare not the wine.

Give me { white / claret / red / Renish / Gascoin } wine, { French / Bastard / odden / Spanish / Greeke } wine

bring me some { muscadell: / greene wine: / cider: / perrie: } { malmesie: / beere: / barley water: / ale. }

Margaret, bring hither a glasse, a napkin and bread: make hast.

Where had you this wine? it is the

best

les sangles sont rompues: la croupiere et le poitrail: nous avons trouve un tres-mauvais chemin.

Monsr. vostre cheval n'a point de licou. *licol*

Regardez en la bourse de la selle: pansez le bien, et je vous donneré vostre vin: et vous aurez vostre vin. *donneray*

Il n'y aura point de faute: il sera bien pansé: a-il beuil'abruveray-je?

Tantost, quand il aura un peu, mangé, puis desselez le: detroussez sa queue: et luy baillez deux mesures d'avoine.

Il sera fait Monsieur, et sans faute: vous plait-il kelke chose d'avantage? *faict*

Apportez mon estuy de bonnet: ma bougette qui pend en l'arçon de la selle: n'oubliez pas ma malle: où est la chambre? gousterons nous si le vin est bon?

Ouy dea Monsieur: kel vin vous plait il boire? n'espargnez pas le vin.

Donnez moy du vin { blanc, claret, rouge, de Rins, de Gascogne } { François, Bastard, cuict, d'Espagne, Grec.

apportez moy du { muscadel: moust cidre: peré: } de la { marvoisie: biere tizanne: goudale. } *tisanne*

Marguerite, apportez icy un voitre, une serviette et du pain: hastez vous. *verre*

Où avez vous eu ce vin? c'est le meil-

best which I have drunke this yeare.

I went to fetch it farre off at Maister N. at the ship, by the Royall Exchange.

Do you fetch your Wine so farre off?

Yea, to have of that is good, for there is commonly the best wine in London: and of all sorts.

Let us drinke well of it, while it is good but pull off first my bootes: make them cleane: and then put my boot-hosen and my spurs: give me my slippers.

Sir, doth it please you to come to { breakefast? dinner? an unchion? supper? drinking? }

It is well said: for certainely I am very hungrie and thirstie, I am { wearie.

Where shall we dine? what folkes are there within? do I not know them?

They be guests: come in, doth it please you to dine with them? there is roome enough.

It is all one unto us: of whence are they? of whence are you my friend? of what countrie are you? Sir, let it not displease you if I aske your name? shall I be so bold as to demand your name? it shall not displease you if I aske your name: how do

you

meilleur que j'ayę point bu de ſtannée. *oeſte année*
Je le ſuy alle querir loin d'icy chez Monſ. N à la Navire, à l'Eſchange Royal.
Allez vous kerir voſtre vin ſi loin? *loing*
Ouy, pour avoir du bon: car il y a là couſtumiérement le meilleur vin de Londres: et de toutes ſortes.
Buvons en bien, tandis kil eſt bon: mais tirez premir mes bottes: nettoyez les: et puis mettez mes tricouſes et mes eſperons dedans: baillez mes pantouſles. *eſperons*
Meſſieurs, vous plait-il venir { déjuner? diſner? gouſter? reciner? ſouper? faire colacion?
C'eſt, bien dit: car certes jay grand faim *faim* et ſoif: je ſuy { las, laſſé, recręu, tout haraſſé.
Où diſnerons nous? quel gens y a-il là dedans; ne les cognois-je point? Ce ſont hoſtes: entrez, vous plait-il diſner avec eux? il y a place aſſez.
Ce nous eſt tout un: d'où ſont-ilz? d'où eſtes vous? Monſieur, ne vous déplaize ſi je demande voſtre non: dites moy voſtre non: quel eſt voſtre non? ſeray-je ſi hardi de demander voſtre non? il ne vous déplaira pas ſi je demande voſtre non comment *deſplaiſe* *nom* *nom*

you call your name? how do they call you? how shall I call you? tell me your name.

My name is Henrie Page: I am called Humfrie Hase: I am of London:

I am { *a Frenchman, an Englishman, a Spaniard, a Scottish man, An Italian. an Almain, an Irishman, a Flemming.*

From whence come you now?

I come from { *France. England. Turkie. Venice.*

Whither go you?

I go to { *England. Italie. Hungarie. Poland.*

What newes in Flanders? what newes have they in Spaine?

what say you of { *newes? good? this? that?*

what newes heare you? how goeth all in the cities? are victuals good cheape here? are victuals deare in France?

Surely

vous appellez vous? comment vous appelle on? comment vous appelleray-je? dites nous vostre non.

Mon non est Henry Page: je m'appelle Honfroy Has: je suis de Londres,

Je suy { François, Anglois, Espagnol, Escossois, Italien, Aleman, Irlandois, Flaman. }

D'où venez vous maintenant.

Ie viens { de France, d'Angleterre, de Turkie, de Venise. }

Où allez vous à ceste heure?

Ie vay en { Angleterre, Italie, Hongrie, Pologne. }

Quelles nouvelles en Flandres? que dit on de nouveau en Espagne?

que dites vous de { nouveau? bon? cecy? cela? }

qu'oyez vous de nouveau? comment va tout en ste ville? fait-il bon vivre icy? les vivres sont ilz chers en France?

Certes

Surely I know nothing {of newes: / of good: / but good.}
all goeth well: great cheare he that hath money: I heare no newes:
no newes.

Sir, I thinke that I have seene you sometime, but I remember not where: I thinke it was at Lyons.

You say true, I am of that place.

How {do you? / goeth it with you? / is it with you?}

Well, {at your commandement: / I thanke you: / God be thanked: I do well at your commandement and service:}

ready to do you {pleasure: / service.}

How doth your health?

As you see: as I was wont: so, so.

How do you in your businesse?

As I may, and not as I will.

Sirs, will it please you to {wash? / sit? / sit at the table?}

It is well said mine host: where is mine hostesse? cause her to come.

She will come anon: what wine will it please you to drinke? spare not

the

Certes je ne sçay rien { de nouveau: / de bon: / que bon:
tout va bien: grand chere ki a de l'argent: je n'oy rien de nouveau: nulles nouvelles.

Monsieur, je pense que je vous ay veu d'autres fois, mais je ne me souviens pas où il me semble que c'est à Lyon.

vous dites vray, je suy de là.

Comment vous { portez vous? / va? / est-il?

Bien { à vostre commandement: / je vous remercie: / Dieu mercy: je me porte bien à vostre commandement et service:

prest à vous faire { plaisir: / service.

Comment se porte la santé?

Comme vous voyez: cõme elle souloit: tellement kellement.

Comment faites vous?

Comme je peux, et non pas comme je veux.

Messieurs, vous plait-il { laver? / seoir? / mettre à table:

C'est bien dit mon hoste, où est mon hostesse? faites la venir.

Elle viendra incontinent; quel vin vous plait-il boire? n'espargnez pas

the wine: for you are { drie, hungrie, hote, cold. }
make good cheare, and be merrie.

You say well: for it is { hote: cold: faire weather: foule weather: light. }

Mistresse, will it please you to give me leave to drinke vnto you? Gentlewoman, I drinke to your good grace, I drinke to you.

I thanke you Sir, I thanke you with all my heart: I will pledge you.

Give me some { browne wheaten white houshold stale new spice } bread.

Mistresse / Sir } of the house, I pray you let us have a quart of the best wine that you have.

With a good will Sir me thinketh that you know very well our pots and measures, although you be a stranger

Yea, but I know not your monie: I pray you teach it me.

Yea forsooth: I will teach you both: the pint of Paris, is almost as great

as

Ie vin: car vous avez { soif, faim, chaud froid: } *faim chauld*

faites bonne chere, et rejouissez vous.

Vous dites bien, car il fait { chaud, froid, beau tans: laid: clair. }

Madame, vous plait il me donner congé de boire à vous? Madmoiselle, je boy a voste bonne grace: je boy à vous. *Madamoiselle*

Grand mercy Monsieur: je vous remercie de bien bon cœur: je vous pledgeré. *pledgeray*

Donnez moy du pain { brun, bis, blanc, de mesnage, rassis, frais, d'épice. }

Monsieur } de ceans, je vous prie ayons
Madame }

une quarte du meilleur vin que vous ayez

Voluntiers Monsieur il me semble que vous cognoissez fort bien nos pots et mesures, encor que soyez estranger.

Voire, mais je ne cognois pas vostre monoye: je vous prie enseignez la moy.

Ouy dea: je vous enseigneray lez deux: la pinte de Paris, est presque aussi grande

que

as the quart of London: the quart, as the pottle of England: the broc, or lot, as your gallon: the sestier, as your pint: the halfe sestier, as your pennie pot keepe that well: for there is small difference.

Heatken if I shall name them well: halfe a sestier, a sestier, one pint, one quart, a brocke, three quarts.

Now let us come to the monie, a denier, a double, a liard, a blanke, a sizin, or halfe a sous, a carolu, or a grand blancke, these kinds of monie be under a shilling, which is worth twelve pence: there be sixtie sous to the crowne of the sunne, foure testers do make a crowne.

Tell me the value of every peece.

2. The denier of France is worth halfe a farthing of England: the double, a farthing: the liard, a farthing and a halfe: foure pence, or two doubles, the halfe pennie of England: the blanke, halfe pennie and halfe farthing: the sizin, three farthings: the pennie of England, maketh eight pence of France: the carolu, otherwise called grand blanke, a pennie farthing, the sous, three halfe pence.

What say you of testers, and halfe testers? what call you peeces of three blankes, & of sixe blankes? I understand not their value.

The tester is worth eight pence of England: a peece of sixe blanks, a groat.

You misreckon: by your reckoning, the crowne of the sunne should be more worth then

que la quarte de Londres: la quarte cõme la potelle d'Angl: le broc, ou le lot, comme voſtre gallon: le ſeſtier cõme voſtre pinte: le demy ſeſtier cõme voſtre peny pot: retenez bien cela, car il y a peu de difference.

Eſcoutez ſi je les nommeray bien: un demy ſeſtier un ſeſtier, une pinte, une quarte, un broc, trois quartes.

Venons maintenant à la monnoye: un denier, un double, un liard, un blanc, un ſizain, ou un demy ſol, un carolu, ou un grand blanc: toutes ces eſpéces ſont au deſſoubz d'un ſol: lequel vaut douze deniers. il y a ſoiſſante ſolz a l'eſcu. au ſoleil: quatre teſtons font l'eſcu.

ſixain

ſoixante

Dites moy la valeur de chacune pièce.

chaſcune

Le denier de France, vaut un demy fardin d'Angleterre: le double, un fardin: le liard, un fardin et demy: quatre deniers ou deux doubles, la maille d'Angleterre: le blanc, maille et demy fardin: le ſizain, trois fardins: le denier d'Angleterre, fait huit deniers de France: le carolu autrement appelé grand blanc, un denier fardin: le ſol, trois mailles. Que dites vous des teſtõs, et demy teſtons qu'appelez vous piéces de trois blancs, et de ſix blancs? je n'entens pas leur valeur

ſixain faict huict

Vn teſton, vaut dix-huit deniers d'Angleterre: une piéce de ſiz blancs, un gros.

Vous vous meſcõtez à voſtre conte l'eſcu ſol vaudroit plus de

compte

seven shillings of England: Furthermore they have raised the money.

I put the matter to the Merchants.

Go to, let us reckon mine host, that I pay, and may be gone: what owe I? what owe we? change me a crowne of gold, for I have no single money.

Is it weight? I cannot tell, weigh it.

Of the weights.

PEter, where art thou? bring me the weights; this crowne is not weight.

Weigh this Angell a little: the ballance is not straight: your hand shaketh.

What shall I weigh, when it is not current? it is too short: it is of base gold: it is light: it is clipped: it is counterfeit: it is cleft: it is cracked it is not of good alloy: it is not of good gold: it is not of good silver, it is called in: it is too light of three graines: it is soudred: I will none of it: change it to me.

I have not coined it: give me the rest: my she-friend, call unto me the horse-keeper: my friend, saddle and bridle my horse: knit up his taile: have you dressed him well, curried, rubbed, combed his maine? looke he be well shod: he lacketh a naile or two where is the Smith?

Here I am Sir, what shall I doe?

Shoe my horse, and take

heed

ſept chelins d'Angleterré: d'avantage, lon a rehauſſé la monnoye.

Je men rapporte aux marchants.

Or bien contons mon hoſte, que je paye, et que je m'en aille: que doibs je? combien debvons nous? changez moy un eſcu d'or, car je n'ay point de monnoye. *compteons*

Eſt il de poids? je ne ſcé, pezez le. *ſcay*

Du poids.

Pierre où es tu? apporte moy le poids: ſtecu n'eſt pas de poids. *cest eſcu*

Peſez un peu ſt Angelot: la balance n'eſt pas droite: la main vous tremble.

Que peſeray je, quand il n'eſt pas de mize? il eſt trop court: il eſt de bas or: il eſt leger: il eſt rongné: il eſt faulx: il eſt fendu: il eſt caſſé: il n'eſt pas de bon alloy: il n'eſt pas de bon or: il n'eſt pas de bon argent: il eſt deſcrié: il eſt court de trois grains; il eſt ſoudé: je n'en veux point: changez le moy. *mize moy*

Je ne l'é pas cogné: donnez moy la reſte: m'amye, appellez moy le vallet d'eſtable: mon amy ſelez et bridez mon cheval: trouſſez ſa queuë: l'avez vous bien panſé, eſtrillé frotté, pigné les crins? regardez s'il eſt bien ferré: il luy faut un clou ou deux: où eſt le mareſchal? *cogne ſeller*

Me voi-cy Monſieur, que feré je? Ferrez mon cheval, et donnez vous *feray ie*

heed you pricke him not: me thinketh that he halteth: how came that to passe? horse-keeper, hold there is to drinke: where is the maiden? hold my the friend, behold to buy pinnes, to the end that you remember me another time.

I thanke you Sir. spare not the lodging, for it is at your commandement.

Farewell { my host: my hostesse: all the companie: till we see againe: till I come againe:

God be with you Sir: God be your keeper.

God { keepe you from evill: guide you: have you in his keeping: give you a good and a long life: give you the accomplishment of all your good desires.

Rules for Merchants, to buy and sell.

SIr, whither ride you so softly?
To London, to Bartholomew faire:
I go to Landi, to Paris: I go to Roan.
And I also: let us go together: I am very glad to have found companie.

let us go { in Gods name: in a good houre: with good lucke.

let

garde de l'enclouër: il me ſemble
qu'il cloche, d'où vient cela?
palefrenier, tien, voila ton vin: où eſt
la chambriére? tenez, amye, *chambriera*
voila pour voz eſpingles, afin que vous
vous ſouvienez de moy une autre fois. *aultra*

Gramercy Monſieur, n'eſpargnez pas
le logis, car il eſt à voſtre commandement.

Adieu { mon hoſte, mon hoſteſſe:
toute la compagnie:
juskes au revoir:
juskes au retour. *insque*

Adieu Monſieur, Dieu ſoit garde de vous:

Dieu vous { gard de mal:
conduiſe:
ait en ſe garde:
doint bonne vie et longue:
doint l'accompliſſement
de tous voz bons deſirs.

Pour Marchands, acheter & vendre.

MOnſieur, où pikez vous ſi bellement *cheuaucher*
A Lõdres, à la foire de la Barthelemy
je vay au Landi, à Paris: je vay à Roan.

Et moy auſſi: allons enſemble: je ſuy
bien aiſe d'avoir trouvé compagnie.

Allons { de par Dieu:
au nom de Dieu:
à la bonne heure:
à la bonne adventure:

let us pricke a little let us make haſt:
I feare we ſhall not come thither
by day light for the Sunne goeth downe.

But where ſhall we lodge? where is the
beſt lodging? the beſt Inne?

Care you not for that: it is
at the great market, at the ſigne of the
flower-deluce, right over againſt the croſſe.

I am glad that I am arived, for
truly I have a good ſtomacke: I hope to
make to night a merchants ſupper.

We ſay in our countrie, that hunters
breakefaſts, Lawyers dinners, ſuppers
of merchants, and Monkes drinkings,
is the beſt cheere that one can make,
and to live like an Epicure.

And they ſay in our pariſh, that yong
Phiſitians make the Churchyard crooked,
and old Atturneyes, ſuites to go awrie: but
on the contrarie, that yong Atturneyes, and
old Phiſitians, yong fleſh, and
old fiſh be the beſt.

But being fallen in talke of Phiſitians,
how commeth it that the good do never
or ſeldome take any Phiſicke.

But where have you ſeene a good Counſeller
in law, to plead for himſelfe?

You ſay true: what is the cauſe?

The reaſon is, they be wiſe and circumſpect.

Well, ſhall we go and buy us that which
we do lacke, we tarrie too long.

Rowland, why doeſt thou not riſe? open

the

piquons un peu: hastons nous:
j'ay peur que nous ne venions pas là
de jour, car le soleil s'en va coucher.

Mais où logerons nous? où est le
meillevr logis? la meilleure hostelerie?

Ne vous soucicz pas de cela: c'est *soulcicz*
au grand marché, à l'enseigne de la
fleur de Lis, vis à vis de la croix.

Ie suy joyeux d'estre arrivé, car
certes j'ay bon appetit: j'espere de
faire a ce soir souper de marchant.

Nous disons en nostre païs, que desjuner de chasseurs, disner d'advocats, souper de marchants, et collacion de Moynes, est la meilleure chere qu'on souroit faire, et pour vivre en Epicurien.

Et on dit en nostre paroisse que jeunes medecins, font les cymitiéres bossus: et vieux procureurs: proces tortus: mais au contraire, que jeunes procureurs, et vieux medecins, jeune chair, et vieil poisson sont les meilleurs.

Mais à propos des medecins,
d'où vient que les bons, ne prennent
jamais, ou rarement, médecine?

Mais où avez vous veu un bon advocat advocasser et plaider povr soy-mesme?

Vous dites vray: kelle en est la cause?

Pource qu'ilz sont sages et bien advisez

Or bien, irons nous acheter ce qu'il
nous faut, nous demourons trop.

Roland que ne te leves tu? ouvre

the shop: art thou yet in bed?
thou lovest the feathers well: if my
maister come downe, and find not
the shop opened, he will be angrie.

Sir, Sir: my Ladie: mistresse, gent'ewoman
what lacke you? what seeke you?
What would you buy willingly?
What will it please you to buy? aske
you any thing? see if I have
any thing which liketh you? I will
make you good cheape: one will make you
as good cheape as in any shop in
this towne as in any shop in
London: enter in: behold the sight
shall cost you nothing: you shall rest:
you shall chuse } for your monie.
you shall have the choise }

You have no velvet, cloath,
satin of such colour as I do
lacke: kersies of Flanders dying:
blacke, white, yellow, violet, changeable,
tawnie, browne, red skie colour, scarlet, blew,
purple ingraine, greene, murrey, gray,
orange, unwatered chamlet, watered,
damaske, wosted, buckram: sarsenet, Millan
fustian, cloath of gold, of silver, and Cipres?

Sir, come in: I have all sorts
of silke cloath, of all colours,
of all prises, choise, and good cheape.

Vnfold this peece of crimson velvet:
for how much sell you an ell?
what shall I give you for a yard?

what

la boutique: es tu encor au lit? lict
tu aimes bien la plume: si mon
maistre descend et qu'il ne trouve trouue
la boutique ouverte, il se courroucera.
Messieurs, mõsieur, madame, madamoiselle
que demandez vous? que cerchez vous?
qu'acheteriez vous voluntiers?
que vous plait-il acheter? demandez
vous quelque chose? regardez si j'ay
quelque chose qui vous duise, je vous
feray bon marché: on vous fera
aussi bon marché qu'en boutique de
ceste ville qu'en boutique, qui soit dans
Londres. entrez, voyez, la veuë ne
vous coustera rien: vous vous reposerez:
vous aurez le chois? pour vostre argent,
vous choisirez

Vous n'avez point de veloux, de drap,
de satin de telle couleur que j'en
demande: des creseaux teinture de Flãdres
de noir, de blanc, jaune, violet, changeant,
tanné, brun, rouge, pers, escarlate, bleu,
couleur de migraine, verd, morée, gris,
orange, camelot sans onde, ondoyé
damas, ostade, bougran, taffetas, fustaine
de millã, drap d'or, drap d'argẽt, et crespe?
Monsieur, entrez dedans: j'ay toutes sortes
de drap de soye de toutes couleurs,
de tous prix à choisir, et a bon marché.
Desployez ceste piéce de veloux cramoisi:
combien vendez vous l'aune?
ke donneray-je de la verge?

what shall I pay for the whole peece? do not overprise it.

let us have but {one word: make it short.

will you but a word? twenty shillings an elle: the yard will cost you xxx shillings and halfe: is it not faire?

I have seene fairer, better, and worse also: it is too much: it is too deare:

you ever sell your {ware: merchandise:

you are too deare.

Sir, what will you give for it? that I may sell: I hope that you bring me good lucke: looke on it at your leisure: it is of a faire breadth: it is very broad: it hath an ell of breadth: shall I measure it?

How make you the whole peece?

You shall give xxv pounds fifteene shillings: it is but xviij shillings sixe pence halfepenny the yard.

Have you one better?

I will shew unto you the fairest and best in London: yea that ever you did handle, but it is deare.

I care not whatsoever it cost, if it be faire and good.

Behold Sir did you ever see better and fairer colour?

Unfold it: unfold it not all: fold it now, I have had

the

ke payeray-je de la piéce entiére?
ne le me ſurfaites pas:
n'ayons { qu'une parole: / qu'un mot: faites le court.
Ne voulez vous qu'un mot? vingt ſolz l'aune: la verge vous couſtera dix neuf ſolz et demy: n'eſt-il pas béau? *beau ay*
J'en é véu de plus béau, de meilleur et de pire auſſi: c'eſt trop, c'eſt trop chér.
vous ſur faitez voſtre { danrée: / marchandiſe:
vous eſtes trop chér.
Monſieur qu'en baillerez vous? afin que je vende: j'eſpére, ke vous m'apportez bon heur: regardez le à voſtre aiſe: il eſt de belle largeur: il eſt bin large: il à une aune de large: le meſureray-je?
Combien faites vous la piéce entiére?
Vous en baillerez vingt et cinq livres quinze ſolz: ce n'eſt que dix huict ſolz ſix deniers et maille la verge.
N'en aurez vous point de meilleur?
Je vous en monſtreray le plus béau et meilleur de Londres, voire que vous maniaſtes jamais: mais il eſt chér.
Il ne men chaud quoy qu'il couſte, pourveu qu'il ſoit béau et bon. *chaule*
Regardez Monſ en veiſtes vous jamais de meilleur, et plus belle couleur?
Deſployez le ne le deſployez pas tout: repliez le maintenant, j'en ay eu

the ſight thereof: how many elles be in it? it is very narrow, as me thinketh.

There be xxv. elles and a halfe, and halfe a quarter good meaſure.

You will make me beleeve it.

Truly that apprentice hath a good tongue: he wayteth for his maiſters profit.

Doth he not well? it is his trade: well, ſhall I have it at that price?

At what price Sir? you know what I have told you: I am a man of one word: I cannot ſell it for leſſe except I would loſe in it: and truly you ſeeke not my loſſe, as I thinke.

You make your ware out of reaſon, therefore we will go ſomewhere elſe, for your price is not for us.

As it ſhall pleaſe you. go where it ſhall ſeeme good unto you: nevertheleſſe, I may aſſure you of one thing, that when you ſhall go by all the ſhops and warehouſes of London, you cannot find the like offer as I make unto you: notwithſtanding if you find not better, come againe, you know my price: indeed I make you better cheape by a groat in a yard, becauſe that I hope to ſell you ſome of my merchandiſe: becauſe you are my cuſtomer: becauſe you are accuſtomed to buy your proviſion here within:

I will

la veuë: combien y en a-il d'aunes?
il eſt fort eſtroit ce me ſemble. *eſtroict*

Il y en à vingt cinque aunes et demye: et un demy quartier, a bonne meſure. *vng*

Vous le me voulez faire à croire.

Certes ceſt aprentif a bonne langue: il veille pour le profit de ſon maiſtre.

Ne fait-il pas bien? c'eſt ſon meſtier. or bien, l'auray-je à ce prix:

A quel prix Monſieur? vous ſçavez ce que je vous ay dit. je ſuis homme d'une parole: Je ne le fauroys vendre à moins, ſi je n'y vouloye perdre: et certes vous ne cherchez pas ma perte, comme je penſe. *ſi aurois*

Vous faites voſtre danrée hors de raiſon, par ainſi nous irons ailleurs, car voſtre prix n'eſt pas pour nous.

Comme il vous plaira: allez où bon vous ſemblera: toutesfois, je veus peux aſſurer d'une choſe, que quand vous iriez par toutes les boutiques et magaſins de Londres: vous ne fauriez trouver un tel offre que je vous fay: non obſtant ſi vous ne trouvez mieux, revenez, vous ſçavez mon prix: en vérité je vous fay meilleur marché d'un groz pour verge, à cauſe que j'eſpere vous vendre de ma marchandiſe: pource que vous eſtes mon chalant: à cauſe que vous avez accouſtumé d'acheter voſtre fourniture ceans: *ſçauriez fais mieulx*

je

I will bate you a { pennie, / groate. / shilling, / crowne upon the peace,

to the end that I may have { your handsell: / of your monie.

We cannot agree, as I perceive. let us go see the faire.

Let us go { where it shall please you: / where you will; / when you will:

let us go while through the faire.

If you consent, there shall be no let by me.

William, where be those merchants which I have left here in the shop? have they bought any thing?

They be gone, they have bought nothing.

Call them againe, for it is readie monie.

They are entred into another shop: I see them which come againe.

They shall be welcome if they bring money: if it be so that they bring.

You make us travell much: I pray you dispatch us all at once:

cause us not to { tarrie so long: / go and come so much:

we be in haste: we are farre off.

It is not my fault: I desire nothing but to sell. I seeke but monie.

Shall we have the whole peece for

je vous rabbatray un { denier, / gros, / sol, / escu sur la piéce.

afin que j'aye { vostre estrene: / de vostre argent.

Nous ne nous pouvons accorder, comme je voy: allons veoir la foire.

Allons { où il vous plaira: / où vous voudrez: / quand vous voudrez: } allons nous pourmener par-my la foire.

I'en suy content: il ne tiendra pas à moy

Guillaume, où sont ces marchants que ie laissé icy en la bouticque? ont ilz acheté quelque chose?

Ilz s'en sont allez ilz n'ont rien acheté.

Rappelez les car ceste argent contant.

Ilz sont entrez en une autre boutique: je les voy qui reviennent.

Ilz seront les bien venus s'ilz apportent argent: pourveu qu'ilz apportent.

Vous nous faites beaucoup travailler: je vous prie dépeschez nous tout d'une traite

ne nous faites plus tant { demourer: / tarder: / attendre: / aller et venir } nous avons haste: nous sommes de loin.

Ce n'est pas ma faute: je ne demande qu'à vendre: je ne cerche que argent. faulte

Aurons nous la piéce entiére pour neuf

nine pounds, as much at one word, as at an hundred? at the laſt word.

Truly you be importunate: you care not whether I loſe or gaine: you ſhall not bate an halfepennie of ten pounds, when you ſhould buy all that is in the ſhop: and truly if you leave it, no man in the world ſhall have it for the price, if it were my brother: I hate you xx. ſhillings becauſe I will not let you go: if I might leave it for a leſſer price, you ſhould have it as ſoone as any man in the world, chiefly for acquaintance ſake.

Well, I truſt you: tell money:

have we not here { *a porter*

come hither, lay that vpon thy backe, and carrie it to my lodging, at the three kings in Fleetſtreet, and tell mine hoſt that they prepare the ſupper for we will come by and by.

Truly here is faire paiment,

Pay your ſelfe in gold, or in ſilver: chooſe, I give you the choiſe.

It is all one vnto me, the money is as good vnto me as gold: I would that

he which hath coined { *this ſhilling,*

had

neuf liures, autant en un mot, qu'en un cent? tout au dernier mot.

Certes vous estes importuns: il ne vous chaut si je pers ou gaigne: vous n'en rabbatrez pas une maille de dix liures, quand vous acheteriez tout ce qui est en la boutique: et certes si vous le laissez, personne du monde ne l'aura pour le prix, quand ce seroit mon frere: je vous rabbats vingt solz, à cause que je ne vous veux pas esconduire: si je le pouvoye laisser a moindre prix, vous l'auriez aussi tost kome du monde, mesmement pour l'amour de cognoissance. *que homme*

Or bien, je me fie en vous: comptez argent.

n'avons nous point icy de { crocheteur? porte-fais? fakin? }

viens ça, charge cela sur ton doz et le porte en mon logis, au trois Rois en Flitstreet et di à mon hoste kon appreste le souper, car nous viendrons incontinent. *qu'on*

Certes voi-cy beau payement.

Payez uous en or, ou en argent. choisissez: je vous en baille le choix.

Ce me'est tout un: la monnoye m'est aussi bonne que l'or: je vouldroye que celuy qui a { forgé coigné batu } ce sou, *sol*

eust

had his eares nailed to the pillorie:
to the post of the doore: had his eares cut off:
to the end that all false coiners of monie
might take example thereby what say you to it?

I would, and that it had cost me
a quart of wine: Farewell, have me
commended: are you content?

Yea, Sir, I thanke you: spare
nothing that I have, as well without monie
as with monie: I will give you
credit for three moneths: I will
trust you for a yeare, yea two.

upon your { word, promise, obligation, bill of your hand.

in putting { suretie.

I thanke you Sir, I will not forsake you
for another: truly that merchant is honest:
I cannot tell whether he would do as he saith:

{ Let us prove it.

It shall be for another time: let us
buy some babies for our children:
shall we? It is well said.

Proverbes.

Maister Claudius, I pray you
teach me how I may

rule

euſt les oreilles cloués au pilori: au poſteau de l'huis: fuſt eſſorillé: afin que tous les faulx monnoyeurs y prinſent exemple: qu'en dites vous?

Ie le vouldroye et qu'il m'euſt couſté une quarte de vin: Adieu, je me recommende: eſtes vous contant? *vouldroye* *contens*

Ouy Monſ. je vous remercie: n'éſpargnez choſe que j'aye, auſſibien ſans argent, qu'avec argent: je vous ballieray à credit pour trois mois: je vous feray credit pour un an, voire deux, ſur voſtre {parole, promeſſe, obligacion, cédule:} me donnant {plége, caucion, aſſurance.}

Grand mercy Sire: je ne vous laiſſeray pas pour un autre: certes ce marchant eſt honneſte: je ne ſçay s'il feroit ce qu'il dit. *laiſſeray*

Eſprouvons } le.
Eſſayons }

Ce ſera une autre fois: achetons des poupettes pour noz enfants: ferons nous? Ceſt bien dit. *achetons*

Proverbes.

MAiſtre Claude, je vous prie enſegnez moy comment je me doy

rule my selfe to { apply certaine French Proverbes with the English. and you shall do me a pleasure.

With all my heart: I have here gathered some, which although they agree not in all points touching the words, notwithstanding in the meaning they agree very well: as if you would signifie that one offereth to helpe you too late, or a thing whose use is alreadie passed for the present? we say in French, after death, the Phisician: and the English saith, After dinner mustard: nevertheless the most part of these here gathered in this Pamphlet, do answer one another both in words, and sense.

Let us heare then which be those Proverbes.

A Carrion kite will never be good hanke:

He is as poore as Iob.

It is good to beate the iron while it is hot.

He robbeth Peter, to pay Paul.

The burned child dreadeth the fire:

doy gouverner pour { approprier, adapter, appliquer, accommoder, apparier, } doibt

certain Proverbes François avec l'Anglois, et vous me ferez plaisir.

De bien bon cœur: j'en ay icy recueilli quelques uns, lequelz encore qu'ilz ne conviennent de tout quant aux paroles, toutesfois en sens ilz s'accordent fort bien: comme si vous vouliez signifier k'on vous offre trop tard secours, qu'on ou la chose dont l'usage en est passé pour le present: nous disons en François, après la mort, le medecin: et l'Anglois dit, après disner de la moustarde: mais si est-ce que la plus part de ceulx-cy ramassez en ce livret, s'entre-respondent et en paroles, et en sens.

Oyons donc qui sont ces Proverbes.

ON ne sauroit faire d'une busc un espervier.

Il est povre comme Iob.

Il fait bō batre le fer, tādis qu'il est chaud

Il oste à Saint Pierre, pour donner à Saint Pol. Paul

Chien eschaudé craint l'eaue froide.

Allez

A soft pace goeth farre.

It is good to have two strings to his bow.

He that commeth last, maketh the doore fast.

If the skie fall we shall have Larkes.

You are good to be a poore mans sow.

Like master, like man.

One scabbed sheepe will marre the whole flocke.

He that hath a good neighbour, hath a good morrow.

Hunger is the best sauce.

Looke not a given horse in the mouth.

Sweet meat must have sowre sawce.

Neare is my petticote, but nearer is my smocke.

The nearer the Church, the further from God.

When the belly is ful, the bones would have rest.

The Cat loveth fish, but she loveth not to wet her paw.

She is as busie as a hen with two chickens.

Faire words hurt not the mouth.

Betwixt two stooles the arse goeth downe.

It is ill halting before a cripple.

There is no fire without smoke.

When the steed is stollen, then shut the stable doore.

Better late thrive then never.

Good wine needeth no bush.

The pot goeth so often to the water, that at

Allez tout beau sans vous eschauffer.
Il faut bon avoir deux chordes en son arc.
Le dernier ferme la porte, ou la laisse ouverte.
Si le ciel tomboit, les caulles seroyent prinzes. *prinſes*
Il seroit bonne truye à poure homme, Quel maistre, tel vallet.
Il ne faut qu'une brebis rongneuse, pour gaster tout le troupeau, Qui a bon voisin, a bon matin.
Il n'y a saulce que d'appetit.
A cheval donné, il ne faut pas regarder aux dens.
Pour un plaisir, mille douleurs.
Ma chemise m'est plus prés ke ma robe.
Prés de légliſe, loin de Dieu, De la pance, vient la danse. *l'egliſe*
Le chat aime le poisson, mais il n'aime pas à mouiller la patte.
Il est empesché comme une poule qui n'a qu'un poulsin.
Belles Paroles n'escorchent pas la lague.
Il a le cul entre deux selles.
Il ne faut pas clocher devant un boiteux.
Nul feu sans fumée.
Il est tans de fermer l'estable, quand les chevaux s'en sont allez,
Il vaut mieux tard que jamais.
A bon vin il ne faut point d'enseigne.
Tant sovvent va le pot à l'eaue, que l'anse

the last it commeth broken home.

A friend in the Court is worth a pennie in the purse.

He that reckoneth without his host, must reckon twise.

He hath put fire to the tow.

He setteth the cart before the horses.

A rolling stone gathereth no mosse.

All is not gold that glistereth.

Few words among wise men do suffice.

He cutteth a large thong of another mans leather.

He beareth fire in the one hand, and water in the other.

To buy a pigge in a poke.

He beareth two faces under one hood.

Love me, love my dog.

All covet, all lose.

After a storme commeth a calme.

Better bow, then breake.

The King loseth his right, where nothing is to be had

It is a good horse that never stumbleth.

Save a thiefe from the gallowes, and he will cut your throte.

Rome was not built all in one day.

A fooles bolt is soone shot.

First borne first served.

l'anſe y demeure.

Bon fait avoir amy en cour, car le procés en eſt plus court.

Qui compte ſans ſon hoſte, il luy convient compter deux fois.

Il a mis le feu aux eſtoupes.

La charruë va devant les bœufs.

La pierre ſouvent remuee, n'amaſſe pas voluntiers moſſe.

Tout ce qui luit n'eſt pas or.

A bon entendeur il ne faut que demye parole.

Il coupe large courroye du cuir d'autrui.

Il porte le feu et l'eau.

Acheter chat en poche.

il a une face à deux viſages.

Qui aime Jan, aime ſon chien. *Iehan*

Qui trop empoigne, rien n'eſtraind.

Aprés la pluye vient le beau temps.

Il vaut mieux tirer, que rompre.

Le Roy perd ſa rente, où il n'a que prendre.

Il n'y a ſi bon cheval, qui ne bronche.

Oſtez un vilain du gibet, il vous y metra.

Rome n'a eſté baſtie toute en un jour.

De fol juge, brieve ſentence.

Qui premier naiſt, premier paiſt.

Golden sayings.

YOu have shewed me faire Proverbes, wherefore I thanke you: if you have some faire sayings: let it please you to make us partakers thereof: for I know that the French tongue is not without such.

I will tell you some very short, but full of sence as may be possible: the first is:

In a Prince loyaltie.

Would God that this were well printed in the hearts of all Magistrates. It is well begun, follow.

In a Clerke humilitie.

Truly it is as a Philosopher said. The more a man is learned, the more he ought to humble himselfe.

In a Prelate wisedome.

The same is according vnto the Scripture, which saith: Ye are the salt of the earth.

In a knight manhood: valiantnesse.

Adde hereunto wisedome: for the outward strength doth profit little, except it be governed by the mother of all vertues, which is discretion.

In a rich man liberalitie.

But without making any reckening of vsurers: because they are neither dead nor alive; and do never good, except they be dead indeed.

In a learned man eloquence.

This is not found fulfilled

in

Mots dorez.

VOus m'avez mõstré de jolis Proverbes, donc je vous remercie: si vous avez quelque beaux dictons, il vous plaira de nous en faire participants: car je scé que la lãgue Frãçois n'en est pas destituée. scay

Je vous en diray de fort brefz, mais sentencieux au possible: le premier sera:

En Prince loyaulté.

Pleust à Dieu que cela fust bien engravé au cœur de tous magistratz.

Cest bien commencé, poursuivez.

En Clerc humilité.

Certes c'est ce que disoit un Philosophe Tant plus que l'homẽ est docte, tant plus il se doibt humilier.

En Prelat sapience.

Cela est selon l'Escripture, laquelle dit: Vous estes le sel de la terre.

En Chevalier prouesse.

Adjoustez y aussi sageesse: car la force exterieure profite peu, si elle n'est gouvernée par la mere de toutes vertus, qui est discrétion.

En riche home largesse,

Mais c'est sans mettre en conteles usuriers: à cause qu'ilz ne sont ne mors, ne vifz: et ne font jamais bien, s'ilz ne sont mortz de fait.

En home docte eloquence.

Cestuy-cy ne se trouve pas accompli

in all men of learning.

In a Merchant faith keeping.

You doe except all the bankrouts?

In a servant obedience.

It is a good treasure, of a good servant and a good wife: but I pray you how do you call in Latine a good wife?

Find her to me first, and I will tell it you: for according vnto the doctrine of Plato, one cannot name a thing, which cannot be found at all.

Ah, you have stopped my mouth: nevertheless, I have heard named a good wife: will you know how?

I pray you, and for a like turne.

Hearken well, and print it in your mind.

A good wife, a good mule, and a good goate, be three evill beasts.

In a woman chastitie.

Indeed Plautus saith, that she which is chast bringeth with her a faire dowrie.

In wine good smell.

This pleaseth me well.

What, do you love wine so well?

I should not be a Frenchman, if I should not love wine: and indeed I loue the sight thereof very well, but the tast pleaseth me better.

In cloth good colour.

I bought the other day some stamell, which is already stained.

en tous les gents ſçavants.

En marchant foy tenir.

Vous en exceptez les banque-routiers.

En ſeruant obeïſſance.

C'eſt un grand threſor, que d'un bon ſerviteur, et d'vne bonne fame: mais je vous prie, comment apellez vous en Latin une bonne fame?

femme moy

Trouvez la moy premiérement, & je le vous diray: car selon la doctrine de Plato, on ne peult nommer une choſe, qui ne ſe trouve point.

Ah vous m'avez fermé la bouche: toutesfois, j'ay ouï nommer une bonne fame: voulez vous ſçavoir comment?

Je vous en prye, et pour la pareille.

Eſcoutez bien, et l'imprimez en voſtre entendement.

Vne bonne fame, une bonne mule, et une bonne chevre ſont trois meſchantes beſtes.

En fame continence.

De vray Plaute dit, que celle qui eſt chaſte, apporte un beau douaire.

En vin bonne odeur.

Stuy cy me plait fort bien.

ceſtuy

Comment, aimez vous ſi bien le vin?

ſeroit

Je ne ſeroye pas François, ſi je n'aimoye le vin: et de fait, j'en aime bien la veuë, mais le gouſter me plait mieulx.

En drap bonne couleur.

J'achetay l'autre jour de l'eſtamel, lequel eſt des ja tout deteint.

deſteint

In an Herauld knowledge.

Me thinketh that ours is not very skilfull in his art, because that he hath not yet specified nor declared { *mine armes.*

I am not an Herauld, but I know well your armes.

Which be they I pray you?

They be the faire fingers and the thombe: are they not faire?

Gods bodekin, those be the armes of a villaine, and I am a Gentleman: but me thinketh we go out of our purpose: we leape to the tale of Robin Hood:

{ *Follow your talk,*

These which follow be of { *another qualitie,* *another stuffe.*

Seven things which the chaste Romains did shun.

1 TO talke much in feasts and assemblies.
2 To eate too much in bankets.
3 To drinke wine being in health.
4 To speake aside with other men.
5 To lift vp their eyes in the Temple.
6 To stay long at their windowes.
7 To go out of their houses without their hus-

(bands

En Herauld cognoissance.

Il me semble que le nostre n'est pas fort expert en son art, à cause qu'il ne m'a pas encore specifié ny declaré { mes armes / mes armoires, / mon escusson.

Je ne suy pas Herauld, mais je cognoy bien vos armoiries.

Quelles sont elles je vous prye ?

Ce sont les quatre doigts et le poulce: ne sont elles pas belles?

Vertu dieu, ce sont les armes d'un vilain, et je suy gentil-home: mais il me semble que nous sortons hors de propoz : nous sautons du coq à l'asne.

{ Suivez vostre pointe: / poursuivez vostre propoz.

Ceux qui s'ensuivent, sont { d'une autre calibre, / d'une autre étoffe.

Sept choses dont les chastes Romaines se gardoyent.

1 PArler beaucoup ès festes et assemblées
2 Trop manger ès convives.
3 Boire du vin estans saines.
4 Parler à part avec les homes.
5 Haulser les yeux aux temples.
6 Estre beaucoup de temps aux fenestres.
7 Sortir hors la maison sans leurs maris,

God hateth sixe things, and the seventh he abhorreth aboue all.

1 AN outragious eye.
2 A false tongue.
3 The hands polluted with murther.
4 The heart counselling and doing evill.
5 The feete ready to do euill.
6 False witnesses.
7 Those which sow strife among brethren.

Three things be faire before God and men.

1 AGreement among brethren.
2 Loue among neighbours.
3 The man and his wife keeping faith and loyaltie together.

Three things odious and tedious.

1 A Begger proud.
2 A rich man a lier.
3 An old man lecherous.

Foure things bee hurtfull if one goe about them too hastily.

1 TO the fight, or to the war.
2 To gluttonie, or gaming.

Dieu haist six choses, & la septiesme il abhorre sur tout.

1 L'œil outrageus.
2 Vne faulse langue.
3 Les mains poluës de meurtre.
4 Le cœur consseillant mal.
5 Les pieds prestz à faire mal.
6 Les faulx tesmoings.
7 Ceulx qui sément dissencion entre les freres

Trois choses sont belles devant Dieu & les homes.

1 ACcord entre freres.
2 Amitié entre voisins.
3 L'homę et sa fame gardans foy et loyauté ensemble.

Trois choses odieuses & fascheuses.

1 VN mandiant orgueilleux.
2 Vn richę home menteur.
3 Vieillard luxurieux, adultere, paillard, putier, lascif, russien.

Quatre choses sont dommageables pour se trop haster.

AV combat, ou à la guerre.
A gourmandise, et jeu d'hasard.

3 *To a banket, if one be not called to it.*
4 *To talke, or reason with a foole.*

No body ought to let these foure things.

1 HE *which will lawfully marrie.*
2 *He which goeth to schoole.*
3 *He which will helpe the needie.*
4 *He which of a wicked life, returneth to vertue.*

It is not good to trust five things.

2

1 VNto *a strange dog.*
2 *Vnto an hired horse.*
3 *Vnto a pratling woman.*
4 *Vnto a proud servant.*
5 *Vnto the deepest place of a river.*

One lendeth not lightly these three things.

1 HIs *wife.*
2 *His good horse.*
3 *His armes.*

One repenteth not to have obeyed these three things.

1 VNto *the truth.*
2 *Vnto good counsell.*

3 *Vnto*

3 A un banquet, si on n'y eſt appelé
4 A parler, ou arraiſonner avec un fol.

Nul ne doibt empeſcher ces quatre choſes.

1 QVi ſe veult légitimement marier.
2 Qui va à l'eſchole.
3 Qui veult aider l'oppreſſé.
4 Qui d'une mauvaiſe vie, meſchante, diſſoluë, vicieuſe, ſe retourne à vertu.

En cinq choſes il ne ſe fait pas bon fier.

1 EN un chien eſtranger.
2 En cheval de loüage
3 En une fame babillarde.
4 En ſerviteur glorieux.
5 En un rivage creux.

On ne preſte pas voluntiers ces trois choſes.

1 SA fame.
2 Son bon cheval.
3 Ses armes.

On ne ſe repent point d'avoir obey à ces trois choſes.

A La verité.
A bon conſeil.

3 *Vnto the early cocke.*

Three things cannot be without ſpot.

1 A *Potter.*
2 *The whee'e of a cart*
3 *He which uſeth wicked companie.*

Of five things one ought not to be curious.

1 *How another mans houſhold is ruled.*
2 *Of the government and ſecret of God.*
3 *Of fiſhes meate.*
4 *Of great Lords ſecrets.*
5 *Of the change of the world.*

Of three things one ought alwaies to remember.

1 OF *the commandements of God.*
2 *Of the good turne receiued.*
3 *Of the dead, that we may follow, or ſhun their ſayings and doings.*

Vpon theſe foure things the way is ſlipperie.

1 VPon *the ice.*
2 *Vpon the dung and moiſt place.*
3 *Vpon report and ambition.*
4 *Vpon a womans beautie.*

Theſe

3 Au cc̃q du matin.

Trois choſes ne peuvent eſtre ſans ſouilleure.

1 VN potier.
2 La roue d'un chariot
3 Qui converſe avec les meſchants.

De cinq choſes on ne doibt eſtre curieus.

1 COmment va le meſnage d'aultruy.
2 Du gouvernemẽt et ſecret de Dieu.
3 De la viande des poiſſons.
4 Des ſecrets des grands ſeigneurs.
5 De la mutacion du tans

De trois choſes on ſe doibt touſjours ſouvenir.

1 Des commandements de Dieu.
2 Des benéfices qu'on a receuz.
3 Des treſpaſſez, afin d'enſuyvre, ou éviter leurs dicts et faicts.

Sur ces quatre choſes le chemin eſt lubrique.

1 SVr la glace.
2 Sur le fient et lieu humide.
3 Sur bruit et ambition.
4 Sur beauté de fame.

Ces

Theſe foure things be white, and the fift doth ſhine over all.

1 THe ſnow.
2 Silver.
3 White lead.
4 Gray haires.
5 A ſimple and round heart.

Three things proper unto a Counſeller.

1 SCience.
2 Benevolence.
3 Libertie in ſpeech.

Things unprofitable unto husbandrie.

1 A Hen without egges and chickens.
2 A barren ſow.
3 An unfaithfull ſervant.
4 A ſlaggiſh iourney-man.
5 A ſleeping cat.
6 A whoring woman.
7 A fat maidſervant.
8 Obſtinate children.
9 A purſe without money.

Foure things ought alwaies to be at home.

1 THe hen-roſt.
2 The chimney.

Ces quatre choſes ſont blanches, et la cinquieſme reluit ſur tout.

1 LA neige.
2 L'argent.
3 La ceruſe.
4 Les cheveux gris, blancs, chenus.
5 Vn cœur ſimple et rond.

Trois choſes propres à un Counſeiller.

1 SCience.
2 Benévolence.
3 Liberté en parler.

Choſes inutiles en meſnage.

1 VNe poule ſans œufs et pouſſins.
2 Vne truye ſtérile.
3 Vn ſerviteur deſloyal.
4 Ouvriers pareſſeux.
5 Vn chat endormy.
6 Vne fame ribaude.
7 Vne ſervante graſſe.
8 Enfants obſtinez.
9 Vne bourſe ſans argent.

Quatre choſes doibvent touſ-jours eſtre en la maiſon.

1 LE poulaiſſier.
2 La cheminée.

3 The cat.
4 The good wife.

Things against nature.

1 A Faire maiden without a lover.
2 A merchant towne without theeves.
3 An old vserer without money.
4 A young man without icy.
5 An old barne without mice.
6 A scald head without lice.
7 An old hee goate without a beard.
8 A sleeping man decked with learning.

Hee that seeketh after these things loseth his labour.

2

1 A Fat hog among the Iewes.
2 Truth among hypocrites.
3 Loyaltie in a flatterer.
4 Soberneſſe in a drunkard.
5 Money in a prodigall mans houſe.
6 Wiſdome in a foole.
7 Great riches in a Schoolmaiſter.
8 A fine wit in a fat bellie.
9 Vertue in evill companie.

Theſe things agree well together.

1 A Cutpurſe, and a purſe full of monie.
2 A runner and a plaine way.
3 Good fellowſhip and mirth.
4 An aſſe and a miller.
5 An hoſt and a glutton.

4 Le chat.
5 La fame.

Choſes contre nature.

1 VNne belle fille ſans amy.
2 Ville merchande ſans larrons.
3 Nn vieil uſurier ſans argent.
4 Vn jeune home ſans lyeſſe.
5 Vn vieil grénier ſans ſourris.
6 Vne teſte tigneuſe ſans poulx.
7 Vne vieil bouc ſans barbe.
8 Vn home endormy orné de ſciences.

Qui cerche ces choſes perd ſa peine.

1 GRas pourceaux entre les juifs.
2 Verité en un hypocrite.
3 Loyauté en un flateur.
4 Sobrieté en un yvrongne.
5 Argent chez un prodigue.
6 Sageſſe en un fol.
7 Grandes richeſſes en un maiſtre d'école.
8 Entendement ſubtil en un groz ventre.
9 Vertu en mauvaiſe compagnie.

Ces choſes s'accordent enſemble.

1 VN coupeur de bourſes, et une bourſe pleine d'argent.
2 Vn coureur et chemin uny.
3 Bonne compagnie et resjouïſſance.
4 Vn aſne et un muſnier.
5 Vn hoſte et un gourmand.

6 Vne

6 *A faire woman and faire apparell.*
7 *A shameleſſe woman and a cudgell.*
8 *A babe and a good dugge.*
9 *Rebellious children and a whip.*
10 *A theefe and a gibbet*
11 *A good ſcholler and his bookes.*
12 *Lent and fiſhmongers.*
13 *Prieſts and a rich man deceaſſed.*

Theſe things agree not together.

1 *A Coward, and the warre.*
2 *A good iourneyman, and he which keepeth backe his hire.*
3 *Gueſts which have a good ſtomacke, and a ſloven hoſt, or a filthy cooke.*
4 *A little horſe and a heavie man.*
5 *A thirſtie perſon, and a little pot.*
6 *A good hunter, and ſluggiſh dogges.*
7 *Dogges and cats in a kitchin.*
8 *A gardiner and a goate.*
9 *A great cuſtome and poore merchants.*
10 *An ancient man, and a yong wife.*
11 *A good maiſter, and a Diſciple which ſpeaketh too much.*

It is not good to brag of theſe things.

1 *THat thou haſt good wine.*
2 *That thou haſt a faire wife.*
3 *That thou haſt plentie of crownes.*

Of

6 Vne belle fame et beaux abillements.
7 Vne fame es hontée et un baſton
8 Vn petit enfant et une bonne mamelle.
9 Enfants rebelles et le fouët.
10 Vn larron et un gibet.
11 Vn eſcholier et ſes livres.
12 Le careſme et les poiſſonniers.
13 Les preſtres et un riche defunct.

Ces choſes n'accordent point enſemble.

1 VN coärd, et la guerre.
2 Vn bon manouvrier, et celuy qui retient ſon ſalaire.
3 Hoſtes qui ont bon appetit, et un hoſte qui eſt ord, ou ſale cuiſinier.
4 Vn petit cheval et vn peſant home.
5 Vn alteré, et un petit pot.
6 Vn chaſſeur, et chiens pareſſeux.
7 Chiens et chats en une cuiſine.
8 Vn ardinier et une chevre.
9 Groſſe gabelle et povres marchants.
10 Vn home ancien et une jeune fame.
11 Vn bon maiſtre, et un diſciple qui parle trop.

Il ne ſe fait pas bon vanter de ces choſes.

1 QVe tu as de bon vin.
2 Que tu as une belle fame.
3 Que tu as force eſcuz.

Of all the members of a mans body.

De tous les membres du corps de l'home.

A *Man*	VN home
a woman	une fame
a tall man	un grand home
a tall woman	une grande fame
a parson	une personne
people	le peuple
folkes	les gens
the soule	l'ame
the bodie	le corps
it is a bodie without a soule	c'est un corps sans ame
a long man	un long home
a long woman	une longue fame
a short man	un home court
a short woman	une fame courte
a little man	un petit home
a little woman	une petite fame
a fat man	un home gras
a fat woman	une fame grasse
a leane man	un home maigre
a leane woman	une fame maigre
a grosse man	un gros home
a grosse woman	une grosse fame
a slender man	un home menu
a slender woman	une fame menuë
a hard favoured man	un home laid
a hard favoured womã	une fame laide
the head	la teste

the crowne of the head	le ſommet de la teſte
the haires	les cheveux
the braines	le cerveau
the eares	les oreilles
an eare	une oreille
the forehead	le front
the face	la face
the eyes	les yeux
an eye	un œil
the cheekes	les jouës
the eye lids	les paupiéres
the browes	les ſourcils
the noſe	le nez
the noſirels	les narrines
the mouth	la bouche
the tongue	la langue
the teeth	les dents
a tooth	une dent
the rooſe of the mouth	le palais de la bouche
the gummes	les gencives
the tawes	la machoüére
the throate	le goſier
the chin	le menton
the beard	la barbe
the backe	le doz
the ſhoulders	les eſpaules
a ſhoulder	une eſpaule
a mans yard	la verge
the armes	les bras
an arme	le bras
the hand	la main
hands	les mains

a finger

a finger	un doigt
fingers	les doigts
the knuckles	les nœuds des doigts
a naile	un ongle
nailes	les ongles
the skin	la peau
she hath a white skin	ell'a la peau blanche
a smooth skin	la peau douce
she painteth her face	elle se farde
painting	fard
the snevell	le morveau
he is snotty	il est morveux
go snotty nose	allez morveux
a stinking breath	un punais
the thombe	le pouce
the necke	le cou
a necke of mutton	un collet de mouton
the loines	les reins
the buttockes	les fesses
the arse	le cul
the arse hole	le trou du cul
to geld	chastrer
a thigh	la cuisse
thighes	les cuisses
the knee	le genouil
to bow the knee	fle schir le genouil
the leg	la jambe
the calfe of the leg	le mol de la jambe
the foote	le pied
the feete	les pieds
the heele	le talon
heeles	les talons

the toes	lés arteux
the ioynts	lés jointes
a bone	un os
bones	lés os
a maribone	la mouëlle
the bellie	le ventre
the nauell	le nombril
the breaſt	la poitrine
the boſome	le ſçin
the lappe	le giron
the breaſts, or dugs	lés mammelles
the fiſt	le poing
I will giue thee a blow with my fiſt	je te bailleray un coup de poing
a rib	une coſte
ribbes	lés coſtes
a veine	une veine
a ſinew	un nerf
ſinewes	lés nerfs
the pulſe	le poux
feele his pulſe	taſter ſon poux
the palme of the hand	la paume de la main
the ſtomacke	l'eſtomac
the guts	lés boyaux / lés entraïlles / lés inteſtins
the heart	le cœur
the liuer	le foie
the kidney	le rongnon
the gall	le fiel
the panch	la panſe
the ſpittle	la ſalive

to ſpit	cracher
to ſpue	vomir
to ſpit in ones face	cracher en la face
a fart	un pet
to fart	peter
a fieſt	une veſſe
to fieſt	veſſer
you do nothing elſe but fart and fieſt	vous ne faites que peter et veſſer
you ſtinke	vous puez
to ſhite	chier
the hammes	les jarrets
the ankle bone	la cheville du pied
the ſole of the foote	la planque, ou plante du pied
to itch	demanger
an itch	mangezon
ſcab	galle
ſcabbie	galleux
the white ſcall	la tigne
a ſcald head	un tigneux
to ſcratch	ſe grater, grater
to pinch	pincher, pinſer
to fillip	chiquenauder
a fillip	une chiquenaude
the fleſh	la chair
to cough	touſſer
the cough	la toux
I have a cough	j'ay la toux
I am hoarce	je ſuy enroué
the hiccoeke.	le ſanglot.

Of

Of the kindred. Du linage.

My great grãfather	Mon ayeul
my grandfather	mon grand pere
my grandam	ma grandmere
my father	mon pere
my mother	ma mere
my uncle	mon oncle
my aunt	ma tante
my niece	ma niéce
my nephew	mon nepveu
my cosin	mon cousin
my she cosin	ma cousine
my stepmother or	ma maratre,ou
mother in law	belle mere
my father in law	mon beau pere
my sonne	mon filz
my daughter	ma fille
my sonne in law	mon gendre
my daughter in law	ma belle fille,ma bru
my brother	mon frere
my sister	ma sœur
my friend	mon amy
friendship	amitié
to embrace	embrasser,accoller,
embrace me	embrassez moy
take me about the neck	accollez moy
a fatherlesse child	un orphelin
she is fatherlesse	elle est orpheline
an heire	un héritier
a she heire	une héritiére
to tickle	chatouiller

you tickle me	vous me chatouillez
he is tickliſh	il eſt chatouilleux
do not meddle with her, for ſhe is very tickliſh	ne vous accointez pas d'elle, car elle eſt fort chatouilleuſe
a husband	un mary
a wife	une fame
my wife	ma fame
a virgin, or maid	une vierge, pucelle
the maidenhead	le pucelage
ſhe hath loſt her maidenhead	elle a perdu ſon pucelage
my brother in law	mon beau frere
my ſiſter in law	ma belle ſœur
a mariage	un mariage
a bridegroome	un eſpoux
a bride	une eſpouſée
a goſſip	un compere
a ſhe goſſip	une commere
a godfather	un parrain
a godmother	une marraine
a godſonne	un filleul
a goddaughter	une filleule
a midwife	une ſage fame
a nurſe	une nourriſſe
to give ſucke	alaicter
to ſucke	teter
ſwadling bands	les bandelettes
to be borne	naiſtre
he was borne at foure of the clocke	il eſt nay à quatre heures
he hath got her with child	il l'a engroſſée

to

to nourish	nourrir
a still borne	un abortif
to get	engendrer
to dance	danser
to leade the dance	mener la danse
iealousie	jalousie
iealous	un jaloux
a cuckold	un coqu
she hath made her husband a cuckold.	elle a faict son mary coqu.

The dayes of the weeke.	Les jours de la sepmaine.
Sunday	Dimanche
Monday	Lundi
Tuesday	Mardi
Wednesday	Mescredi
Thursday	jeudi
Friday	Vendredi
Saturday	Samedi
a weeke	une sepmaine
a moneth	un moys
three moneths	troys moys
a yeare	un an
halfe a yeare.	un demy an.

The xij. moneths of the yeare.	Les douze moys de l'an.
Annuary	Janvier
February	Febvrier

March	Mars
Aprill	Auril
May	May
Iune	Iuin
Iuly	Iuillet
August	Aouſt
September	Septembre
October	Octobre
Nouember	Nouembre
December.	Decembre.

Holy dayes.	Les jours de feſte.
Chriſtmaſſe	Noël, *or* Noé
Chriſtmas day	le jour de Noël
New yeares day	la circonciſſion / le premier jour de l'An / le jour des eſtrénes
giue me	baillez moy
my new yeares gift	mes eſtrénes
Twelfe day	les Roys, ou l'Epiphanie
Candlemaſſe	La chandeleur
Shroftide	Careſme prenant / Careſme entrant / le mardi gras
Palme Sunday	le dimanche des rameaux / paſques fleuries
Eaſter	Paſques
Eaſter day	le jour de Paſques

The

The Aſcenſion day	l'Aſcenſion
Whitſunday	la Pentecoſte
Alhollanday	la Touſſaints
The number	Le nombre
one	un
two	deux
three	troys
foure	quatre
fiue	cinq
ſixe	ſix
ſeven	ſept
eight	huict
nine	nœuf
ten	dix
eleven	onze
twelve	douze
thirteene	treize
fourteene	quatorze
fifteene	quinze
ſixteene	ſeize
ſeventeene	dixſept
eighteene	dix huict
nineteene	dix?nœuf
twentie	vingt
twentie { *one* *two* *three* *foure* *five*, &c.	vingt { un deux troys quatre cinq, &c.
thirtie	trente
fortie	quarante
fiftie	cinquante

ſixtie	ſoiſſante
ſeventie	ſeptante
eightie	octante
Ninetie	nonante
an hundred	cent
a thouſand	mille
a million.	un million.
The number	Le nombre
called in Latine	appellé en Latin
ordinalis,	*ordinalis*,
that is to ſay,	c'eſt à dire,
going by order: as	allãt par ordre: cõme
the firſt man	le premier home
the firſt woman	la premiére fame
the ſecond chapter	le ſecond chapitre
the ſecond place	la ſeconde place
the third	le tiers, ou le troyſieſme
The third	la tierce
for the feminine	la troiſieſme, pour le feminin
the fourth	le quatrieſme
the fifth	le cinquieſme
the ſixth	le ſixieſme
the ſeventh	le ſeptieſme
the eight	le huictieſme
the ninth	le nœufieſme
the tenth	le dixieſme
the eleventh	l'onzieſme
the twelfth	le douzieſme
the thirteenth	le treizieſme
the fourteenth	le quatorzieſme

The thirtieth	Le trentieſme
the fortieth	le quarantieſme
the fiftieth	le cinquantieſme
the ſixtieth	le ſoiſſantieſme
the ſeuentieth	le ſeptantieſme
the eightieth	l'octantieſme
the ninetieth	le nonantieſme
the hundredth.	le centieſme.

L'Oraiſon Dominicale.

The Lords Prayer.

NOſtre Père qui es ès cieux, Ton nom ſoit ſanctifié, Ton regne advienne. Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Dõne nous au jourd'huy noſtre pain quotidien. Et nous pardonne noz offences, comme nous pardonnons á ceux qui nous ont offencez. Et ne nous induy point en tentation mais nous delivre du mal. Car à toy eſt le Regne, la puiſſance et la gloire, aux ſiécles des ſiécles. Amen.

Les douze Articles *de la Foy.*

The xij. Articles of the Chriſtian faith.

IE croy en Dieu le Père tout-puiſſant, createur du ciel et de la terre. Et en jeſus Chriſt ſon ſeul Filz noſtre Signeur. Qui a eſté conceu du Sainct Eſprit, nay de la

vierge Marie. A ſouffert ſoubs Ponce Pilate, a eſté crucifié, mort et enſevely. Eſt deſcendu aux enfers, le tiers jour eſt reſſuſcité des morts. Il eſt monté aux cieux, eſt aſſis à la dextre de Dieu le Pere tout-puiſſant: Et de là viendra juger les vifs et les morts.

enſopvely

Ie croy au Sainct Eſprit. La ſaincte Egliſe univerſelle. La communiõ des ſaincts. La remiſſion des pechez. La reſurrection de la chair. La vie éternelle. Amen.

reſurrect iõ

Graces before meate.

ALL that is, and ſhall be ſet on this boord,
Be the ſame ſanctified by the Lords word.
So be it.

Graces devant le repas.

CE qui eſt mis, et ſera cy deſſus,
Tout ſoit beniſt par le nom de Jeſus.
Ainſi ſoit-il.

Grace after meate.

He that is King, and Lord ouer all.
Bring us to the table of life eternall.
Amen.

Apres le repas.

Ie Roy des roys, et gouverneur du monde,
Nous paiſſe au ciel, où toute joye abonde.
Amen.

Ie

LE V. CHAPITRE DES Actes des Apoſtres.

MAis un homenommé Ananias, avec ſa fame Saphira, vendit vne poſſeſſion.

2 Et retint une partie du prix par le conſentemẽt de ſa fame, et en apporta quelque partíe, et la mit aux pieds des Apoſtres.

3 Dont Pierre dit: Ananias, pourquoy ha Satan rempli ton cœur pour mentir au ſaint Eſprit, et retenir du priz du champ?

4 Ne demeuroit-il pas du tout à toy? et eſtant vẽdu, n'eſtoit-il point ẽ ta puiſſance? pourquoy as-tu mis cela en ton cœur? tu n'as point menti aux homes, mais à Dieu.

5 Et Ananias oyant ces paroles, cheut et rendit l'eſprit: dont y eut grande crainte à tous ceux qui ouirent ces choſes.

6 Et aucuns ieunes compagnons ſe levans, l'oſterent, et l'emporterent hors, et l'enſevelirent.

7 Aduint environ l'eſpace de trois heures apres, que ſa fame auſſi, ne ſachant ce qui avoit eſté fait, entra.

8 Et Pierre luy dit, Dy moy, avez vous autant vẽdu le champ? Et elle dit, Ouy autãt.

9 Adonq Pierre luy dit, Pourquoy avez vous fait complot emſemble de tenter l'Eſprit du Seigneur? voici à l'huis les pieds

de ceulx qui ont enseveli ton mari, et t'emporteront.

10 Et incontinent elle cheut aux pieds d'icelui, et rendit l'esprit. Et quand les jeunes compagnons furent entrez, ilz la trouvérent morte, et l'emportêrent hors, et l'ensevelirent auprés de son mari.

11 Et advint grande crainte à toute l'Eglise, et à tous ceux qui ouirent ces choses.

12 Et par les mains des Apostres estoyent faits beaucoup de signes et merveilles entre le peuple: et estoyent tous d'un accord au portall de Salomon.

13 Et nul des autres ne s'osoit adjoindre à eux, mais le peuple les avoit en grand'estime.

14 Et de plus en plus s'augmentoit la multitude de ceulx qui croyoyent au Seigneur, tant d'homes que de fames

15 Tellement qu'ilz apportoyent les malades es rues et les mettoyent en licts et lictiéres, à fin que quand Pierre viendroit, au moins son ombre passast sur quelqu'un d'eux.

16 Et aussi une multitude des villes voisines venoit en jerusalem, portant les malades, et ceux qui estoyent tormentez des esprits immondes: lesquelz tous estoyent gueris.

17 Lors le principal Sacrificateur se leva & tous ceux qui estoyent avec luy, qui est la

la secte des Sadduciens) et furent remplis d'envie.

18 Et mirent les mains sur les Apostres, et les mirent en la prison publique.

19 Mais l'Ange du Seigneur ouvrit de nuict les portes de la prison, et les mit dehors, et dit:

20 Allez, et estans au temple, annoncez au peuple toutes les paroles de ceste vie.

21 Lesquels ayans ouï cela, entrêrent au poinct du jour au Temple, et enseignoyêt. Et le principal Sacrificateur estant là venu, et ceux qui estoyent avec luy, assemblérent le Consistoire et tout l'estat des Anciens de la nacion d'Israël et envoyêrent à la prison pour les faire amener.

22 Mais quand les ministres y furent venus, ilz ne les trouverent point en la prisō: ainsi s'en retournêrent et l'annoncérent.

23 Disans: Nous avons bien trouvé la prison fermée avec toute diligence, et les gardes qui estoyent dehors devant les portes: mais quand nous l'avons ouverte, nous n'avons trouvé personne dedans.

24 Le Sacrificateur, et le * Maistre du Temple, et les principaux Sacrificateurs ayans ouï ces paroles, estoyent en doubte d'eux, qu'il en seroit fait. *ou captaine

25 Or quelqu'un vint, et leur annonça disant, Voila les homes que vous aviez mis en prison, qui sont au temple, et enseignent le peuple.

26 Adonc le maistre du temple avec les ministres s'en alla, et les amena sans violence: car ilz craignoyent le peuple, qu'ilz ne fussent lapidez.

27 Quand ilz les eurent amenez, ilz les presentérent au Consistoire. Et le principal Sacrificateur les interrogua.

28 Disant: Ne vous avons nous pas defendu par exprés commandement, que n'enseignissiez point en ce nom cy? et voici vous avez rempli Jerusalem de vostre doctrine, et voulez remettre sur nous le sang de ceste homme cy.

29 Et Pierre respondit avec les Apostres et dirent, Il faut plustost obeir à Dieu, qu'aux hommes.

30 Le Dieu de noz Péres ha ressuscité Jesus, lequel vous avez mis à mort, le pendant au bois.

31 C'est celuy que Dieu ha eslevé par sa dextre Prince et Sauveur, pour donner repentance á Israël, et remissiõ des pechez.

32 Et nous luy sommes tesmoings de ces paroles, et mesme le saint Esprit, lequel Dieu ha donné à tous ceux qui obeissent à luy.

33 Et ayans ouï cela, crevoyent d'ire: et consultoyent pour les mettre à mort.

34 Mais vn Pharisien nommé Gamaliel docteur de la Loy, honorable à tout le peuple, se levant au Cõsistoire commanda que les Apostres se retirrassent un peu dehors:

35 Puis

35 Puis leur dit: Homes Israëlites, adviſez de ces homes ce que vous avez a faire.

36 Car par avant ces jours icy ha eſté Theudas, ſe diſant eſtre quelque choſe, auquel s'adjoignit un nombre d'homes, environ de quatre cens: lequel ha eſté occis, et tous ceux qui avoyent creu à luy ont eſté deſtruicts, et reduit à rien.

37 Apres luy s'eſt leué Judas Galiléen es jours de la deſcription, et deſtourna groz peuple apres ſoy: et ceſtui cy auſſi eſt peri, et tous ceux quy avoyent conſenti à luy, ont eſté deſconfits.

38 Et maintenant je veus dy, deportez vous de ces homes, et les laiſſez: car ſi ce conſeill ou ceſt œuvre eſt des homes, il ſera deſfait:

39 Mais s'il eſt de Dieu, vous ne le pourez deſfaire, afin que ne ſoyez trouvez eſtre repugnans à Dieu. Et ilz furent de ſon opinion.

40 Et appellérent les Apoſtres, et apres les avoir battus, leur commandérent qu'ilz ne parlaſſent point au nom de Ieſus: et les laiſſerent aller.

41 Et s'en alloyent joyeux de devant le Conſiſtoire, pource qu'ilz avoyent eu ceſt honneur de ſouffrir opprobre pour le nom d'iceluy.

42 Et tous les jours ne ceſſoyent au temple et par chaſcune maiſon d'enſeigner et annoncer Ieſus Chriſt.

ORAI-

Père misericordieux, qui ne desires point la mort, mais plus-tost la conuersion et vie du pecheur : estans ta grace bonté et iustice sur nous, pour ensevelir toutes noz iniquitez. afin qu'estans environnez de ta bonté, nous nous ejouïssions en toy, et cheminions en toute droiture, comme nous sommes enseignez par ton Filz Jesus Christ. Amen.

La benediccion de Moyse selon que nostre Seigneur avoit ordonné en la Loy.

LE Seigneur vous benie et conserue: Le Seigneur face luire sa face sur vous, et vous soit propice Le Seigneur retourne son viaire envers vous, et vous maintienne en bone prosperité. Amen.

Si mundus saperet, lusus, rixásque, iocósque,
Basia & amplexus spernere, & chorea.

TRAICTE DES DANSES, AVQVEL EST MONTRE qu'elles sont comme accessoires et dependances de paillardise.

Où en passant il est touché comme les iens sont annexez au rang d'icelles: & l'abus d'iceux ne doibt estre entre les Chrestiens.

IE ne fay point de doubte qu'aulcuns (entre les mains desquelz parviendra ce petit traicté) ne m'estiment plein de grand loisir, d'avoir entreprins ceſt argument à desduire: lequel, à leur advis, n'est pas aultrement de grande importance. Car jasoit que les danses soyent approvées, ou condamnées: ou bien qu'elles soyent mises au rang des choses indifferentes: on peult facilement juger selon leur opinion, que cela n'apporte grand profit ou dommage à nostre république Chrestienne: attendu qu'il y a des poincts de plus grand poids et consequence, qui troublent les esprits de maintes gens doctes, espouventent les consciences des infirmes et simples, qui auroyent plus grand besoin d'estre esclarcis et mis au net, que de s'amuser à l'escrire contre les jeus et danses. Oultreplus, on auroit beaucoup advancé si tout estoit si bien reformé, qu'on en fust venu

jusques

Jusques aux danses: c'est à dire que tout ce qui est corrompu et les abus qui ont la vogue entre les Chrestiens, fussent tellement retrenchez, et ce corps tant malade tellement restabli en son entier, qu'il ne restast plus qu'à décider des bals et danses. Il se trouvera une autre manière de gents, qui ne feront cas de se mocquer de ceste matiére: comme ainsi soit, que le monde est plein de mocqueurs, de gēs sans pieté, sans Dieu, et sans religion. Or quant à ceulx cy, ilz ne meritent aulcune response, d'autant qu'il se raillent aussi tost des principaulx poincts de la religion Chrestienne, et de ce qui appartient directement au service divin, comme des choses de moindre consequence, ainsi ne me souciant point be aucoup du iugement de tels juges, je les lairray courir avan l'eauë, la bride sur la teste. Mais quant aux premiers, pour ce qu'ilz ne sont du tout malings, j'espére qu'ayant respondu à leurs objeccions, et declaré les raisons qui m'ont poulsé à dechiffrer ceste matiére, ilz jugeront mon labeur n'avoir esté du tout inutile.

Il est donc à souhaiter en premier lieu, que les troubles pacifiez, et toutes dissencions assopies, les esprits soyent assurez de ce qui appartient à leur salut. Toutes-fois, nostre Seigneur nous a suscité un siecle si perfect en toutes sciences et sçavoir, auquel tant de gents doctes et d'excellente éru-

dicion

dicion se sont si heureusement employez à nous enseigner la maniére de bien vivre, lés uns en une sorte, lés aultres en l'aultre, que ceux qui n'en sont point satisfaicts, n'en doibvent imputer la faulte qu'en eux-mesmes.

En aprés, tous lés bons doibvent desirer, que ceulx qui mettent la main à la reformacion dés mœurs, le sceiffent à si bonnes enseignes, qu'il ne restast qu'un bien peu à corriger. Ce souhait, toutesfois, ne doibt empescher le dessëin de ceulx qui taschent à arracher lés herbes nuisantes au chãp du Seigneur, tant petites soyent elles: comme je fai en ce petit livret. selon le talent, et lés graces qui me sont eslargies d'enhàult.

Joinct, que si on considére meurement ceste matiére, j'espére qu'on ne la trouvera si sterile, et de petite édificacion, qu'elle doibve estre mespriſée, ou foulée aux pieds Car beaucoup de personnes de qualité, voire en la compagnie de notables personnages, de nom et authorité, ne font conscience de demander, s'il est mal-faict de danser: en demandants un passage formel de l'Escripture, par lequel il apparoisse que lés danses soyent prohibées et defenduës, aultrement ilz ne pensent point mal-faire en danſant, d'aultres passent plus oultre: et allegans, ou plus-tost abusans de quelques passages de l'escripture, où il appert que lés fidelles ont faulté et danſé, ilz pẽsent bien

avoir

avoir trouvé la febvre au gesteau: comme si c'estoit une couverture propre pour couvrir l'infection de leurs danses.

l'infection.

Considéré donc que plusieurs faillent lourdement en cest endroit, possible par faulte d'estre suffisament instruicts et informez en ceste matiére, je les ay d'aultãt voulu soulager en ceste question, en tant que j'espére de profiter au commun, que aussi voulant satisfaire à aulcuns, lesquelz m'en ont instamment requis.

Pour respondre donques à ceulx qui demandent un passage formel de l'Escripture, auquel les danses soyent defenduës, qu'ilz sachent qu'il y a plusieurs choses maulvaises, lesquelles ne sont point notamment exprimées en l'Escripture pour estre defendues: toutesfois elle sont de mesme espéce et nature, ou des dependances d'aulcunes, qui y sont exprimées: et soubs lesquelles elles doibvent estre comprises: ou bien quand le contraire d'icelles est loué et recommandé, nous sommes assez instruicts de les rejetter comme condamnées par le Sainct Esprit, d'aultant qu'il y a mesme raison ès choses contraires.

Le ieu d'hazard.

Au rang des premiéres, je mettray les jeus et danses les jeus di-je, par lesquelz on attire à soy l'argent de son prochain. On me dira, que quand on joüe ou ne le fait que pour plaisir et passe-temps Voire mais voulons nous prester l'oreille à ce qu'en

qu'en dit un certain autheur de nostre temps: lequel introduisant deux personnages parlans ensemble touchant ceste matiere, l'un d'eux dit: Et que veult dire le Poëte, qu'Ennui s'est affublé de la robe de plaisir? Il signifie, respond l'autre, que toutes les choses que les homes prennent pour plaisir, leur apportent ennui et fascherie: et cela procede parce que les plaisirs du monde ne sont autre chose qu'ennuis, vestus et couverts d'un petit de douceur: de laquelle couverture estans les homes trompez, se mettent à le chercher, et en la fin y trouvent plus de douleur, que douceur. Pour exemple de quoy, je ne parleray seulement d'une chose, que les homes mettent entre les plaisirs, parce qu'il est commun à tous estats: cest le jeu, qui certainement n'est autre chose que le mesme ennuï, et neantmoins les homes le prennent pour plaisir, Tu veux, peut estre, dire la perte, et non pas le jeu: car comme lon dit communement, il fait bon jouër, mais il fait mauvais perdre L'un et l'autre sont mauvais, encor que la perte soit pire: pource que toutes les choses qui troublent le repoz de l'esprit de l'home, sont mauvaises de soy. Or encor que le gain semble tenir quelque chose du bon pour estre veu utile: il altere, toutes-fois, les esprits des homes, voire en telle sorte, que bien souvent il leur fait faire plusieurs cha-

choses dignes de reprehension: et bien qu'il donne quelque fois certaine joye à son home, neantmoins telle joye n'est point vrayment bonne, si elle ne procede de ce qui se doit appeler bien. Outre ce, le gain fait faire plusieurs despenses inutiles et en vain: et de là vient que qui fuit le jeu, à la fin devient povre. Car combien qu'il luy puisse advenir de regaigner autant qu'il a perdu une autre fois, si ne luy revient jamais tous frais rabatus à la somme perdue: et pourtant il semble que tous ceux qui s'y amusent, facent tres-mal. Ie ne suy pas de ceste opinion dit l'autre, pource que j'en ay veu plusieurs qui n'avoyent rien, lesquels toutes-fois en vivoyent. Ouy bien après y avoir employé tout ce qu'ilz avoyent. Car le jeu faict proprement comme le lyaire, lequel s'acrochant à un bon mur, ne cesse jamais jusques à ce qu'il l'ay presque tout miné: puis quand le mur est prest de tomber en ruine, il le soustient: ainsi fait le jeu quand il n'a plus rien, il le sustante: pourtant quand il s'attache à un home qui a quelque bien, il fait tant qu'il le destruit: et puis que ce povre malheureux hantât les lieux où lon joue, se recommandant et flattant celuy qui gaigne, tire delà tres-vilement, mais au mieulx qu'il peult, dequoy vivre. Toutes-fois croy moy mon amy, que le jeu est des plus grandes infelicitez que le malheur de l'home luy ait point apportées:

et

et ceste maudite peste a tant infecté tout le monde, que la plus part des homes (ayans laissé à part les autres maniéres de vivre honestes et louables) ne font autre chose que jouër: et se trouve de ceux qui s'enyvrent tant d'iceluy, et y perdent tellemẽt la lumiére de raison, qu'ilz oublient honneur leur propre salut, leur bien, leur fames, les enfans, les amis, finalement eux mesmes: et consumants ainsi les choses necessaires à leur vie, se laissent cheoir en une pouverté tant ignominieuse, qu'ilz craignent plus que les aultres homes les voyent que nous ne faisons d'estre veus par les chiens enragez: et principalement se cachent de ceux qui les cognoissoyent lors qu'ilz estoyent en meilleur estat: et neantmoins ne laissent pas tousjours de penser d'où ilz pourront attrapar quelque denier, pour le porter jouer plustost que de l'employer en chose necessaire Maintenãt vois les beaux plaisirs qu'ont les homes en leur jeu d'hazard: et non seulemẽt les joueurs mais aussi ceux qui s'amusent à les regarder. Outre toutes lequelles incommoditez, ou plustost malheurs qui suivent les jeus, les joueurs, contre-viennent au commandement de Dieu, et à la charité envers leurs freres. Que si on me dit que le jeu n'est point defendu par la saincte Escripture, je respõds qu'il est vray que nous ne trouvons pas en l'escripture, tu ne joueras point mais nous trou-

trouvons bien, Tu ne desroberas point. Or que gaigner l'argent d'autruy au jeu, ne soit un larcin tout manifeste, nul de sain jugement le vouldra nier. Car celuy qui a gaigné, à quel tiltre peult-il dire que tel argent est sien? Certes quand nous gaignons l'argent, ou le bien de nostre frere, il faut que se soit à la suër de nostre front, et que nostre labeur luy apporte quelque profit: et tout ainsi que nous recepvons le bien d'iceluy, aussi faut-il que de nostre industrie et travail il receive quelque émolument. Or quand on a tiré son argent par le hazard du jeu, je vous pric quel profit et commodité luy en revient il? Il est donc à conclurre que cest espece de larcin, laquelle, encore qu'elle ne soit pas exprimée en l'Escripture saincte, neant-moins elle doibt estre r'apportée au huictiesme commandement, où il est dit, Tu ne desroberas point. Parquoy afin que je concluë en brief c'est argument, je renvoye le Lecteur, aux lieux Communs de Pierre Martyr, au traité, ou tiltre des jeux: afin que par le tesmoingnage d'un tel Docteur, nous apprenions à detester et fuir tous jeux d'hazard: et au contraire nous exercer en telz exercises qu'il nous met là devant les yeux, et quisceent à vrays Chrestiens.

Voy Martyr en ses lieux Communs au tiltre des jeux.

Le semblable est des danses, lesquelles nous pouvons mettre au premier et second

cond rang Car combien que nous n'ayons aucune deffence expresse, où il soit dit: Tu ne danseras point: si avons nous un cõmandement formel, Tu ne paillarderas point: auquel les danses se doibvent apporter. Que si un me demande que cest que des danses? je respondray conſideré la vogue qu'elles ont au-jour-d'huy entre nous Chrestiens, que ce ne sont que gestes impudiques et dissoluz, par lesquelz la cupidité de la chair est resveillée et enflambée, tant és homes qu'és fames. Or si l'honesteté et modestie est requise aux accoustrements cõme nous voyons qu'elle est recõmandée au Deuteronome: et qu'aussi Saint Paul en son Epistre à Tite veult qu'il y ait une contenance saincte, singuliérement aux fames qui sont ordinairement fort curieuses en leurs habits: il est certain qu'il y a du venin caché soubs l'herbe. Et que ainsi soit, S. Pierre en sa premiére Canonique deffend que les fames apparoissent et se monstrent par leur appareyl et attours: joynt qu'en plusieurs autres lieux, la dissolucion en accoustrements est condamnée, comme provocans à paillardise et lubricité: à plus forte raison les gestes dissoluz qui se font par les propres membres du corps, doibvent estre retrenches et bannis d'entre les chrestiens. Et Saint Jude nous exhorte d'avoir mesme en haine la robe qui est souillée par la chair; entendant soubz ceste figure

Difinicion des danses

Deut. 22.

Tit. 2.

1. Pet. 3.

et

ct maniére de parler, tous allechements quy nous peuvent attirer à quelque pollucion et souilleure, que debvons nous juger au prix de la chair mesme, qui est tellement pollue qu'elle produit sa pollucion par des gestes vilains et deshonestes? Et quand Saint Paul aux Ephésiens, et Colossiens, nous defend toute parole sale et infecte, n'y a il pas, pour le moins, autant d'occasion, voire plus, de condemner les gestes dissoluz? Car quant aux paroles deshonestes, elles sont recueillies de noz oreilles seulement: mais quant aux gestes vilains et indagues, ce sõt autant d'obiects à nos yeulx comme si on nous presentoit un tableau, auquel toute vilennie et infecciõ fust pourtraicte. Or quela veuë ne soit de tous noz sens celuy qui a plus de force à nous incliner à pollucio et ordure, je n en veux aultre juge que nostre Saulveur luy-mesme quãd il a proferé de sa bouche, que celuy qui a jetté l'œil sur la fame de sõ prochain pour la convoiter, est desja paillard en son cœur. Voylà aussi pourquoy S. Iehan en sa premiére Canonique, avec la concupiscence de la chair, met la concupiscence des yeulx.

Ephes. 4.
Coloss. 3.
Mat. 5.
2. Iehan 2.

Finalement quand Saint Paul entre les effects que la grace de Dieu doibt produire en nous met la sobrieté, ou attrempance, ne deffend il pas assez toutes dissoluciõs, legiéretez et desbordemẽts, tant en noz mœurs qu'ẽ noz gestes et aultre maniére de faire?

Mais

Mais d'autant que tous les argumens sont fondez sur la définicion que j'ay donné des danses, et que quelques uns ne la pourroyent nier, il faut respondre à ce qu'ilz ont accoustumé d'objecter à l'encontre. Premièrement, j'en ay ouï qui nient les danses estre gestes impudiques et dissoluz: pourtant que lors qu'ilz dansent ilz ne le font que pour une recreacion et exercice corporel: mesme qu'ilz en usent comme d'une chose, laquelle de soy n'est bonne ny mauluaise. Mais qu'il soit respondu à telles gens en ceste façon: assauoir que leur affeccion ne peult changer la nature de la chose, qu'elle ne retienne tousjours son propre nom. Nous voyons que si aulcun entre dans un bordeau, voire sans affeccion d'y paillarder, neantmoins le lieu ne laissa point d'estre appelé bordeau. Semblablement qu'ilz disent qu'en dansant ilz n'ont aulcune affeccion impudique ou vilaine, ce que toutesfois ne se peult bonnement croire, car s'ilz n'ont aulcune mauvaise affeccion en dansant, ilz la peuvent avoir, et eux et les assistans: mais si est-ce que pour tout cecy, les dances ne laissent d'estre appelées gestes impudiques et vilains.

Mais quoy? Il n'est pas seulement question de leurs personnes, ains d'une chose, laquelle ne doibt estre en aulcun usage entre les Chrestiens. Et que ce nest pas tout d'avoir seulement esgard à soy-mesme, mais il faut

regarder à noz prochains. Qui eſt celuy qui oſe aſſeurer lors qu'il danſe, ou après avoir danſé, qu'il n'ait provoqué la cupidité de la chair en quelqu'un des aſſiſtants? Mais que ainſi ne ſoit, je ne produiray qu'un ſeul exemple, pour en prouver l'effect: c'eſt, que la fille et ſœur d'un Conte d'Angleterre, s'amouracha d'un fort ſimple gentil-home pour l'avoir veu danſer en la Cour, le l'appelle gentil-hõme de ſang mais de faict, villain en ſes mœurs et condicions: lequel elle imprima ſi bien en ſon entendement, que contre le vouloir de pere et mere, parens et amis, elle l'eſpouſa. Maintenant venons au poinct: qui incita ceſte Jeune dame, riche, ſage, docte, belle et de bonne grace, à aimer un home bas, peu diſcret, indocte, ſcervelé voire qui ne ſçait eſcrire ny lire ſon nom et oultre plus fort laid de face et viſage: ſi non le ſeul danſer, et pour veoir en luy je ne ſçay quel exercice à courir la bague?

Ou me dira qu'elle ne monſtra pas ſa ſageſſe, d'avoir choiſi cõ mari à la ſeule dãnſe: mais qu'eſt ce que la chair n'attire et allèche à ſes lacs? Car encores qu'il y ait autãt de differẽce ẽtre les deux parties, qu'ẽtre le fin or et le plõb ou bien entre la vertu et le vice meſme que par ſa prudence, elle le refroind de battre, tuer, et getter la maiſon par les feneſtres pour la moindre mouſche qui'luy paſſe devant les yeulx, ſi eſt ce qu'il la gaigna par le moyẽ ſuſ-dict.

Tou-

Toutefois s'il n'advenoit pis de la danse cecy seroit à supporter: L'on sçait bien qu'elle s'en est repētíe despuis, et non sans cause, mais il faut qu'elle face de tel vin, telle soupe. Qui voudra veoir plus amplement des mariages contractez par le moyen des danses, lise Pierre Martyr en ses lieux Communs, au tiltre des danses.

Or si celuy replique, qu'il ne se soulcie point que pensēt les aultres, pourveu qu'il n'y ait rien de maulvais en luy: icy nous voyons le scandale donné, et le lieu de charité rompu et violé.

Car posé le cas, que la danse fust mise entre les choses indifferentes pour son regard à cause d'une chose indifferēte et legere, a-il deu bailler occasion d'achoppemēt à son prochain? mais tant s'en faut que les danses se doibvent mettre au rang des choses indifferentes, qu'on les doibt tenir pour du tout meschantes et illicites: de sorte que je renvoye à leurs consciences, tous ceulx qui disent n'avoir aulcune affectiō impudique en dansant. Car une chose si vilaine et si infecte de sa nature, comme est la danse, il est impossible que celuy qui en use, n'en soit infecté: ne plus ne moins qu'il est possible de toucher quelque ordure, et n'en estre point sali, infecté, et souillé.

Et pour plus grande confirmacion de nostre definicion, nous insererons icy les epithetes de la danse, recueillis des plus fa-

meux autheurs qui en ont escrit, tant Poëtes que Orateurs. Danse folle, amoureuse, plaisante, solacieuse, gaillarde, tremeussante, basteleuse, chansonniere, mesurée, trepignante, joyeuse, invitale, publique, nombreuse, gaye, rouante insensée, laseive, orgienne, nopciere, morisque, sautelante, follastre, œillardiere, tournoyante, populeuse, bacchique, assemblée, branlante, muette, Venerienne, badine, singerie, ou singiere, ridicule, frenetique.

L'origine des danses

Qu'il ne soit ainsi, recerchons un peu l'origine des danses, et nous trouverrons, qu'on n'en peult donner meilleure définicion ne plus propre Epithetes, que celles qui ont esté amenées cy dessus. Car si nous nous en voulons rapporter à ceulx qui ont escript des antiquitez, tant des Grecz que des Romains, et mesme à quelques Poëtes: nous verrons comme les danses ont pris leur origine des Payens et Ethniques; lesquelz en ont premierement usé, lors qu'ilz sacrifioyent à leurs dieux. Car estantz plongez ès tenebres fort espesses, apres avoir forgé des dieux à leur fantasie, ilz ont pensé qu'iceulx se debvuyent delecter et plaire en mesmes voluptez et plaisirs ausquelz ilz se delectoyent. Dont il ne faut doubter que ce ne fust le Diable qui les conduisoit: auquel toute superstition, fauls religion, et erronnée doctrine plaist sur toutes choses, quand tel fatras est accompagné de toute

lasci-

lasciveté et vilennie. Or que telle maniére de faire des Payens, n'ait esté ensuvie par les enfants d'Israël, alors qu'ayans sacrifié au veau d'or ilz se mirent à jouër, l'Escripture nous en fait foy en Exode vingtiesme chapitre.

En aprés on a commencé à danser aux jeus et spectacles publiques, desquelz toute-fois les fames estoyent chassées, de peur qu'elles ne fussent contraintes d'y veoir chose deshoneste à leur sexe.

Despuis que par intervalle de temps, toute honnesteté, et honte, ont commencé à s'evanouir, alors les filles et fames ont esté receuës aux danses: il est vray que ce a esté apart et en privé.

Finalement aprés quelque espace on s'est desbordé jusques là, que les homes et fames ont dansé pesle mesle, et singuliérement aux convives et banquetz: en sorte que nous voyons que ceste meschante coustume s'est estenduë jusques à nous, et a encores la vogue au jour-d'huy plus que jamais. Voila l'origine des danses avec leur fruicts et proprietez: quels'ilz sont bien considerez de sain entendement, on ne trouvera pas estrange que je les condamne ayant mesme de mon costé tant l'authorité des docteurs de l'Eglise, comme des Peres qui se sont trouvez en certains Conciles anciens

Aug. contre Petilian. chap. 6.

Sainct Augustin au livre contre Petilian

parlę en ceſte façon: les Eveſques avoyent touſ-jours accouſtūé de réprimer les danſes vaines et laſcives, mais au jour-d huy il y en a aulcuns quiſe trouvent aux danſes: et eux meſmes danſent avec les fames: tant s'en faut qu'ilz corrigent un tel vice. Et ſur le pſeaulme trente deuzieſme, il condemne auſſi les danſes qui ſe font des jours du Dimanche.

De meſme ſur le Pſeau. 32.

Chryſoſt. en la 56. homel. ſur le Geneſ.

Sainct Jehan Chryſoſtome en la cinquante ſixieſme homelie ſur le geneſe, traictant des nopces de Jacob, condemne fort les danſes, les appellant diaboliques. Le ſemblable ſe trouve en la quarante huictieſme homelie. Et ſur le quatorzieſme chapitre de Sainct Matthieu, parlant de la danſe de Salomé fille d'Herodias, il dit, que quand il ſe fait une danſe laſcive, le diable danſe quant et quant. Au Concile de Laodicée, qui fut tenu l'an troys cents ſoixante huict, il fut faict un Canon en ces propres mots:

Chryſoſt. ſur le 14. chap. de S. Matth.

4

Il ne faut point que les Chreſtiens qui vont aux nopces, ballent ou denſent: mais que chaſtement ilz ſoupent ou diſnent, comme il eſt ſeant et convenable aux Chreſtiens. Semblablement en l'an ſix cents ſeptante ſix, fut tenu le ſixieſme Concile de Conſtantinople, où les danſes furent defenduës, principalement des fames, comme grandement dommageables.

Le

Le troisiesme Concile de Tolete condemne la perverse coustume des peuples, qui s'occupoyent aux danses vilaines et infectes: et sur tout es jours du Dimanche et Festes, lors qu'ils debvoyent s'employer à servir Dieu.

Suivant ces Canons, aux Estats derniérement tenus à Orleans, au bas aage de Charles neufiesme, fut faict un article, auquel (entre autres choses) est defendu à tous juges de ne permettre aulcunes danses publiques és jours de Dimanche, et festes solennelles: Mais en premier lieu il seroit à desirer, que ceste ordonnance fust estroictement observée: Secondement, qu'elle fust plus generale, assavoir, qu'elle defendist totalement les danses, comme choses meschantes et illicites. Car si nous sommes Chrestiens de faict, nous ne debvõs point permettre que les povres et aveugles payens, nous surmontent en honnesteté et modestie, Nous trouvõs qu'entre les Romains ceulx qui estoyent par trop adonnez aux danses, remportoyent une si grande notte d'infamie qu'ilz estoyent quelquefois reputez indignes d'exercer un office public et honorable: comme appert par la censure de Domician, lequel, pour ceste seule cause jetta hors du Senat un Citoyen Romain, comme indigne d'un tel degré d'honneur. Salluste en sa cataliniare parlãt d'une fame nommée Sempronia, dit qu'elle sçavoit

danser trop plus mignonnemẽt qu'il n'appartenoit à une fame de bien. Cicero reproche fort et ferme à Gabinius son adversaire l'estude des danses, comme chose honteuse et infame Il fait le semblable en ses Philipiques, contre Anthoine: et en l'oraison pour Murena il dit, qu'home sobre ne dansa jamais, ny à part, ny en banquet honneste et moderé, si d'adventure il n'est insensé. Varro escrit, que Scipion souloit dire qu'il n'y avoit point differẽce entre un furieux et un danseur, sauf que cestuy cy estoit furieux seulement quand il dansoit, et l'autre l'estoit pour toute sa vie De là vient le Proverbe Latin, que les danseurs folatrent mais c'est avec mesure.

Danseurs folz & insensez

Icy nous voyons évidemment en quelle estime estoyent les danses entre les Payens et infidelles, lesquelz, pour vray, n'en pouvoyent juger autrement: je parle de ceux qui avoyent le meilleur et plus sain jugement, et qui pouvoyent peser et considerer tant les danses mesmes, que leurs effects et fruicts tant précieux Car si c'est apres les convives et banquets, que ordinairement on se met à danser, et lors que les homes sont plein de vin et viandes, ilz sont adonc plus époinçonnez par les aguillons de la chair, à quoy servent telles sortes de gestes sinon pour manifester leur intemperance? Que si on veult rapporter cela à l'exercice corporel, ce seroit trop sottement faict: car le

le corps pour sa santé ne requiert point d'estre ainsi agité et vanné incontinent après le repas, de peur d'empescher la digestion, comme les Medecins le mettent en leurs reigles de diette. D'avantage, puis qu'on se peult exercer en beaucoup d'autres maniéres d'exercise, celuy, ce me semble, monstre ouvertement qu'il n'a modestie ny temperance, ny sa santé mesme en recommendacion, qui choisist les danses pour son exercise. Les danses, donc n'estoyent jadis, et ne sont pour le present, qu'une pure vilennie, et un tesmoignage tres-certain et tres-évident de l'ordure et intemperance de ceux qui s'y delectent, or qu'ainsi ne soit, le proverbe François en fait foy: de la panse, vient la danse: et si nous oziõs y adjouster par paillardise leur fille aisnée, nous trouverions qu'elle suit incontinent après. Ce que nous verrons aisément, si nous considerons les effets de la danse, et les plus ordinaires. Que fut cause que Herodes promist si legèrement à celle belle dãsereresse Salomè fille d'Herodias, jusques à la moitié de son Royaume, si non que par son danser vilain et impudique, elle avoit attizé la cõcupiscence d'iceluy qui estoit desja un vilain paillard et putier infãe, que la volupté et plaisir qu'il y print, l'incita à vouloir faire une recõpense, tant excessive? Au surplus regardons de près en Genese, ce qui est escript de Dina fille de Iacob, et nous trou- *Mat. 14. Mar. 6.*

verrons que les danses furent en partie la cause de son ravissement. Car combien qu'en ce lieu là il ne soit faict mencion expresse des danses, si est-ce que quand il est dit, que Dina s'en alla veoir les filles du païs, il y a quelque apparence que les filles avoyent ceste coustume de s'assembler pour danser: et afin qu'en monstrant l'agilité de leur corps, leur beauté et plaisanteries, elles fussent convoitées des jeunes homes, comme de faict, Dina le fut par Sichem. Et en nostre temps, ne voit on pas journellement maintes telles choses, que les danses ameinent? L'example par moy cy devant produict, doibt servir d'argumẽt à tous les grands Seigneurs, de retirer leurs filles de telz amorcements. Je ne doubte point que si celle Dame, de laquelle nous avons parlé si dessus, eust pensé que son beau danseur l'eust servie de telz mets et viandes, que s'accouplant à toutes, pourveu qu'elles soyent coiffées, il deust servir de commun estalon à toute une ville, il n'est à doubter, di je qu'elle ne l'eust laissé groupir, luy donnant assez loisir d'en affronter une autre. Mais laissant tout le reste apart, ne voyons nous pas que la danse a coustè si chere à ce sainct personnage et grand prophete de Dieu, qu'elle luy a osté la teste de dessus les espaules?

Par le chemin des danses, les enfants d'Israël

d'Israël ont voulu porter honneur à une Idole, à un veau d'or, à une chose morte, et que eux mesmes avoyent fondue et forgée, à l'imitacion des Payens, lesquelz en telle façon servoyēt et honoroyent leurs dieux Ces choses ne sont elles point suffisantes à faire fuir les danses, et inciter le Chrestien à les avoir en abominacion, cōme choses ayant ordinairemēt servi à idolatrie, provoqué à paillardise, aliéné beaucoup de filles de bōne maisō de l'amour et faveur de leurs parēts? finalemēt causé des meurtres infinitz? Meurtres, dy-je: car en tous ces trois passages sus allegues, nous y trouvons tousjours la mort de quelques uns. En la danse d'Herodes, la mort de Jehan Baptiste: au rapt de Dina, Sichē y demeura, son pere et tous ses subjects: en l'adoracion du veau d'or, où les enfants d'Israël danserent et saulterent si allaigremēt apres avoir le vētre plein, il en mourut environ trois mille, en recompense de leur si grand Joye et lyesse Si donc nous considerons les evenemēts des danses, et les beaux fruicts qu'elles produisent, nous n'y penserions jamais, que les cheveux ne nous dressaissent en la teste, mesme quand il est question de danser Or pour autant que les lieux Communs de Pierre Martyr ont esté n'agueres imprimez en Latin, et translatez en Anglois, je renvoye le lecteur Chrestien à iceux au tiltre des danses:

là

là il trouvera matiére pour luy satisfaire.

Il reste maintenant à respondre à ceulx qui se veulent servir de certains passages de l'Escripture, aus-quels il est fait mention que les fidelles ont dansé.

Premiérement ilz allèguent ce qui est escript en Exode, que Marie prophetesse sœur d'Aaron, laquelle après que Dieu eut submergé, et noyé Pharao et son armée en la mer rouge, print un tabourin en sa main, et estant suivie des aultres fames, chante avec elles un Cantique au Seigneur, comme aussi Moyse et les enfants d'Israel en chantoyent un aultre. Le semblable, quasi, se trouve au premier livre de Samuel, au Chapitre dixhuictiesme, après que David eut tué Goliah plusieurs fames sortirent de toutes les villes d'Israel, chantans et dansans devant le Roy Saul avec tabours, et rebecs et aultres harmõieux instrumẽts.

Exod. 15. vers. 1.

Sam. 18. vers. 1.

Or quand ceulx qui aiment à baller voyent qu'il est icy parlé non seulement des dansos, mais aussi des tabourins et aultres instruments musicaulx, pensent des ja estre en la salle du bal, et danser selon la notte que les menestriers leur sonneront: inferãs que l'Escripture sus alleguée fait pour eux, et que par icelle les danses sont approvées. Mais ilz sont bien loin de leur compte, à cause que contans sans l'hoste il leur convient conter deux fois. Car il est tout certain, qu'il y a autant de difference entre

leurs

leurs danses et celles desquelles ont usé les saincts personages, qu'il y a entre le mariage et la fornicacion: Je veux dire, entre chasteté, et paillardise. Et tout ainsi qu'il n'est nullement permis de paillarder, aussi noz danses et l'usage d'icelles, ne peuvent estre allouez ny receuz. Mais pour le trencher court, nous ne saurions recueiller que aulcune apparence de mal, signe de lasciveté et dissolucion, se soit jamais trouvée aux danses des saincts personages: ains tout au contraire, ilz s'y sont portez avec tel honneur, crainte et reverence envers Dieu, le tout accompagné d'une honesteté si grande, que rien plus: et au faict desquelz trois poincts sont à considerer, lesquelz ne se peuvent trouver nullement aux danses prophanes de nostre temps.

Le premier, l'occasion qui les poulsoit à ce faire, estoit une si grande joye qu'ilz avoyent conceue de la faveur que Dieu leur avoit mõstré, qu'ilz ne pouvoyent tenir cachée, mais falloit qu'ilz la manifestassent par tous les moyẽs qu'ilz se pouvoyent adviser. Ce que David déclara au pseaum. 68 disant: Le Seigneur a baillé l'argumẽt aux fames qui l'ont chanté. C'estoit donc comme une acciõ de graces solemnelles qu'ilz rendoyent à Dieu, le chantans authorde leur delivrance. Quelle communauté convenãce ou similitude peult-il avoir entre la danse de ces saincts pere, et celles que nous voy- *Pseaum 68.*

voyons pour le jour d'huy entre les Chreſtiens? Eſt-il queſtion lors qu'on danſe, de recognoiſtre les graces de Dieu, pour l'en remercier en s'esjouïſſant en luy. Quand le galland tiendra une fille ou fame par la main, et qu'il fera de beaux ſaults devãt elle, et gardãt meſure, il ſe remuëra, voltigera, et gambadera à plaiſir, ne fait elle pas cependant la bonne pipée, jouãnt à la moriſque de ſon coſté? Mais, je vous prie, quy peult il avoir de Dieu, de ſa parole, d'hõneſteté en telle badinerie? Je me tay de leurs propos, devis amoureux, laſcives communicacions, et aſſignacions ſeulement cogneuës à la Diane Il eſt vray qu'on me dira, qu'il ſe faut reſjouïr, ce que je concede, mais non d'une joye mondaine et diſſoluë

Le ſecond poinct eſt, que tout ainſi que le peuple d'Iſraël eſtoit inſtruict au ſervice de Dieu par pluſieurs cérémonies et façõs de faire extérieures, auſſi quand ilz le vouloyent honorer, et luy rẽdre quelque debvoir, ilz ne ſe contẽtoyent point de la faire du cœur et de la bouche, ſi quant et quant ilz n'y adjouſtoyent quelques geſtes externes, pour teſmoigner ce qu'eſtoit à l'interieur. Nous avons trouvé juſques à preſent, bien peu d'affinité entre les danſes des anciens Patriarches, et gents de bien et de religion, avec celles dont nous uſons à preſent. Il eſt vray que nos danſeurs les voudroyent bien faire eſgalles, et d'un meſme

degré

degré d'honneur: ſauf toutesfois, qu'ilz ne ſe contentent pas d'avoir le cœur impudique et vilain, mais qu'ilz veulent deſcouvrir leur vergongne et vilennie par geſtes diſſoluz. Oh, ſi j'oſoye mettre en avant les belles mines, que j'ay veuës en mon temps meſme quand on ſe vouloit monſtrer frolic en danſant, je feroye les mouſches rire: mais Motus, mon pere nous eſcoute, comme dit la chanſon.

Le troiſieſme et dernier poinct, nous monſtre la façon de faire des nacions Orientales, geſtes extérieurs et couſtume receuë, contraire en cela, aux Occidentaulx. La raiſon eſt, que chaſcune nacion a touſjours quelque propre et particuliére inclinaciõ que n'a pas l'autre: oultre plus, ceux qui approchent de l'Orient et Midy, ſont à cauſe de la chaleur, plus faciles à s'eſmouvoir, et conſequemment à faire geſtes, que ne ſont pas ceulx du Ponant ou du Septentrion: leſquelz, à cauſe du froid, ſont plus graves et plus peſants. De là vient que l'Italien en ſes communicacions, mais principalement s'il parle d'affeccion, entremeſle tant de geſtes, que ſi un Anglois l'aperçoit de loin, n'oyant ny entendant ſes propoz, le jugera inſenſé, ou comme s'il joüoit quelque Comedie ſur un eſchaufaut: qu'on voye, au contraire, un Alleman en chaire, on l'eſtimera perclus et impotent de tous ſes membres.

Et pour confirmer cecy, voyons comme les anciens Romains, estoyent esloignez de l'opinion des Grecs: ceulx cy estimoyent fort les dances et tous ceulx que se savoyẽt aider d'un instrument de musique: les aultres estimoint peu honorable, et les dances, et les dansеurs. Icy apparoist la difference des climats et des habitants soubz iceulx: de la vient que les orientaulx, rompoyent et dechiroyent leurs robes, quand ilz avoyent entendu de maulvaises nouvelles: voyla pourquoy ilz se vautroyent en terre, vestoyent des sacs, mettoyent des cẽdres ou de la poulldre sur leur testes, mesmes lors qu'ilz pretendoyent faire quelque penitence, et manifester une douleur intérieure et cachée, toutes lesquelles choses seroyent trouvées ridicules et ineptes, es pacions et peuples de par deça. Et puis que les fames prinsent des tabourins en leurs mains, comme nous lisons que les fames d'Israël ont fait, penseroit-on pas qu'elles fussent hors du sens? Ce que toutefois n'a point esté trouvé estrange entre les Israëlites, d'autant que cestoit la coustume de la nacion. Il est vray qu'on pourroit aussi rapporter les tabourins, et aultres instrumẽts de musique, aux cerimonies de la loy Moysaïque, lesquelles ont esté abolies à la venuë de Iesus Christ: de sorte qu'au jour d'huy que nous sommes soubz l'Evangile, il en faudroit user plus sobrement, et avec plus

grande

grande modestie: mais tout cela n'a rien de commun avec les danses du temps present.

Ces trois poincts vuidez, nous trouvons et voyons clairement, quelle affinité il y a entre ces deux maniéres de danses. Noz danseurs alleguent encore un autre passage au livre des Roys, où David sauta et dansa devant l'arche du Seigneur. Mais tant s'en faut que cecy leur serve pour maintenir leurs danses, que je n'en vouldroye point de plus propre et plus formel pour les rembarrer. Car si David eust eu une pareille affection en sa danse qu'ilz ont en la leur asçavoir de complaire aux dames, cõme noz danseurs s'estudiẽt de plaire à leur mignardes, Michol sa fame ne se fust jamais mocquée de luy. Il eust dõc dansé plus plaisammẽt, et d'une façon plus agreable à la chair: et de vray, il l'eust peu faire estant agile de sa nature, et abile à toutes choses.

Mais la responce qu'il feit à Michol monstre bien, qu'il ne pretendoit autre chose, sinon de manifester par gestes extérieurs la grandeur de la joye qu'il avoit conceuë en son cœur à cause de la presẽce de Dieu. C'a esté dit il, devant le Seigneur ce que j'en ay fait: il apert par ceste responce, que son affection n'estoit point au monde, et qu'il ne se soucioit point beaucoup du jugemẽt de Michol, et de tous les mondains, d'autant qu'il ne vouloit pas leur complaire, ny repaistre leurs beaulx yeulx par sa danse. Il faut

faut donc conclure, que David a condemné la mondanité de sa fame et ses semblables mesme qu'elle en a esté punie par stérilité qui s'en est suivie: argument evident, que Dieu approuvoit le faict et dict du Prophete. Que si tous ceulx qui font leur Dieu des danses, imprimoyet cecy en leur esprit, ilz le recepvroyent plustost à leur condemnacion, que d'estre si effrontez de vouloir abuser de l'escripture, pour couvrir leur ordure et infeccion. Car c'est un sacrilége trop detestable de faire servir la vérité ineffable de Dieu vivant, à noz affeccions meschantes et indagues: joinct, qu'il pũira griefvement tous telz gaudisseurs, qui prophanent ainsi la majesté de son nom, et sa divinité aux sainctes Escriptures. D'avantage, quand nous desguisõs tellemẽt la nature des choses, que nous appellons le bien mal, et le mal bien: nous nous debvons asseurer de la malediccion de Dieu pronõcée par le Prophete Isaye, disant: Malediccion dit-il, sur ceulx qui disent le mal estre bien, et le bien estre mal: qui mettent tenebres pour lumiére et lumiére pour tenebres: qui donnent choses ameres pour doulces, et doulces pour ameres. Or je demande maintenant, si ceulx qui approuvent les danses, et les mettent entre les choses indifferentes, ne disent pas le bien mal, et le mal bien? et par consequent, n'enflamment pas l'ire de Dieu sur eulx et leurs fauteurs?

Tou-

Toutes lesquelles choses considerées, j'espere que pleusieurs cognoissants quel mal il y a aux danses, les abandonneront: estimants qu'en ce qu'ilz les ont retenuës et favorisées jusques à present, ilz l'ont pluſtoſt fait par ignorance, que par opiniastreté. Quant aux autres qui voudront perseverer en leur dissolucions, le Seigneur les en veuille retirer, de peur d'encourir sa fureur et vengeance qui les attend pour avoir contredit obstinément à la verité tant manifeste.

Louänge à Dieu.

RVLES

RVLES FOR THE PRONVNCIATION.

We call our letters after two manner of wayes.

The learned sort saith:	*The common.*
a,bé,cé,dé,é,éf,gé,	effe, aſhe,elle,emme,
aſh,i,k,el,em,en o,	enne,erre,eſſe,ezéde,
pé,qu,er,eſſ,té,v,ex,	
y grec,ezed,é tranſhé.	

WHere you muſt take paines to pronounce our, v, otherwiſe then in Engliſh: for wee doe thinke that when Engliſhmen doe profer, v, they ſay, you: and for, q, we ſuppoſe that they ſay kiou: but we ſound, v, without any helpe of the tongue, joyning the lips as if you would whiſtle, and after the manner that the Scots doe ſound Gud. Sound our, i, as your two, ee.

The French, j, pronounced as the Engliſh double ee,

If

If the Reader doth find ſtrange that the letters ſo marked a b c d a f g h i l n p q ſ ſſ ſt t x z *being not wholly pronounced are written and printed, let him note that they ſerve greatly for the prolation: for if I take away ſ. from theſe words,*

paſle, ſaſle, maſle, peſcheur, paſte,
pale, foule, mankind, fiſher, dough,
maſtin, impoſt, deſlie,
a maſtiffe, a ſubſidie, looſe,

they ſhall differ nothing from theſe

palle, ſalle, malle, pecheur,
a ſpade, a hall, a wallet, a ſinner,
patte, matin, delie,
paw, morning, thinne,

which be all pronounced ſhort, and the other very long by reaſon of ſ: ſo that I conſume twiſe as much time in pronounting maſle, *as* malle.

Of this signe ' which in Latine is called apostrophus.

VVHen you find any word marked with this token ' say hardly that it is put in stead of a, or e: therefore we do write
{l'object, l'Eglise: for
{the object, the Church:
le object, la église: So we do avoide that gaping which otherwise should ensue in pronouncing a, and e: which vice our tongue abhorreth above all other faults.

3 Somet me i, is taken away by the same marke, but onely when this sillable si, is ioyned with il:
{so in stead of, si il vous plait,
{if it please you,
we write, s'il vous plait

Markes conjunctives, and disjunctives.

THis marke ‿ at the middest of the word, sheweth that it is compounded of two: as
{pont‿levis, chausse‿pied:
{drawing bridge shooing horne:
but this signifieth that two divers words ought to be pronounced together: as

que

De ce signe ' lequel en Latin est appelé apostrophus.

QVand vous trouvez quelque mot marqué de ceste marque ' dites hardiment qu'elle est mise au lieu de a, ou e: parquoy nous escrivons {l'obiect, l'Eglise: pour le obiect, la église: ainsi nous évitons ce baallement lequel autrement s'ensuivroit en prononçant a, et e: lequel vice nostre langue abhorre par dessus toutes autres fautes.

Aucunefois, i, est osté par ceste mesme marque, mais seulemẽt quand ceste syllabe, si, est conjointe avec il: {ainsi au lieu de, si il vous plait: nous estivons, s'il vous plait.

Marques conjonctives, et disjonctives.

CEste marque - au milieu du mot, monstre qu'il est composé de deux: comme {pont-levis, chausse-pied: mais ceste-cy signifie que deux divers mots, doivent estre prononcez ensemble: comme

que

Sque fay-je: où va il si tost?
what do I? whither goeth he so soone?
Sbattez le tout nud: est-il vray?
beate him all naked: is it true?

What betokeneth these two small prickes vpon a vowell.

ä ê.

THe vowell hauing two prickes, is devided from the other comming before as
Sbouë, clouë, touäille, queuë,
mire, nailed, a towell, taile:
you shall not say bo-vë, clo-vë, que.vë, *but* bou.ë, clou-ë, queu.ë, &c.

é, Masculine.

WE do not call é, *masculine for the respect of any gender, but because that it is founded lively, as*
dote, lapide, me, te, *in Latine:*
and it is alwaies marked with this accent é, *as*
Sbruslé, achevé, fessé, bonté, pieté:
burned, ended, whipped, goodnesse, godlinesse:
and by adding another c, *it shall be called* c, *feminine, because that it hath but halfe the sound of the other* é, *as*
tansée, fouëttée, &c. *where the first is sharpe, but the other goeth slowlie and as it were deadly Englishmen do pronounce easily*
Scréé, féé
bee created, be appointed to destinie:

ha-

{que fay je? où va il si tost?
{battez le tout nud est il vray?

Que signifient ces deux petits points sur une voyelle.

ä, ë.

LA voyelle ayant deux points, est diuisée d'avec l'autre qui précéde comme

{bouë, clouë, touaille: queuë:

vous ne dites pas, bo-vë, clo-vë, que vë: mais bou-ë, clou-ë, queu-ë, &c.

é, Masculin.

NOus n'appellons pas é, masculin pour l'esgard d'aucun gendre, mais à cause qu'il est prononcé vivement, comme est *dote, lapide me, te*, en Latin: et est touſiours marqué de ceſt accent, é, comme

{bruslé, achevé, fessé, bonté, pieté:

et y adiouſtant un autre, e, il, s'appellera feminin, à raiſon qu'il n'a que la moitié du ſon de l'aultre é comme {tancée, fouëttée, &c où le premier est aigu, mais l'autre va lentement, et comme en mourant: les Anglois prononcent aiſement,

{crèè, fèè.

but adding to it an é, masculine, they find therein great difficultie: as

{ créée, féée, } *the created,*

briefly, when you shall find two ee, together, the first is masculine, and the other feminine: Sometime, é, masculine is found in the middest of the word: as,

{ moderément, nommément, aisément, } *moderately, namely, easily.*

Wheresoever you find this e, at the words end, it is an e, feminine: as

{ face, table, battre, dame une, donne, &c. } *a face, a table, to beate, a Ladie one, give, &c.*

An easy way to pronoūce e, feminine. A rule of weight.

pronounce it as the second sillable of bodely *in English, or the second of* faecre *in Latin, wherefore I advertise Englishmen to take heed in this rule, as a rule of weight,*

Principall rules.

Two chiefest rules to be considered in the French tongue.

Whosoever will attaine vnto the perfection of our French tongue, which consisteth in the true reading and pronunciation thereof, let him have regard to avoid too much gaping, and rough speech: the first he shall eschue, if he observeth diligently that

The first principall rule for the true reading

when

mais en adjoustant un,e,feminin, ilz y trouvent grande difficulté: comme

créée, féée:

brief, quand vous trouverrez deux ee, ensemble, le premier est masculin, et l'autre feminin: Aucune fois, é, masculin se trouve au milieu du mot: comme

moderément, nommément, aisément.

En quelque lieu que trouviez cest, e, en la fin du mot, c'est un, e, feminin: cõme

face, table, battre, dame, une, donne, &c.

prononcez-le comme la seconde syllabe de *bodely* en Anglois: ou la seconde de *fa ere* en Latin: dont j'advertys les Anglois de prendre esgard en ceste reigle, comme reigle d'importance.

Reigles principalles.

Deux principalles reigles, remarquables en la langue Françoise.

QViconque veult parvenir à la perfecõcion de nostre langue Françoise, laquelle consiste en la vraye lecture et prononciacion d'icelle, qu'il prenne esgard à éviter un trop grand baaller, et aspre parler: il évitera le premier, s'il observe diligemment que

when a word endeth with e, feminine, and the next beginneth by any vowell, then the said, e, feminine is drowned and both the words are so ioyned and coupled together, as if it were but one diction: an example

Elle ira avec vous: elle a dit ainsi.
she shall go with you: she hath said so,
pronounce it as it were written
Ell ira avec vous: ell a dit ainsi.

Mon pere et ma mere ont disnè, &c.
my father and my mother have dined
say, Mon per-et ma-mer ont disnè, &c.

6 A rule of two consonants and second chiefest rule.

For as much as our tongue, for the smoothnesse thereof, is called lingua mulierum: *let the lover of it take paines to avoid all rough pronunciation: which he shall do, if he keepe this rule, that when a word endeth with a consonant, and that which followeth beginneth with another diverse consonant, leaving the first, he must reade the member of the sentence without flaying at all. as*

Aimez les gens de bien,
Love honest men,
leaving z, *and the two,* s *say*
aimez les gens de bien.

Tout ce qui luit n'est pas or.
All that shineth is not gold.
reade, tout ce qui luit n'est pas or.

quand un mot ſe termine par,e,feminin,
et l'autre ſuivant ſe commence par
aucune voyelle,alors le dit,e,feminin
eſt mangé et les deux mots
ſont tellement joints et couplez enſemble,
cõme ſi ce n'eſtoit qu'une diction:exemple

{Elle ira avec vous:elle a dit ainſi:

prononcez comme s'il eſtoit eſcript,
Ellira avec vous:ella dit inſi:

{Mon pere et ma mere ont diſné.

Mon per-e et ma mer ont diſné.

A cauſe que noſtre langue,pour la
douceur d'icelle eſt appelée *lingua
mulierum*:l'amateur d'icelle prenne
peine de fuir toute aſpre prononciacion:
ce qu'il fera,s'il obſerve
ceſte reigle,que quand un mot ſe termine
par une conſonne,et celuy qui ſuit
ſe commence par une autre diverſe
conſone,laiſſant la premiére,il faut
qu'il liſe le membre de la ſentence
ſans s'arreſter aucunement:comme

{Aimez les gens de bien.

laiſſant le,z,et les deux,s,dites
Aimez les gens de bien
{Tout ce qui luit n'eſt pas or:

liſez,Tout'ce qui luit n'eſt pas or.

I, and, v, sometimes be consonants, as in Latin.

I, *and* v, *coupled with any vowell, or with themselves, become consonants: and therefore do cause the consonant going before to be left:* v, *also is ioyned with* r: *as*

{Estes vous jalous de moy?
are you iealous of me?
say, Estes vous jalous de moy?

{Ce sont choses vulgaires, mais vrayes:
these be common things, but true:

{Je ne peux laisser ce livre, tant
I cannot leave this booke, so much
{j'y trouve de consolacion:
consolation I find therein:
say tant j'y trouve de consolacion.

Exception.

M, n r, *are alwayes expressed: and most often,* l, *at the word: end: nevertheless,* m, *in the words end is pronounced as,* n, *so say in stead of*

{champ, nom, faim, temps:
a field, a name, hunger, time:
chan, non, fin, tans: *and* chans, *for* champs: *some say in the singular number*

{dompté, prompt:
tamed, ready or prompt:
and by adding s, *we pronounce* dontez, prons: *saving before an other* m, *a:* emmonseler:

and

I, et, v, aucune-fois ſont conſonnes, comme en Latin.

I, et v, couplées avec une autre voyelle, ou avec elles meſmes, deviennent conſones: et font que la conſone qui les précede ſoit laiſſée: v, auſſi joint avec, r: cõme

{Eſtes vous jalous de moy?

dites, Eſtez vous jaloux de moy?

{Ce ſont choſes vulgaires, mais vrayes:

liſez, Choſes vulgaires, mais vrayes:

{je ne peux laiſſer ce livre, tant j'y trouve de conſolacion.

dites, tant j'y trouve de conſolacion.

Exception.

M, n, r, ſont touſjours exprimées: et le plus ſouvent, l, à la fin du mot: toutefois, m, en la fin du mot, ſe prononce comme, n, ainſi dites au lieu de

{champ, nom, faim, ten ps:

chan, non, fin, tans: et chans, pour champs: aucuns diſent au nombre ſingulier

{dompté, prompt:

mais en adjouſtant, s, nous prononçons dontez, prons. ſauf devant une autre, m, comme emmonſeler:

and before b, *as* embellir:
lastly before p, *as* emplir.

As for n, *it is not fully expressed in the verbes of the third person plurall ending in* ent: *as*,

Ilz aiment, aimoyent, aimêrent &c.
they love, they did love, they loved,

say partly eating n,

Ilz aiment, aimoyent, aimêrent, &c.

Note this rule.

And as the Latine maketh long the last syllable saying one of legêrunt vel legêre, *so we draw long the selfe same syllable of the third person plurall of the first tense perfect saying*,

ilz aimêrent, ilz conclurent,
they loved: they concluded,
ilz entendirent, ilz lurent,
they understood, they read,

drawing the last saying one very long.

Another Exception.

AVec *doth ever sound* c: *as*

Avec toy: avec luy: avec nous:
with thee: with him: with us.

f, is expressed alwaies at the end: Nevertheless, when we find a word ending in f, *before we pronounce the other following, beginning with a consonant, we stay some-*

aussi devant, b, comme embellir:
finalement devant, q, comme emplir.

Quant à n, elle n'est pas pleinement exprimée aux verbes de la troisiesme personne du nõbre plurier terminée en, ent: comme

Ilz aiment, aimoyent, amêrent, &c.

dites, en partie mangeant, n,
Ilz aiment, aimoyent, aimêrent, &c.

Notez ceste reigle.

ET comme le Latin prononce long la penultiesme syllabe de *legêrunt vel legêre*, ainsi nous tirons long la mesme syllabe de la troisiesme personne pluriére de ce premier temps perfect: disants,

Ilz aimêrent, ilz conclûrent,
ilz endendírent, ilz lûrent,

continuãnt la penultiesme fort longue.

Vne autre exception.

AVec, exprime toujours, c, comme

Avec toy: avec luy: avec nous:

f, est toujours exprimée, en la fin: Toutefois, quand nous trouvons vn mot terminé en, f, devant que nous prononcions l'autre suivant, commançant par vne consone, nous posons

somewhat upon it, as

Le meschef que tu m'as procuré:
the mischiefe which thou hast procured vnto me:
Le bœuf d'Angleterre:
the biefe of England:
do the like when you shall find, ains.

Of, l.

Because of the vncertainty of the letter, l, we can give no generall rule: therefore when it is not pronounced, it shall be marked in this sort ,l, notwithstanding I have observed this, that after, au, and, ou, l, is never expressed: as aultre, oultre, &c. *therefore I will leave it behind without writing, or printing the same, although that they say that it serveth vnto the quantitie: some say*

Coulpable, poulpitre:
gaultie, adesker:

Sometimes, l, is not pronounced, although it shutteth up the member, or the whole sentence: which is strange: for we do sound commonly the last consonant at the end of the member, period, or when we interrupt the sentence in taking of our breath as

Il est saoul il monstre le cul:
his belly is full: he sheweth his arse:
in stead of

quelque peu ſur, ſ, comme

{le meſchef que tu m'as procuré:

{le bœuf d'Angleterre: faites le ſembla-

ble quand vous trouverez, ains.

De, l.

A Cauſe de l'incertitude de ceſte lettre, l nous n'en pouvons bailler reigle generalle: parquoy quand elle n'eſt pas prononcée, elle ſera marquée en ceſte ſorte, l, toutefois j'ay obſervé cecy, qu'apres, au ct, ou, l, ne s'exprime jamais: comme aultre, oultre, &c parquoy je la lairray derriére ſans l'eſcrire, ou imprimer, encore qu'on die qu'elle ſerve à la quantité: aucuns diſent

{coulpable, poulpitre.

Aucunefois, l, n'eſt point prononcée, encores qu'elle termine le membre, ou la ſentence totale: ce qui eſt eſtrange: car nous prononçons couſtumiérement la derniére conſone en la fin du membre, periode, ou quand nous interrompons la ſentence reprenant noſtre aleine: comme

{Il eſt ſaoul: il monſtre le cul.

Au lieu d'un

ſol,

Sun sol, deux sols, col, genoil, fenoil,
a shilling, two shillings, necke, knee, sinell,
licol, fol, fols, mol,
a halter, foole, fooles, soft,
say, un sou, deux sous, cou, genou, senou,
licou, fou, fous, mou,
d, *very often is left, as*
Vous me blessez le pied:
you hurt my foote:
g *and* t, *sometimes at the end of the*
point absolute, are of the like, for
they be fully pronounced: as
Ce brochet est de mon estang,
this pike is of my pond,
2 J'ay coupè mon doigt,
I have cut my finger,
say, du plomb, le loup,
lead, the wolfe.

C, as, s.

When you find this, ç, before a, and o, pronounce it as s: as
Venez ça garçon, maçon,
come hither boy, bricklayer,

Ch.

We pronounce ch, as *English-men* sh: so in stead of
choses, chapitre, cheval,
things, chapter, horse,
say, shoses, shapitre, sheval, &c.
Except all proper names; as Chi-

naan,

{ſol, deux ſolz, col, genoil, fenoil,
licol, fol, fols, mol:

dites, un ſou, deux ſous, cou, genou, fenou,
licou, fou, fous, mou:
toutesvfois nous diſons, un eſcu ſol.
d, bien ſouvent eſt laiſſé: comme
{Vous me bleſſez le pied:
g, et, t, aucunesfois en la fin du
point abſolu ſont de meſme, car
ilz ne ſont pas, pleinement exprimez cõme
{Ce brochet eſt de mon eſtang:
l'ay coupé mon doigt:
dites, du plomb, le loup.

C, comme, ſ.

QVand vous trouvez ce, ç, devant, a, eſ
o, prononcez-le comme, ſ: comme
{Venez ça, garçon, maçon:
dites, venez ſa garſon, maſſon.

Ch.

NOus prononçons, ch, comme les Anglois, ſh: ainſi, au lieu de
{choſes, chapitre, cheval,
dites, ſhoſes, ſhapitre, ſheval, &c.
Exceptez tous noms propres, comme Chanaan,

naan, Zacharie: *with these*, cholere, chordes, eschole, cachorée, *and their derived.*

A generall rule for the quantitie.

NOwnes *ending in*, ase, aise, able, ible, ise, ose, use: *and* cuse, *be long: as*

Caucase, fournaise, capable, *a mountaines name, formate, capable,* possible, mignardise, *possible, wantonnesse,* Mandose, cornemeuse, hideuse: *a mans name, a musical instrument, dreadfull things, wherefore I thinke that it were better to write it by* z, *because it is a double consonant among the Latins: so it causeth the syllable where it lyeth, to be long: nevertheless the use is such, that* s, *betwixt two vowels is sounded as* z: *except,* resentir, resembler, *for they be expressed as having two* ss: *as*

betwixt two vowels, as z.

Elle ressemble son père: il resent l'héresie
she is like her father: he smelleth heresie:

Pronounce this word prinse, *and his compounds as written by* z: prinze.

Exception of this quantitie.

BVt if *the last* é, *be masculine, the accent is changed: as*

devalise, baptise, &c.
robbed by the way, baptized.

Likewise if s, r, *or* z, *do end the diction the accent is made upon the*

last

naan, Zacharie: avec ceux-cy: cholere, chorde, eschole, cichorée, et leurs derivez.

Reigle generalle pour la quantité.

NOms terminez en, ase aise, able, ible, ise, ose, use, et euse, sont longs: comme

{ Caucause, fournaise, capable,
{ possible, mignardise,
{ Mandose, cornemuse, hideuse.

parquoy ie pense qu'il vaudroit mieux l'escrire par, z, à cause que c'est une double consonçe entre les Latins: ainsi elle cause que la syllabe où elle est, soit longue: toutefois l'usage est tel, que s, entre deux voyelles est prononcée comme, z: exceptez, resentir, resembler, car ils s'expriment comme ayants deux ss, comme

{ elle resemble son pere:
{ il resent l'héresie.

Prononcez ce mot, prinse, et ses composez, comme escrit par, z: prinze.

Exception de ceste quantité.

OR si le dernier, é, est masculin, l'accent est changé: comme

{ devalisé, baptisé, &c.

semblablement, si r ou z, terminent la diction, l'accent se fait sur la

derniére

last syllables as temperiſer, authoriſer.

Ine.

VVOrds *ending in*, ine, *as* cuiſine, concubine, &c *see that*, i *be somewhat longer then the other syllables.*

Ie.

ASo *in words ending in* ie, *we make the accent upon* i, *as* jalouſie, Philoſophie, folie, maryoisie.

C, and, G.

VVE *sound* c, *and* g, *as the Latines ſo in ſtead of* ca, co, cu, *we say* ka, ko, ku: ga, go, gu, *as in Engliſh: but*, ge, *as* je: gi *as the firſt ſyllable of* gibet, *in Engliſh.*

Of two, ll.

Whē two, ll. be liquides.

VVHen two ll *follow* ai, ei, oi, *or* ui, *they be pronounced with the flat of the tongue, touching ſmoothly the roofe of the mouth: yong boyes here in England do expreſſe it very well when they pronounce* luceo, *or* ſaluto *and Engliſhmen in ſounding* Collier, *and* Scullion: *likewiſe the Italian pronouncing* voglio, duoglio, *for they do not ſound them with the end, but with the flat of the tongue: as,*

Taiſler, treillis, quenouille, bouiller,
to cut, a grate, a diſtaffe, to ſoile the,

where you muſt note that i, *ſo: veth nothing*

derniere syllabe: comme temporiſer, authoriſez.

Ine.

MOts terminez en, ine, comme cuiſine, concubine &c faites que, i, ſoit un peu plus long que les autres syllabes.

Ie.

AVſſi aux mots en ie, nous faiſons l'accent ſur, i: comme, jalouſie, Philoſophie, folie, marvoiſie.

C, & G.

NOus proferons, c, et, g, comme les Latins: car pour ca, co, cu, nous diſons ka, ko, ku: ga, go, gu, comme en Anglois: mais, ge, comme, je: gi. comme la premiére syllabe de *gibes*, en Anglois.

De deux, ll.

QVand deux, ll, ſuivent, a, i, e, i, o, i, u, elles ſe prononcent du plat de la langue, touchant doucement le palais de la bouche: les jeunes enfans d'Angleterre l'expriment fort bien, quand ils prononcent: *luceo* ou *faluto*: et les Anglois en prononçant, *collier*, et *Scullion*: ſemblablement, l'Italien en prononçant, *voglio* du *glio*: car il ne les prononcent pas du bout, mais du plat de la langue: comme

Taiſller, treillis, quenoille, bouillir: où il faut noter que, i, ne ſert de rien

aux

in words of, aill, *and* ouill,
but to cause two, ll,
to be pronounced as liquids.

Exception.

CAvillation, ville, tranquille,
a cavillation, a towne, a calme,
anguille, eſtoille, avillir,
an eele, ſtarre, to abaſe.
with their derived be pronounced with the end of the tongue.

Addition.

ALL *the words in* illon, *as*
eſchantillon, papillon, coquillon:
a ſcamling, a butterflye:
and theſe following with their derived are ſounded with the flat of the tongue.

baaller, chenille, fille,
to gape: a caterpillar, a daughter, or maiden,
eſtrille, petiller,
a curry combe, to tread under feet,
fillaſtre, millet,
a ſonne in lawe: millet,
filleul, Hillot, coſtillier,
a good ſonne, ones armes bearer:

grille, lentille, canetille, fretiller,
a grediron, a kind of peaſon, edging lace.
Caſtille, famille, Corniille,
a proper name, a family, a mans name,
faucille, tillac, bille, killes.
a ſickle, a boord of the ſhip, a bowle, nine pins.

encor-

aux mots en, aill, et ouill,
sinon que faire que les deux, ll,
soyent prononcées comme liquides.

Excepcion.

Cavillacion, ville, tranquille,
anguille, estoille, avillir,

avec leurs dérivez se prononcent
du bout de la langue.

Addition.

Tous mots en, illon, comme
eschantillon, papillon, coquillon:

et ceux qui suivent, avec leurs derivez,
se prononcent du plat de la langue:

baaller, chenille, fille,
estrille, petiller,
fillastre, millet,
filleul, Hillot, costilier,
grille, lentille, fretiller,
Castille, famille, Cornille,
faucille, tillac, bille, killes,

entor-

entortiller, abiller, babiller,
to winde, to apparell, to prattle
artillerie, carillonner.
artillerie, to chime with bels.
perilleux, esſoriller, eſcarbillat,
perilous, to cut ones eares, quicke and lively,
volatille, formilliére,
foule, anotehill.

V.

Becauſe this letter troubleth much the ſtranger, knowing not when it is a vowell or conſonant: I have cauſed two diverſe v: to be caſt. ſo v, conſonant is marked thus, v: and it is written in the middeſt of the word, where I thinke that otherwiſe it would cauſe ſome doubt unto the Reader, ſay not

v-rayment, yv-rongne, livre,
truly, a drunkard, a booke,
but vray ment, y vrongne. li vre.

Es, and ez.

Thoſe that write z. for s: and s, for z: do erre greatly as
bleſſes, *and* bleſſez. *do ſhew: becauſe they differ much for in*

tu me bleſſes tu te trompes,
thou hurteſt me, thou art deceived,
es, *is ſounded after, e, feminine, that is to ſay deadly, but in*

vous me bleſſez, vous me trompez,
you hurt me, you deceive me,
ez, *goeth more ſharpely, drawing the*

laſt

{entortiller, abiller, babiller,
artillerie, carillonner,
périlleux. esſoriller, eſcarbillat,
volatille, formilliére.

V.

ACauſe que ceſte lettre trouble beaucoup l'eſtranger, ne ſachant quand elle eſt voyelle, ou conſone: j'ay fait faire deux differents, v: or v, conſone eſt ainſi marqué, v: et le trouverrez eſcript au milieu du mot, où j'ày penſé, que autrement il pourroit cauſer quelque doubte au lecteur: ne diteſ pas

{v rayment, yv-rongne, liu ré,
mais, vray-ment, y.vrongue, li-vre.

Es, &, Ez.

CEux qui eſcrivent z, pour s: et, s, pour, z, faillent grandement: comme bleſſes, et bleſſez, monſtrent: acauſe qu'ilz different beaucoup: car en

{tu me bleſſes, tu me trompes:
es, eſt prononcé en maniére de, e, feminin: c'eſt à dire, lentement, mais en
{vous me bleſſez: vous me trompez:
ez, eſt plus aigu, prolongeant la

derniére

laſt ſyllable as if it were in Latine, but we ſape not ſo much:

{ Més,tés,ſés,lés,dés,excés,decés, *mine, thine, his, the, of, exceſſe, deceaſſed,*

differ much in pronunciation from the laſt ſyllable of theſe words

{ ames,hoſtes,choſes,nouvelles: *ſoules, guests, things, newes:*

for ſuch dictions ought to be written with an open, é, and to be pronounced after the ſort that Engliſhmen do ſound dayes: write then, més, proces, pére, mére frére, eſpéce, Lucréce, *and diverſe others with this, é.*

X.

Sound, x, at the words end as s, prix, paix, deux, eux, ſix dix, yeux, &c *a price, pace, two, them, ſix, ten, eyes:*

Exception.

Perplex, is excepted: nevertheleſſe ſay, deuzieſme, ſizieſé, dizieſme, ſeizieſme ſizain: *for* deuxieſme, ſixieſme, dixieſme, ſeixieſme ſixain, *ſounding* x, *as* z, *pronounce*, expres, *by* ſ:

{ ſoixante, lexive, Bruxelles, complexion, *ſixtie, lye, Bruſſels, complexion.*

as having two ſſ: ſoiſſante, &c.

otherwiſe x, *is pronounced as in Latine:* extraordinaire, exalté:

En,

derniére syllabe comme si c'estoit en Latin mais nous ne baallons pas tant:

{Més, tés, sés, lés, dés, excés, decés,
different beaucoup en prononciacion de la derniére syllabe de cés mots,

{ames, hostes, choses, nouuelles:
car telles diccions se doibvent escrire avec un é, ouvert, et sont exprimées suivant le son que les Anglois donnent à *dayes*: escrivez donc, mes, proces, pére mére, frére, espeece, Lucrece, et pleusieurs autres avec cest, è

X.

EXprimez, x, en la fin du mot, comme, s: {prix, paix, deux, eux, six, yeux, &c.
comme, pris, pais, deus, &c.

Exception.

PErplex, est excepté: toutesfois, dites deuzieſme, sizieſme, dizieſme, seizieſme sizain: pour deuxieſme, sixieſme, dixieſme, seizieſme, sixain, sonant, x, comme, z: prononcez, expres, par, s.

{soixante, lexive, Bruxelles, complexion,
comme'ayans deux, ss: soissante, &c.
au surplus, x, est prononcé comme en Latin, comme, extraordinaire, exalté.

En,

En, or, Ent.

VVHereſoever you find en, or ent, ſaving in verbes, ſound it as betwixt e, and a, ſay then (not opening too much your mouth, as if you ſhould pronounce ɔ, opened) keeping meaſure betwixt e, & a, as if one ſhould write {antandemant, attantivemant, &c. {underſtanding, attentively, in ſtead of entendement, attentivement.

Exception.

NEvertheleſſe you muſt ſound theſe by e, mien, tien, ſien, chien, vient, and all words ending by ien, or yen: pronounce gehenne as genne.

Ai, and ay.

Ai, hath three divers pronunciations.

Ai, and ay have three diverſe ſounds: the firſt perſon ſingular of the future tenſe of the Indicative mood, and theſe three verbes ay, and his compounds: je ſçay, nay, {I know, I am borne,

Ay like, è, maſculine.

be fully pronounced: as è maſculine: ſay then for {ay, j'ay, je diray, je liray, j'aimeray, &c. {I have, I will ſay, I will reade, I will love. as, if it were written, è, je, je dirè, e lirè, &c.

But the firſt perſon ſingular of the firſt perfect tenſe of the indicative mood, is ſounded as it is written: as

Ay, as it is written.

{j'aimay, je trouvay, je parlay, &c. {I loved, I found, I ſpoke.

En,et,ent.

EN quelque lieu que trouuerez, en, ou, ent sau faux verbes, prononcez le cõme entre, e, et a: dites donc (n'ouvrant point trop vostre bouche, comme si vous prononciez, a, ouvertement) mais gardant mesure entre, e, et a, comme si on escrivoit:

{antandemant, attantivemant, &c.

au lieu de, entendement, attentivement.

Exception.

TOutefois vous prononcerez ceux-cy par, e: mien, tien, sien, chien, vient, et tous les mots terminez par, ien, ou, yen: prononcez, gehenne, comme genne.

Ai,et,ay.

AI, et ay, ont trois divers sons: car la premiére personne singuliére du tans futur de l'indicatif, et ces trois verbes,

{ay, et ses composez: avec, je sçay, nay,

sont entiérement prononcez comme, é masculin: dites donc au lieu de

{ay, 'ay je diray, je liray, i'aimeray, &c.

comme s'il estoit escript, é, je, je diré, je liré

Mais la premiére personne singul. du premier temps perfect de l'indicatif, est exprimée come elle est escripte, comme

{j'aimay, je trouvay, je parlay.

As for the reſt, wheroſoeuer you ſhall
find, ai, *ſound it as*, gay, gaping.

Note, that if, c, *followeth immediatly*, ay, *then the pronunciation is changed, as* j'ay? *is ſounded like* jé, *but when you ſay*,
Combien que j'aye,
though I haue,
it is almoſt pronounced as if you ſhould part all the vowels aſunder: (namely in meeter) as,
J'a-y-e, abba-y-er, a-y-es.
I haue, to barke, haue thou.

Oy.

7 OY. *as if you would write it ſo*, cè, *with an open*, è,
moyne, moy, toy, ſoy, foy loy,
a Monke, I, thou, he ſaith, law.
ſay, moène, moè, toè, ſoè, foè, &c *adde to it all the third perſons plurall of the preterimperfect of the indicatiue: but if*, e, *followeth*, y, *then doth it alter: as*, moyen, doyen, *ſay*, mo-y en.

Ain.

VVE *ſound*, ain, *as*, in; *ſo in ſtead of*
main, mintenant, demain, ſaint:
hand. anon, to morrow, holy:
ſay, min, mintenant, demin, ſint:
but when, e, *followeth*, n, *then the vowell*, i, *goeth more towards*, a; *as*,

balaine,

Quant au reſte, où vous trouverez ai prononcez le comme, *gay, gaping.*

Notez que ſi, e, ſuit, immediatement, ay, lors la prononciacion eſt changée: comme, j'ay, eſt prononcé ainſi que, jé, mais qnand vous dites,

{combien que j'aye,

il eſt preſque prononcé comme ſi vous ſéparicz toutes les voyelles à part: (nommément en carmes) comme,

{j'a-y-e, abba y-er, a-y, es.

Oy.

OY, comme ſi l'eſcriviez ainſi, oe, avec un, é, ouvert.

{moyne, moy, toy, ſoy, foy, loy:

dites, moene, moé, toé, ſoé, &c. adjouſtez y toutes les troiſieſmes perſonnes plurieres l'imperfect de l'indicatif:

mais ſi, e, ſeul enſuit, y, lors il ſe change: comme, moyen, doyen, dites, mo-y-en.

Ain.

NOus prononçons, ain, comme in: ainſi donc au lieu de

{main. maintenant, demain, ſaint:

dites min, mintenant, demin, ſint:

mais quand e enſuit, n, lors la voyelle, tire plus du coſté de, a: comme,

valaine, serpentine, capitaine, fontaine: *a whale, a Turke, a captaine, a fountaine.* *and to make it more plaine,* romain, certain, vilain, souverain: *are pronounced as* romin, certin, vilin: *but adde, e, to it, and the pronunciation is cleane altered, so that* romaine, *is as you sound* vaine *in English, and such like, but more shorter.*

Of gua, guë, gui.

VVHeresoever you find gua, *sound it as the first syllable of* gallop: guë, *as* geving: gui, *as* Gilbert, *and such like.*

Exception.

IArguë, Guise, aiguë, *have three syllables,* as, I ar-guë, Guï se, sentence bi gu-ë: esguiser, ambiguë, *and* contiguë, *have* *so what, doubtfull, adioyning* *foure: as* ç gu ï sr̃ mon cousteau. *whetty knife.* c'est chose am-bi gu-e. *it is a doubtfull thing.*

Of, ſ, in the midſt of the word.

FOr as much as the ſtranger is very much entangled about this letter, ſ, *moving not when it muſt be pronounced or left, let him marke this rule for his great eaſe: that all theſe words with all their compounds and derived, comprehended in this table following,*

do

Sbalaine, ſepmaine, capitaine, fontaine: et pour le faire plus évident, romain, certain, vilain, ſoverain: ſont prononcez comme, romin, certin, vilin: mais adouſtez y, ſ, et la prononciacion eſt totalemẽt changée, en ſorte que romaine eſt comme vous prononcez *vaine* en Anglois, et autres ſemblables, mais beaucoup plus court.

De gue, gue, gui.

EN quelque lieu que trouverez, gue, prononcez le comme la premiere ſyllabe de *gallop*: gue, comme *gevine*: gui, comme *Gilbert*, et les ſemblables.

Excepcion.

I'Arguë, Guiſe, aigüe, ont trois ſyllabes: cõme, j'ar gu'ë-gu-i-ſe, ſentẽce a-ï-gu-ë eſguiſer ambigue, et contigue, en ont quatre cõme, eſ gu-ï-ſez mon couſteau: c'eſt choſe am bi-gu-ë.

De ſ, au milieu du mot.

POur autant que l'eſtranger eſt fort empeſché par ceſte lettre, ſ, ne ſachant point quand il la faut prononcer ou laiſſer, qu'il marque ceſte reigle pour le ſoulager: que tous ces mots avec leur compoſes et derivez, comprins en ceſte table qui ſuit,

do ſound ſ, in the middeſt. and none other.

I meane the derived (to teach the vnskilfull in the latine tongue) which do deſcend from one, as from the head and ſpring. as by example, doer, doing, done, *do proceed from the Engliſh verbe* to do: *likewiſe when I have put this verbe,* conſtruire, *it ſhall ſerve for* inſtruire, inſtruccion, inſtructeur, conſtruccion: *and ſo* conſtituer, *ſhall ſerve ſo much as if I had ſpecified* deſtituer, reſtituer: reſtitucion, &c.

I confeſſe that this rule and ſome others: be as ſuperfluous for this booke, becauſe that the letters not fully ſounded are marked, but the Reader having framed his tongue by the meane of this Treatiſe, when he ſhall reade in another booke without notes, he will remember the better, when and how he muſt pronounce or leave ſuch letters as ought to be expreſſed or leſt.

ſ ioyned with a conſonant in the midſt of a word.

Now the generall rule for, ſ ioyned with a conſonant in the midſt of the word, is that all proper names do ſound, ſ: as, Auguſte, Baptiſte, Anaſtaſe, &c.

Except.

Baſle, Chreſpin, Chriſt: Eſtienne, Eſcoce *coming from,* Baſilia, Criſpinus, Chriſtus Stephanus: *adde to it* Hieroſme.

Sound

exprimẽt, ſ, au milieu, et nul autre.

J'entẽd les derivez (afin d'enſeigner l'ignorant en la Latine) leſquelz deſcendẽt d'un, comme de leur ſource et origine. exemple: *doer, doing, done*, viennent de ce verbe Anglois, *to do*, ſemblablement quand j'auray ſpécifié ce mot conſtruire, il ſervira pour inſtruire, inſtruccion, inſtrucꝛeur, conſtruccion: et ainſi, conſtituer, ſervira autant comme ſi j'avoye ſpécifié deſtituer reſtituer, reſtitucion, &c.

Je confeſſe que ceſte reigle et quelques autres ſont comme ſuperfluez pour ce livre, acauſe que toutes les lettres aucunement delaiſſées ſont marquées: mais le lecteur ayant façonné ſa langue par le moyen de ce livret, quand il lira en quelque autre livre ſans marques il ſe ſouviendra beaucoup mieux, quand et comment il luy conviendra prononcer et laiſſer telles lettres, qui ſont exprimées ou laiſſées.

Ot la reigle generale pour, ſ, coniointe avec une conſone au mileu du mot, eſt, que tous noms propres exprimẽt, ſ, comme, Auguſte, Baptiſte, Anaſtaſe, &c.

Excepte z.

Baſle, Creſpin, Chriſt, Eſtiéne, Eſcoce, deſendantz de *Baſilia, Criſpinus, Chriſtus, Stephanus*: adjouſtez y Hieroſme. *Eſtienne:*

SOVND LIKEWISE, T, IN THESE HERE WRITTEN.

A.

ABſconſe
abſterſif
abſtraccion
acoſter
aduſte
agreſte
Alquemiſte
anagrammatiſme
anguſtie
annaliſte
Apoſtolique, *ſay*
neverbeleſſe
Apoſtre
apoſtaſie
apoſter
apoſtrophe
apoſtume
artiſte
aſpect
aſperges
aſperger
aſpérité, *yet ſay*
aſpre
aſpirer
aſſiſter
aſtres
aſtrainde
aſtuce
areſter
auſtére
auſtraſe
auſtruche
Atheiſte.

B.

Barbareſque
baſque
baſte
baſtille
baſtion
baſtonades
except baſton
beſtiole
beſtialité, *ſay* beſtail
beſte, *and*
beſtelette
birraſque
biſcayç
biſcarié
biſcuit
blaſphémer
boſquet
bruſque

C.

Cameriſtes

cata-

cataſtrophe
cauſtique
céleſte
chaſteté
circonſpect
circonſtance
citternes
clandeſtinement
cliſtére
combuſtile
confiſcacion
conſiſtoire
conſiſte, *with all the derived of*, ſto, ſtas: *as* reſiſter, aſſiſter, &c.
conteſter
conſpirer, *and the compounds of* aſpirer, reſpirer, &c.
conſtance
conſtellacion
conſte: *as*, il ne conſte rien de celà
coſmographie
coſtiller
conſtipacion
conſtruire
conteſter
contreſcarpe
contriſter
crépuſcule
coruſcacion
criſtal
crotesque
curialiſte
cuſtode

D.

Damaſquiner
demonſtrocion *onely*
deſaſtre
débuſquer
deſcripcion, *and all the ſubſtantives in* cion, *coming from the compounds of this verbe Scribo, as* inſcripcion, &c.
deſeſpérer
deſtituer
deſtruccion, *with all the compounds of his*
déſiſter
deſtinée
deteſter
digeſte
digeſtion
diſcontinuër
diſcorder
diſcourir
diſcrécion
diſcrépant
diſcuter
diſgracе
diſparir

dispensacion
dispoſer
diſpoſte
diſputer
diſtance
diſtampere
diſtillacion
diſtinguer
diſtique
diſtraire
diſtribuer
diſturber
domeſtique

E.

Eccleſiaſtique
egeſtion
embuſcade
enregiſtrer
eſcabeau
eſcabreux
eſcalade
eſcamper
eſcarbillat
eſcarbot
eſcargot
eſcarlatin *onely.*
eſcarpins
eſcarſelle
eſcopetterie
eſcouäde
eſclave
eſcrimer.
eſpace
eſpece
eſpérance
eſprit
eſquadron
eſtafier
eſtaſe
eſtamel
eſtimer
eſtoccade
eſtomac
eſtrade
eſtradiots
eſtrapade
eſtropiat
évangeliſt

F.

Fantaſtique
feſtin
fiſcal
fiſque
fiſtule
flaſque
freſquade
friſque
fruſtrer
funeſte
fuſte
fuſtiguer

G.

Garguéſques *or*
garguaſques

gaſtadore
geſtes

H.

haſpic
herboriſte
hiſtoire
hiſtrion
holocauſte
hoſpitalité *onely*
hoſtíe
hoſtilité

I.

jaſpe
illuſtrer
impoſture
improviſte:
à l'improviſte
inceſte
inconſtant
incruſtacion
indigeſte
induſtríe
ineſpéremenr
infeſter
inſiſter
inſpiracion
inſtable
inſtaler
inſtant
inſtinct
inſtigation
inſtituer
inſtruire
inſtrument
inteſtins
inveſtiture *onely*
juriſtes
juſques
juſtice
iuſtifier

L.

Lanſqueneçs
legiſte
liſte
luſtre
lourdeſque.

M.

Magiſtrat
maieſté
manifeſte
maſculin
maſque
maſtic
menſtrual
miniſtre
miſte
miſtére
miſtique
modeſte
moleſter
monaſtére
moreſque *or*
moriſque

mon-

monſtre, ſor monſter
moſquet
moſquée
mouſtache
mouſtele
muſcade
muſcadet
muſe
muſcles.

N.

Non-obſtant

O.

Obeliſque
obſcur
obſtacle
obteſter
obſtinacion
offuſquer
opuſcule
organiſte
oſtade
oſtentation.

P.

Pauſioniſtes
papiſtique
paſteur, *excepte*
paiſtre
paſcal
paſtenades
perſiſter
peſte
piſteau
piſtolet
poſte
poſtérieur
poſtérité
poſtilles
poſtillon
poſtulacion
poſtpoſer
poſtule
poteſtat
phantaſtiquer
prédeſtinacion.
prépoſtére
presbitére, *onely*
preſtiges
priſtin
proſcrire, *excepte*
eſcrire, deſcrire
proſpective
proſpérer
proſtituer
proſterner
proteſter.

Q.

Queſtion
donner la queſtion
that is, la gebenne
or torture,
to give the racke.

R.

Regiſtre
reſpecter

reſpe-

respectivement
respirer
resplendir
restaurer
reste
restituer
robuste
rustique
rustre

S.

Sacristie
satisfaire
scholastique
seneſtre
sequeſtre
seliquaſtre
sylogisme
silveſtre
siniſtre
solſtice
sophiſte
sparme
subhaſtacion
subſtituër
subminiſtrer
subſtance
sugeſtion
suſpect
superſtitieux
suſpendre

T.

Tempeſtatif, *and*
tempeſtative, *onely*
terreſtre
taſtament
teſticule
teſtifier
teſton
teſtonner
and the compounds of
trans, *a preposition, as,*
transfigurer
triſteſſe
turqueſque

V.

Veſtales
veſtiaire
veſtiges
villaneſque
viſcoſité
viſtampanade.

T.

T.

SOmetime we ſound, t, as, ſ: chiefly when the diction commeth from the Latine: the Engliſh men do the like: as, diction, impoſition: nevertheleſſe I do write, c, in ſtead of, t.

Y.

Y, and, i, differ thus: for, y, is never ioyned with a vowell to be conſonant, but goeth alwaies alone: as,

{ ayons, noyau, un tuyau, boyau, let us have, a kernell, a quill, a gut,

you ſhall not ſay, a ions, but a-y ons: yet we ſay,

{ i'ay vay, i'ay penſeray. I go thither, I will thinke on it.

Gn.

VVE pronounce, gn, much like as Engliſhmen do ſound, minion, ſo melting, g, and touching the roofe of the mouth with the flat of the tongue, we ſay, mignon, compagnon: ſay then compa-gne, and not, compag-ne. When the Italian ſaith, guadagno, biſogno, he expreſſeth our, gn, very well.

A notable rule.

VVE enterlace moſt often letters not neceſſary, but onely to avoyd gaping, as,

T.

AVcunefois nous prononçons, t, cõme ſ: principalement quand la diccion vient du Latin: les Anglois font le ſemblable: comme, *diction, impoſition*, toutefois j'eſcry, c, au, lieu de, t.

Y.

Y, et, i, different ainſi, car, y, n'eſt jamais joint avec une voyelle pour eſtre conſone, mais il va touſjours ſeul: comme,

{ayons, noyau, un tuyau, bouyau,

vous ne dites pas: a-jons, mais a-y-ons: toutefois nous diſons,

{j'y vay, j'y penſeray.

Gn.

NOus prononçons, gn, bien près cõme les Anglois prononcent, *minion*: ainſi nous fondons, g, et touchant le palais de la bouche du plat de la langue, nous diſons, mignon, compagnon: dites donc campa-gne et non campag-ne. Quand l'Italien dit *guadagno*, *biſogno*, il exprime fort bien noſtre, gn.

Vne reigle digne d'eſtre notée.

NOus entrelaçons bien ſouvent des lettres non neceſſaires, ſeulement pour éviter le baallement: comme,

Jachen ha-til diſne?
hath Ioſ'n lined?
inſtead of jehan ha-il diſne?
ç que t'a til fait?
ç *what hath he done unto thee?*
for, que t'a il fait?

Certaine rules of Syntaxe.

The French article.

VVE diſcerne a ſtranger by the article for it is not knowne but by long uſe becauſe we haue no generall rule for to teach it: ſe, and un, be the articles of the maſculine gender: la and une, of the feminine but in the plurall number there is no difference.

To decline a nowne of the maſculine gender.

Singul

Nom. LE ſoldat, ou un ſoldat,
The ſouldier, or, one ſouldier,

Gen. Du ſoldat, ou, d'un ſoldat:
Of the ſou'dier: or, of one ſouldier:

Dat. Au ſoldat, ou, à un ſoldat:
To the ſouldier, or, to one ſouldier:

Accuſ. Le ſoldat, ou, un, ſoldat:
The ſouldier, or one ſouldier:

Voc. O ſoldat:
O ſouldier:

Ablat. Avec le ſoldat, ou par le ſoldat,
With, or by the, ouldier.

Plural.

{Jehan ha-til diſné?
au lieu de {Jehan ha-il diſné?
{que t'a til fait?
pour que t'a-il fait?

Certaines reigles de Syntaxe.

L'article François.

NOus cognoiſſons l'eſtranger par l'article: car il n'eſt point cogneu que par long uſage, à cauſe que nous n'avons point de reigle generale pour l'enſeigner: le, et, un, ſont les articles du genre maſculin: la, et une, du feminin: mais au nombre plurier il n'y a point de difference.

A Nowne of the feminine Gender is thus declined.

Singul.

LA fame, ou, une fame,	Nom.
The woman, or, one woman,	
De la fame, ou d'vne fame:	Gen.
Of the woman, or, of one woman:	
A la fame, ou, à une fame:	Dat.
Vnto the woman, or, unto one woman:	
La fame, ou, une fame:	Accuſ.
The woman, or, one woman:	
O fame:	Voc.
O woman:	
Avec la fame ou, avec une fame, ou, par une fame.	Ablat.

Plural.

Plural.

N m.	Les ſoldats:
	The ſouldiers:
Gen,	Des ſoldats:
	Of the ſouldiers:
Dat.	Aux ſoldats:
	To the ſouldiers:
Accuſ,	Les ſoldats:
	The ſouldiers:
Voc.	O ſoldats:
	O ſouldiers:
Ablat.	Avec les ſoldats, par les, &c.
	With the, or, by the ſouldiers.

La.

THis ſillable la, *hath three diverſe ſignification: for the moſt often it is an article of the feminine gender, as,* la pome: *ſometimes a relative, as,*

où eſt ma chemiſe?
where is my ſhirt?
ne la voyez vous pas?
do you not ſee it?
je ne la voy pas: le la voy:
I ſee it not *I ſee it:*

Là, is read with the word whith goeth before.

Sometimes it is an adverbe ſignifying place: then it is ſo marked, là. *and it muſt moſt often in reading be ioyned with the word which goeth before: as,*

ſéez vous là au bout de la table:
ſit thou there at the boords end:
yet we ſay, il eſt là ſus en Paradis:

tous

Plural.

Nom.	Lęs fames:
	The women:
Gen.	Dęs fames:
	Of women:
Dat.	Aux fames:
	To women:
Accuſ.	Lęs fames:
	The women:
Voc.	O fames:
	O women:
Ablat.	Avec lęs fames ou par lęs, &c.
	With the, or by the women.

La.

CEſte ſyllabe, la, ha troiſ diverſes ſignificacions: car le plus ſouvent c'eſt un article du genre feminin: comme, la pome: aucunefois un relatif: comme

{cù eſt ma chemiſe?
ne la voyez vous pas?}

{Je ne la voy pas: je la voy.

Aucunefois c'eſt un adverbe ſignifiant lieu: alors il eſt ainſi marqué, là: et faut qu'en liſant il ſoit le plus ſouvent joint avec le mot qui précede: comme:

{ſéez vous-là au bout de la table:

toutefois nous diſons, là ſus en Paradis:

vous

vous ...ez là dedans a plaisir.

The difference of, bel, and beau.

BEl, *is alwayes put before words beginning with a vowell: as*

{un bel arbre, un bel home, &c.
a faire tree a faire man, &c.

but, beau *commeth alwaies before a consonant: as*, beau filz, *a faire child.*

The difference of, je, moy, tu, and, toy.

THese foure Pronounes differ thus: je, *is alwayes ioyned with the verbe: and*, moy, *is absolute: as if I say,*

{qui ha fait cela?
who hath done that?

you answer, moy, *It: and not*, je: *except you will rehearse all the clause, which is tedious: as*

{je l'ay fait:
I have done it?

un, *and* toy, *are the like: as,*

{qui rit? c'est toy.
who laugheth? it is thou.

Of certaine Pronownes possessives.

MOn, ma, ton, ta, son, sa, *are of like nature as* bel *and* beau: *to avoyd the gaping which should follow, we say:*

{mon ame, ton harbaleste:
my soule: thy crosbow:
{on hosteſſe:
hu hoſteſſe.

in

vous jouëz là dedans à plaisir.

La difference de bel & beau.

BEl, est tousjours mis devant mots qui se commencent par une voyelle: cõme, un bel arbre: un bel home, &c.

mais beau, vient tousjours devant une consone: comme, beau filz.

La difference de, je, moy, toy, et, tu.

Ces quatre pronoms different ainsi: je, est tousjours joint avec le verbe: qui a fait cela? vous respondez, moy: et non pas, je: si d'advẽture vous ne repétez toute la clause, qui est tédieux: comme je l'ay fait:

tu, et, toy, sont de mesme: comme qui rit: c'est toy, et non pas tu.

D'aucuns Pronoms Possessifs.

MOn, ma, ton, ta, son, sa, sont de mesme estofe que, bel, et beau: pour éviter la baallement qui s'ensuivroit, nous disons: mon ame, ton harbaleste: son hostesse:

au

Mon,ton, ſon, ioyned with words beginning by vowels. Ma,ta,ſa, with words beginning with conſonants.

in ſtead of ma, amie: ta harbe: ſa hoſteſſe.

Feminines, if the ſubſtantive beginneth by a vowell, although it be of the feminine gender, we ioyne vnto it theſe maſculines mon, ton, ſon.

Me, te, ſe, le, vous.

THeſe ſyllables *are commonly ſet before verbes: as,*

{ je vous prie: je te recommande:
I pray you: I recommend me vnto thee:
il me bat: je le voy: il ſe courrouſſe:
he beateth me: I ſee him: he chafeth:
il ſe mocque: je me ry de toy:
he mocketh: I laugh at thee:

But if the queſtion be asked, then vous, and, tu, *follow the verbe: as*

{ que dites vous?
what ſay you?
que fais tu?
what doeſt thou?

Nous, and, vous.

VVHen *you find two,* vous *together, take one for the nominative caſe, and the other for the accuſative: as,*

{ vous vous trompez:
you deceive your ſelves:
vous tuerez vous?
will you kill your ſelfe?

nous *is the like, as,*

{ nous nous lavons:
we waſh our ſelves:
nous ne nous mocquons pas.
we do not mocke:

Noz

au lieu de, ma ame: ta harbaſa ho[illegible]ſſe.
Finalement, ſi le ſubſtantif ſe comment par une voyelle, encor qu'il ſoit du feminin, nous luy aſſocions ces maſculins, mon, ton, ſon.

Me, te, ſe, le, vous.

Ces ſyllabes ſont communément miſes devant les verbes: comme,

je vous prie: je te recommande:

il me bat: je le voy: il ſe corrouſſe:

il ſe mocque: je me ry de toy:

mais ſi la queſtion eſt demandée, lors vous, et tu, ſuivent le verbe? comme,

que dites vous?

que fais tu?

Nous, & vous.

Quand vous trouvez deux, vous, enſemble, prenez l'un pour le nominatif, et l'autre pour l'accuſatif: comme,

vous vous trompez:

vous tuerez vous?

nous, eſt de ſemblable: comme,

nous nous lavons:

nous ne nous mocquons pas.

Noz, et, voz.

IF *these words be set before substantives we say,*

{ noz biens: voz amis:
our goods: your friends:

but after, say,

{ lés bois soni nostres et vostres:
the woods be ours and yours.

and the one before, and the other after, say,

{ ce sont noz amis: et lés vostres.
they be our friends: and yours.

En, le, la, and, y, Relatives.

EN, *rehearseth the thing before spoken: is also, le, and la: as,*

{ prestez moy de l'argent:
lend me some money:
vous en aurez: où est mon pere?
you shall have of it: where is my father?
ne le voyez vous pas? je ne le voy pas:
do you not see him? I see him not:
où est la chambriére? appelez-la.
where is the maiden? call her.

en, *sometimes is a preposition: as,*

{ il est en la maison: en l'église:
he is at home: at Church.

en, *is sometimes put with verbes signifying moving to a place: as,*

{ je vay en France.
I go to France.
vous en allez vous?
go you your way.

y, *is an adverbe rehearsing the place*

spoken

Noz, et, voz.

SI ces deux mots sont mis devant substantif, nous disons,

noz biens: voz amis:

mais après, dites,

les bois sont nostres, et vostres:

et l'un devant et l'autre après, dites:

ce sont noz amis et les vostres.

En, le, la, et, y, relatifs.

EN, repète la chose devant dite: comme aussi, le, et, la: comme,

prestez moy de l'argent:

vous en aurez: où est mon pere?

ne le voyez vous pas? je ne le voy pas:

où est la chambriére? appelez la:

Aucune fois en, est une prepositiõ: cõme,

il est en la maison: en l'église

en est aucune fois mis avec verbes significants mouvement en quelque lieu: cõme

je vay en France.

vous en allez vous?

y, est un adverbe repétant la place

ſpoken before: as,

Iehan eſt-il en la maiſon? ouy, il y eſt:
is Iohn at home? yea, he is there.
Ie vay allez à l'eſchole: j'y vay:
I go to ſchoole, I go thither.

Leur.

THis word, leur *ſometime is a pronoune poſſeſſive: as,*

c'eſt leur droit:
it is their right

and ſometime a relative of a thing ſpoken afore: as, eſt-ce le leur? *or,* eſt-ce la leur? *for the feminine:* ouy c'eſt la leur.

Of the Subſtantive.

VVE *follow the order of nature putting the ſubſtantive before the adiective: as*

du pain blanc: de la biére de Mars, &c.
white bread, beare of March.

bon, bon, mauvais, bel, belle, petit,
good, evill, faire, little,

and certaine others be commonly put before the ſubſtantives: as,

un bon home: une mauvaiſe fame.
a good man: an evill woman.

Ne.

VVHen *we denie, we uſe ever the ſyllable,* ne, *for a ſigne of denying, and it is moſt often accompanied with,* point, pas, rien, nul, perſonne, aucun, ſauroy, oncques, *or* jamais: *as,*

je

devant mencionnée: comme,

Iehan eſt-il en la maiſon? ouy, il y eſt:

allez à l'eſchole: j'y vay.

Leur.

CE mot, leur, aucune-fois, eſt un pronom poſſeſſif: comme,

c'eſt leur droit:

et aucũe-fois un relatif de la choſe devant dite: comme, eſt ce leur? ou, eſt-ce la leur? pour le féminin: Ouy c'eſt la leur.

Du Subſtantif.

NOus enſuyvons l'ordre de nature mettant le ſubſtantif devant l'adjectif: cõme du pain blanc: de la biére de Mars, &c

mais, bon, mauvais, bel, belle, petit,

et quelques autres ſont communément mis devant le ſubſtantif: comme,

un bon homme: une mauvaiſe fame.

Ne.

QVand nous denions nous uſons touſ-jours de ceſte ſyllabe, ne, pour ſigne de negacion, eſtant le plus ſouvent accompagnée de, point, pas, rien, nul, perſonne, aucune, ſauray, oncques, ou, jamais: comme,

Je ne veux point de cela: il ne fait pas
I will none of that: he doth not
ce qu'il ha dit: je ne voy personne:
that he hath said. I see no body:
je ne dy rien: il n'y a aucun danger:
I say nothing: there is no danger:
ne le veistes vous jamais?
did you never see him?
je ne le vei oncques.
I never saw him.

Where you must note, that the verbe is alwayes or most commonly placed betwixt, ne, and point, *or such like: as,*

Je ne parle pas, &c.
I do not speake.

Degrees of comparison.

PLus, *is the signe of the comparative, and,* tres, *of the superlative: as,*
grand, plus grand, tres grand, &c.
bigge, bigger, the biggest of all, &c.
bon *hath his owne comparative, as,*
bon, meilleur, tres bon:
good, better, best of all:
mauvais, pire, &c. petit, moindre, &c.
evill, worse: little, lesser.
bien fait, mieulx fait, tres bien fait

Trees and fruites.

NAmes of trees be of the masculine gender: as,
Un pomier, le poirier: *sau,* une saulx:
an apple tree, the peare tree, a willow tree:
but all the fruites be of the feminine gender. as,

une

{je ne veux point de cela: il ne fait pas ce qu'il ha dit: je ne voy personne: je ne dy rien: il n'y ha aucun danger: ne le veistes vous jamais? je ne le vei oncques.}

Où vous notterez, que le verbe est tousjours ou le plus souvent placé entre, ne et, point, ou semblables: comme

{je ne parle pas, &c.}

Degrez de comparaison.

PLus est le signe du comparatif, et tres, du superlatif: comme,

{grand, plus-grand, tres-grand, &c.}

bon, ha son propre comparatif: comme,

{bon, meilleur, tres-bon: mauvais, pire, &c. moindre, &c.}

bien-fait, mieulx-fait, tres-bien-fait.

Arbres & fruicts.

NOms d'arbres sont du genre masculin: comme,

{un pomier, le poirier: dites, une faulx: mais tous les fruicts sont du genre féminin: comme,}

une ceriſe, la pome, &c,
a cherrie. the apple.

Nownes heteroclites.

VVE make the plurall number by adding s, unto the ſingular as,
{la fame, les fames: maiſon, maiſons:
the woman, women, a houſe, houſes.
but theſe follow not the rule:
{œil, yeulx, genoil, genoulx, cheual,
an eye, eyes, knee, knees. horſe,
{chevaulx, porc, pourceaulx,
horſes, hogge, hogges.

Rules for verbes.

THe firſt perſon ſingular of the preſent tenſe of the Indicative mood, ought to end in, y, meaning of thoſe verbes which may leave, s, as
je ſuy, je voy, j'oy, je croy, j'eſcry:
I am, I ſee, I heare, I beleeve, I write:
and not je ſuis. and that is not onely for the differences of the ſecond perſon ſingular of the ſame tenſe and mood, but alſo to the likenesſe of all other firſt perſons of the ſingular number of all tenſes and moods, which admit not, s, as
{j'aloy, j'alay, j'iray.
I did go, I went, I will go.
and not, j'alois, excepting the Poets: but verbes ending in, rs, and, ts, cannot ſpare, s, for the quantitie ſake.

{une ceriſe, la pome, &c.

Noms hetéroclites.

NOus faiſons le nombre plurier en adiouſtant, s, au ſingulier: comme, {la fame, les fames: maiſon, maiſons: mais ceux-cy ne ſuiuent pas la reigle: {œil, yeulx, genoil, génoulx, cheval, chevaulx, porc, pourceaulx.

Reigles pour les verbes.

LA premiére perſonne ſingul. du temps preſent de l'indicatif mœuf, ſe doibt terminer en, y, j'entend des verbes qui peuvent laiſſer, s, comme {je fuy, je voy, je croy, j'eſcry: et non pas je ſuis: et cecy non ſeulement pour la difference de la ſeconde perſonne ſinguliére du meſme temps et mœuf, mais auſſi à la ſimilitude de toutes premiéres perſonnes, du nõbre ſing. de tous les temps et mœufs leſquelz n'admettent point, s, comme, {j'aloy, j'alay, j'iray: et non pas, j'aloys: les Poëtes exceptez: mais les Verbes finiſſants en, rs, et, ts, ne peuvent laiſſer, s, à cauſe de la quantité,

le

{ je pers, je mets.
{ I loose, I leade.

A shortening of verbes, called in Latin Contractio.

IN stead of, je differeray, je donneray, je laisseray, je demoureray, je meneray, we say,

{ je dorray, or. dõray: je lairray, je demorray
{ I will give. I will leave, I will dwell.
{ je marray, je differray.
{ I will leade. differ.

Likewise for, ceste home, ceste fame, à ceste heure, ceste escu: we say, stome, ste fame, àsteure, stécu.

The future tense of the Indicative.

THe first person of this tense is commonly formed of the first tense of the Indicative, by adding ray: as,

{ j'aime, j'ameray: je ly, je liray:
{ I love, I will love: I reade, I shall reade:
{ je prend, je prendray:
{ I take, I will take.

few be excepted:

{ je veulx, je vouldray: je vay, j'iray:
{ I will, I shall be willing: I go, I will go.
{ je peulx, je pourray: je fay: je feray:
{ I may, I shall be able: I do: I will do.
{ je suy, je seray: j'ay, j'auray:
{ I am, I shall bi: I have, I shall have:
{ je decoy, je decevray: je pers, je perdray.
{ I deceive, I will deceive: I lose, I shall lose.

Hard

je pers, je mets

Abregement des verbes, appelé en Latin Contractio.

AV lieu de, je differeray, donneray, je laisseray, demoureray, meneray nous disons.

je dorray, ou, dõray: lairray, je demorray

je marray, difterray.

Semblablement au lieu de, ceſt home, ceſte fame, à ceſte heure, ceſt eſcu: nous diſons, ſtome, ſteſame, àſteure, ſtécu.

Le futur de l'indicatif.

LA premiére perſonne de ce temps, eſt communément formée de la premiére du temps preſent de l'indicatif, en y adjouſtant, ray: comme,

j'aime j'aimeray: je ly, je liray:

je prend, je prendray:

peu ſont exceptez:

je veulx, je vouldray: je vay, j'iray:

je peux, je pourray: je fay, je feray:

je ſuy je ſeray: j'ay, j'auray:

je deçoy, je decevray: je pers je perdray.

Hard

Hard words to breake the learner, and custome his tongue to the pronunciation of the French.

ESaye, pluye, esbahy, esbahye, moyen, ouye, je. l'ay ouye: ayant, voyant, cotoyer, cotoyant: forvoyer, forvoyée, face, grape, dame, l'ame, lame, courtoisie, jalousie, mauvaise, punais, punaise, discorde, bouillonner, bouillon, souiller, brouille, brouillon caille, caillé, taille, taillé, abiller, baille, bailler, grenoille, quenoille, magnanime, craignans, je gagne gagner, gagnant cagnardier, rognon, mignon, yvrongne, Dieu, lieu, milieu, ayeul mieux, jeu, meur, peur, suër, je te loue, bouë, faire la mouë, vaincu, vaincuë un une, chascun, quelcun Ambrun, Autun, sus, soubz, araignée, une cognée, clouée, entortillée, œil, ducil, cercueil, fueil, orgueil, argentueil.

AN

AN ADVERTISEMENT FOR VERBES PERSONALS.

ALL our Verbes are declined after foure manner of wayes: whose infinitive endeth either in er, *as*, tomber, baller, aller: in oir, *as* vouloir, mouvoir, douloir: in er, *as* faire, dire, lire, *in*, ir, *as*, venir, trahir, evahir. *Now to the end that the Reader may with an easier way decline them, I have set their severall examples, with faire and fit phrases, in my treatise of Verbes, at the request of diverse Gentlemen and Merchants: knowing by experience what profite they gather by an usuall declining as well of Verbes personals as impersonals.*

FINIS.